

insieme

A REVISTA ITALIANA DAQUI

ANNO XXVIII - N° 270
DECEMBRE/DICEMBRE 2021

PARLAMENTO:

LA FINE DI UN SENATORE
O FIM DE UM SENADOR



LE TENEBRE DEI COMITES

NONOSTANTE TUTTO,

Buone Feste!

O APAGÃO DOS COMITES - APESAR DE TUDO, BOAS FESTAS!

16
Anos



FERRARA
CIDADANIA ITALIANA

A sua história italiana

começa com a gente

Somos uma empresa
especializada no
reconhecimento da
Cidadania Italiana,
atualizações consulares
e emissão de passaporte.



Entre em contato.

(11) 3231-0462

(41) 3077-2311

Acesse nosso site

www.ferraracidaniaitaliana.com.br



insieme é uma publicação mensal bilingüe, de difusão e promoção da cultura italiana e italo-brasileira, sucessora de *Il Trevisano*. O registro da publicação está arquivado no 2º Ofício de Reg. de Títulos e Documentos de Curitiba, microfilme nº 721.565, desde 22.03.1995.

PROPRIEDADE

SOMMO EDITORA LTDA
CNPJ 02.533.359/0001-50
Rua Professor Nivaldo Braga, 573
CEP 82900-090 - Curitiba - PR
Fone/Fax (041) 3366-1469
www.insieme.com.br
insieme@insieme.com.br

CORRESPONDÊNCIA

Caixa Postal: 4808
CEP: 82960-981 - CURITIBA - PR

EDITOR E DIRETOR RESPONSÁVEL

JORNALISTA DESIDERIO PERON
Reg. 552/04/76v-PR
desiderioeron@gmail.com

TRADUÇÃO P/ ITALIANO E REVISÃO

AIUTA com supervisão de
CLAUDIO PIACENTINI - Roma
VERSÃO P/ PORTUGUÊS:

Desiderio Peron
CIRCULAÇÃO

Exclusivamente através de assinaturas e distribuição dirigida. As edições podem ser vistas e descarregadas em nosso site.

ASSINATURAS

Em nossos sites: www.insieme.com.br e
www.revistainsieme.com.br

COMPOSIÇÃO, EDITORAÇÃO E ARTE

Desiderio Peron e Carlo Endrigo Peron
Redação • **RS** - Vacante • **SP**- Edoardo Fiora
<fiora@insieme.com.br> • **BH** - Giancarlo
Palmesi <palmesi@insieme.com.br> • **SC** -
Florianópolis: Vacante - **Sul de SC**: Vacante
• **ES** - **Vitória**: vacante

Os artigos assinados representam exclusivamente o pensamento de seus autores.

NOTICIÁRIO ITALIANO

ANSA/Aise/AdnKronos/Novacolonne/AGI e fontes independentes.

A Revista **insieme** é inscrita e habilitada a receber a contribuição especial do governo italiano de que trata o “decreto legislativo 15 maggio 2017, n.70”

Una fioca luce

Come tutti gli anni in questo periodo, inviamo ai nostri lettori, abbonati, collaboratori e sostenitori, un messaggio di Buon Natale e Buone Feste, mettendo in copertina un albero di Natale. Che siano grandi o piccoli, di solito sono ben illuminati, con molte decorazioni. Più brillano, meglio è, visto che la loro luce rappresenta la forza o l'intensità del messaggio che mandano. Il primo risultato delle elezioni dei Comites (la rappresentanza di base delle comunità italiane) è stato frustrante in termini di partecipazione. Poco più del 3 per cento degli elettori italo-brasiliani si sono iscritti all'esercizio del voto e ciò significa un segnale di grande debolezza di una così importante istituzione per gli italiani - potremmo dire, quasi un segnale della sua fine. Il nostro Albero di Natale di questo anno, quindi, è quasi senza luce, come quello che abbiamo montato per la copertina di questa edizione. Purtroppo. Oltre ad augurare Buone Feste, buona lettura, a prescindere tutto! ☑

Pouca luz

Como todos os anos nessa época do ano, dirigimos aos nossos leitores, assinantes, colaboradores e apoiadores, uma mensagem de Bom Natal e Boas Festas, exatamente colocando na capa uma árvore de natal. Sejam grandes ou pequenas, elas costumam ser bem iluminadas, com muitos enfeites. Quanto mais brilham, melhor, pois sua luz representa a força ou a intensidade de sua mensagem. O pífio resultado das eleições dos Comites (a representação de base das comunidades italianas) foi frustrante em termos de participação. Pouco mais de 3% dos eleitores italo-brasileiros se inscreveram para o exercício do voto e isso significa um sinal fraco demais sobre uma tão importante instituição para os italianos - diríamos, quase o fim dela. Nossa Árvore de Natal deste ano, portanto, é quase sem brilho, como a que montamos para a capa desta edição. Infelizmente. Além de Boas Festas, boa leitura, apesar de tudo! ☑

LA NOSTRA COPERTINA - Un altro Natale nella pandemia. Seppur in presenza di poca luce, l'Albero di Natale è ancora simbolo di speranza, unione e solidarietà, proprio al contrario di quello che vorrebbe una tesi europea che lo vuole discriminatorio nei confronti delle altre religioni. La poca luce di questo anno fa anche riferimento alla scarsa partecipazione degli italiani di tutto il mondo all'elezione dei loro rappresentanti. (Fotomontaggio di Desiderio Peron). ☑



NOSSA CAPA - Outro Natal na pandemia. Apesar da pouca luz, é ainda a Árvore de Natal um símbolo de esperança, união e solidariedade, bem ao contrário do que prega uma tese europeia que a quer discriminatória em relação a outras religiões. A pouca luz este ano também alude à fraca participação dos italianos de todo o mundo na eleição de seus representantes. Fotomontagem de Desiderio Peron). ☑

L'Indice | Índice

L'Indice | Índice

L'Indice | Índice

- 006 **Elezioni dei Comites:** Un fiasco mondiale | **Eleições dos Comites:** *Fiasco é mundial*
- 015 **Elezioni dei Comites:** Solo il 2,67% | **Eleições dos Comites:** *Apenas 2,67%*
- 038 **Politica:** Nel mirino, il Colle | **Política:** *Na mira, o Quirinal*
- 044 **Cultura:** Ma... che cos'è il Colle? | **Cultura:** *Mas... o que é o 'Colle'?*
- 040 **Politica (brogli):** Un giorno tanto atteso | **Política (fraudes):** *O tão esperado dia*
- 058 **Politica (brogli):** Difesa di Cario | **Política (fraudes):** *Defesa de Cario*
- 061 **Politica (brogli):** Poche attività | **Política (fraudes):** *Poucas atividades*
- 062 **Diplomazia:** Lascia La Rosa ed entra Fornara | **Diplomacia:** *Sai La Rosa e entra Fornara*
- 064 **Cultura:** Quando lo scultore è una stampante | **Cultura:** *Quando o escultor é uma impressora*
- 070 **Estate:** Il 'limoncello' nella birra | **Verão:** *O 'limoncello' na cerveja*
- 075 **Opinione:** Cittadinanza e populismi | **Opinião:** *Cidadania e populismos*
- 080 **Italiani sempre italiani:** Gustavo Guaragnal | **Italianos sempre italianos:** *Gustavo Guaragna*
- 090 **Istituzionale** Dante Alighieri: Plida: Bassi risultati | **Institucional** *Dant Alighieri: Plida: Baixa aprovação*

Índice | Índice

L'Indice | Índice

L'Indice | Índice

- 096 **Origine del Cognome italiano** | **Origem dos sobrenomes italianos**
- 095 **Brava Gente: Natale e l'universalità dei valori** | **Brava Gente: Natal e a universalidade de valores**
- 103 **Opinione: La vera sfida dei nuovi Comites** | **Opinião: O verdadeiro desafio dos novos Comites**
- 106 **Informazione istituzionale Uim e ItalUil** | **Informação institucional da Uim e da ItalUil**
- 111 **Profilo: "Ho imparato tutto e non ho imparato nulla"** | **Perfil: "Aprendi tudo e nada aprendi"**
- 120 **Articolo: I missionari di San Carlo** | **Artigo: Os missionários de São Carlo**
- 123 **Letteratura: Parole di Nonna Dete** | **Literatura: Palavras da avó Dete**
- 129 **Colombo: La 'Capitale del Talian' nel Paraná** | **Colombo: A 'Capital do Talian' no Paraná**
- 132 **Fra Rovilio: L'Italiano che è (c'è) in te** | **Frei Rovílio: O italiano que existe (está) em você**
- 136 **Cultura talian: Un lavoro per molte mani** | **Cultura talian: Um trabalho para muitas mãos**
- 144 **La cucina italiana: La ribollita** | **Cozinha italiana: A 'Ribollita'**
- 151 **Fumetti di lotti** | **Tirinhas de lotti**

ELEZIONE DEL COMITATO
DEGLI ITALIANI ALL'ESTERO
della Circostrizione Consolare

di CURITIBA
Comites di CURITIBA
(3 Dicembre 2021)

SCHEDE PER LA VOTAZIONE

Firma del Presidente

ELEZIONI DEI COMITES:

Foto: Deperon / Insieme

Un fiasco mondiale

IN TUTTO IL MONDO, LA PERCENTUALE DI ITALIANI ALL'ESTERO DISPOSTI AD ELEGGERE I LORO RAPPRESENTANTI NON È ARRIVATA NEMMENO AL 4% SECONDO LE PRIME INFORMAZIONI DISPONIBILI. QUALE FORZA AVRANNO I NUOVI COMITES CON UN COSÌ SCARSO INTERESSE?

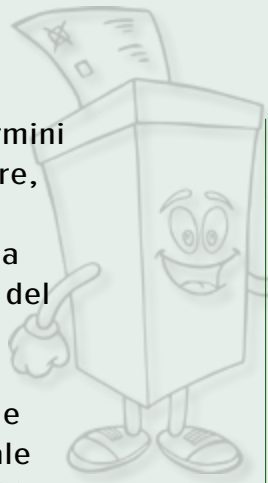
Le elezioni per il rinnovo dei Comites - "Comitati degli Italiani all'Estero" terminate lo scorso 3 dicembre sono state, senza dubbi, un fiasco in

■ ELEIÇÕES DOS COMITES: FIASCO É MUNDIAL - EM TODO O MUNDO, O PERCENTUAL DE ITALIANOS NO EXTERIOR DISPOSTOS A ELEGER SEUS REPRESENTANTES NÃO CHEGOU A QUATRO POR CENTO SEGUNDO

Brasile e nel mondo intero in termini di organizzazione e, in particolare, di partecipazione. Benché il numero delle liste concorrenti sia aumentato rispetto alle elezioni del 2015, l'interesse degli elettori è diminuito.

Il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale registrava il 22 ottobre, conclusi i lavori delle commissioni elettorali in ogni consolato, che c'erano 244 liste che concorrevano nei 115 Comites in tutto il mondo, fatto che rappresentava un aumento del 55% sul numero dei gruppi registrati nelle ultime elezioni. Secondo il direttore generale dei servizi per gli italiani all'estero della Farnesina, Luigi Vignali, quei dati significavano la "forte volontà dei nostri concittadini di partecipare attivamente a questi importanti organismi di rappresentanza che tutelano e promuovono gli interessi delle nostre comunità in tutto il mondo".

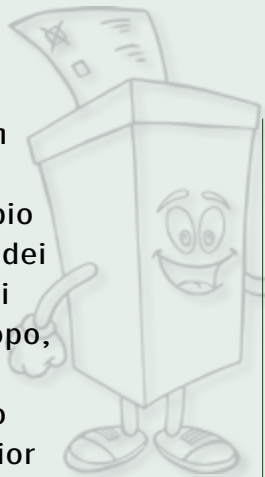
Undici giorni dopo, con la chiusura del termine per l'iscrizione degli elettori già iscritti al registro generale degli elettori residenti all'estero, chiamato Aire (lo strano meccanismo chiamato "inversione di opzione") Vignali deve essere ammutolito: benché il numero dei candidati, effettivamente, fosse più grande della volta precedente, il numero degli elettori, al contrario, era diminuito. Non sono ancora stati diffusi numeri ufficiali sul tribolato processo di iscrizione degli elettori ma già il 04/11 pubblicavamo sul nostro sito, in esclusiva, [che i primi numeri indicavano il](#) "clamoroso



AS PRIMEIRAS INFORMAÇÕES DISPONÍVEIS. QUE FORÇA TERÃO OS NOVOS COMITES COM TÃO BAIXO INTERESSE? As eleições para a renovação dos Comites - *'Comitati degli Italiani all'Estero'* concluídas no último dia 3 foram, sem nenhuma dúvida, um fiasco no Brasil e no mundo inteiro em termos de organização e, principalmente, em termos de participação. Embora o número de chapas concorrentes tenha aumentado em relação às eleições de 2015, o interesse dos eleitores diminuiu.

O Ministério das Relações Exteriores e Cooperação Internacional registrava em 22 de outubro, concluídos os trabalhos das Comissões Eleitorais em cada consulado, que existiam 244 listas concorrendo nos 115 Comites em todo o mundo, fato que representava um acréscimo de 55% sobre o número de chapas registradas nas últimas eleições. Para o diretor geral dos serviços para os italianos no exterior da Farnesina, Luigi Vignali, aqueles dados significavam a "forte volontà dei nostri connazionali di partecipare attivamente a questi importanti organismi di rappresentanza che tutelano e promuovono gli interessi delle nostre Comunità in tutto il mondo ("a forte vontade dos nossos concidadãos de participar ativamente nestes importantes organismos de representação que tutelam e promovem os interesses de nossas comunidades em todo o mundo").

Onze dias depois, com o encerramento do prazo para a inscrição de eleitores já inscritos no cadastro geral dos eleitores



fiasco nella partecipazione". Con almeno 178.000 elettori, nel Comites di San Paolo, per esempio (il più grande del Brasile ed uno dei quattro più grandi del mondo), si parlava di 4.300 iscritti. Poco dopo, l'11 tornavamo a pubblicare che, in totale, gli elettori che si erano "abilitati" a votare (per la maggior parte "fabbricati" dagli stessi candidati alla contesa) sarebbero solo 15.262, così distribuiti: 5.169 a San Paolo; 4.331 a Curitiba; 533 nel Distretto Federale; 1.293 a Belo Horizonte; 2.048 a Rio de Janeiro; 1.318 nel Rio Grande do Sul e 574 a Recife.

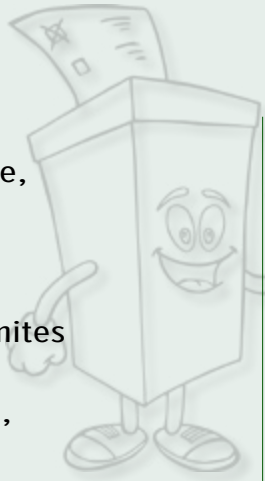
Sono numeri che, nei paesi vicini, erano bassi nella stessa maniera: l'Uruguay parlava di 4.691 iscritti, equivalenti a circa un misero 4% del totale degli elettori della sua circoscrizione registrati all'Aire. In tutto il mondo, dove i cittadini con diritto di voto ammontano a quasi 5 milioni di (4.732.741, numeri ufficiali della Farnesina, senza dubbi non in linea con la realtà attuale), solo 177.835 cittadini si sarebbero registrati per votare, ossia il 3,76% del totale degli elettori, secondo quanto diffuso dal diario "Gente d'Italia", edito a Montevideo. Benché il risultato sia simile a quello del 2015 (in verità quasi un punto percentuale più basso di quello assegnato quell'anno), la catastrofe è molto più grande, visto che da allora bisogna considerare che il numero degli elettori in tutto il mondo è cresciuto di circa un milione, secondo quanto citato da fonti autorizzate.

Percentuali così basse, oltre

residentes no exterior, chamado Aire (o estranho mecanismo chamado de 'inversão de opção') Vignali deve ter ficado mudo: embora o número de candidatos, de fato, fosse bem maior que da vez anterior, o número de eleitores, contraditoriamente, era menor. Ainda não foram divulgados números oficiais sobre o atribulado processo de registro de eleitores, mas já no dia 04/11 noticiávamos em nosso site, com exclusividade, que [os primeiros números apontavam](#) para o "fracasso retumbante na participação". Com pelo menos 178.000 eleitores, no Comites de São Paulo, por exemplo (o maior do Brasil e um dos quatro maiores do mundo), falava-se em 4.300 inscritos. Pouco depois, no dia 11, voltávamos a publicar que, no total, os eleitores que se "habilitaram" tempestivamente ao voto (maioria "fabricados" pelos próprios candidatos em disputa) seriam apenas 15.262, assim distribuídos: 5.169 em São Paulo; 4.331 em Curitiba; 533 no Distrito Federal; 1.293 em Belo Horizonte; 2.048 no Rio de Janeiro; 1.318 no Rio Grande do Sul e 574 no Recife.

São números que, em países vizinhos, apresentavam igualmente baixos percentuais: o Uruguai falava em 4.691 inscritos, equivalentes a cerca dos míseros 4% do total de eleitores de sua circunscrição registrados no Aire. Em todo o mundo, onde os cidadãos com direito a voto somam quase cinco milhões de cidadãos (4.732.741, segundo números oficiais da Farnesina, sabidamente defasados em relação à realidade atual), apenas 177.835

a provocare una sensazione di frustrazione e delusione generale, in particolare tra candidati e le persone coinvolte nel processo, ha attivato l'allarme rosso sulla eventuale sopravvivenza dei Comites come organi di rappresentanza di base delle comunità italiane e, di conseguenza, degli altri gradi del vantato "miglior sistema di rappresentanza" tra gli altri paesi di grande immigrazione in tutto il mondo, ossia il CGIE - 'Consiglio Generale degli Italiani all'Estero' e gli stessi parlamentari che sono eletti all'estero dal voto per corrispondenza, seppur senza la novità della "opzione inversa".



cidadãos teriam se registrado para votar, ou seja, 3,76% do total de eleitores, segundo divulgou o diário *'Gente d'Italia'*, editado em Montevideú. Embora o resultado seja parecido com o de 2015 (na verdade quase um ponto percentual mais baixo que o atribuído àquele ano), a catástrofe é bem maior, pois é preciso considerar que, desde então, o número de eleitores em todo o mundo cresceu cerca de um milhão, segundo citam fontes autorizadas.

Tão baixos percentuais, além de provocarem uma sensação de frustração e desaponto geral, principalmente entre candidatos e pessoas envolvidas



Traduções Juramentadas para Empresas de Cidadania Italiana

Acesse aiuta.ai



PREÇO COMERCIAL	PREÇO AIUTA	ECONOMIZE
R\$ 1.530,40	R\$ 980,56	R\$ 559,84

E, senza freni, sono iniziate le polemiche sul dove siano finiti i nove milioni (per altri 12 milioni) di Euro, corrispondenti ad un valore che si aggira sugli oltre 56 o 75 milioni di Reais, destinati dal governo italiano per la realizzazione della tornata elettorale. Con un così basso numero di elettori registrati, i costi di stampa e spedizione del materiale elettorale, secondo alcuni calcoli, non deve aver superato i quattro milioni di Euro, rimanendone altri cinque per un'insufficiente campagna di informazione (circa sei piccoli video e altrettanti messaggi di



no processo, disparou o alarme vermelho sobre a viabilidade da sobrevivência dos Comites como órgãos de representação de base das comunidades italianas e, por extensão, dos demais degraus do propalado "melhor sistema de representação" dentre os demais países de grande migração em todo o mundo, ou seja: o CGIE - *'Consiglio Generale degli Italiani all'Estero'* e os próprios parlamentares que são eleitos no exterior com o mesmo sistema de voto por correspondência, embora sem a novidade da "opção inversa".

E incontinenti começaram as



TRADUÇÃO JURAMENTADA PARA CIDADANIA ITALIANA E AIRE



eTraduções.com.br

"podcast"), prodotta in Italia, senza dare attenzione alle peculiarità locali o regionali e solo in lingua italiana.

Tra le critiche all'adottato sistema di elezione c'è, praticamente l'unanimità, su quelle che si concentrano sulla cosiddetta "opzione inversa", ossia la necessità di iscriversi preventivamente al voto, entro termini molto brevi. Anche se volessero iscriversi, gli elettori meno attenti non sapevano dei termini e, quindi, hanno visto il loro diritto negato. Il sistema ha favorito i candidati meglio organizzati o, persino, pieni di soldi, in grado di raggiungere e motivare il maggior numero di elettori, spesso aiutandoli a realizzare la famigerata "iscrizione" preventiva presso il consolato (in altre parole, come già detto, "produrre i loro elettori").

Un'altra critica ricorrente riguarda la mancanza di una linea interpretativa comune tra i consolati sulla necessità di un documento di meno di 10 anni di validità ed altri dettagli sui dati personali, tanto dei candidati come degli elettori. Anche le Commissioni Elettorali istituite in ogni consolato hanno agito in modo differente su argomenti uguali: Brasilia e Belo Horizonte, per esempio, hanno annullato tutti i voti contenuti nella busta più piccola non chiusa, mentre Curitiba li considerava tutti validi, visto che la funzione della busta più piccola era solo separare il certificato dell'elettore, senza identificare il voto.



cobranças sobre onde foram parar os nove milhões (para outros, 12 milhões) de euros, correspondentes a algo semelhante a mais de 56 ou 75 milhões de reais, destinados pelo governo italiano à realização do pleito. Com tão reduzido número de eleitores registrados, os custos de impressão e expedição do material eleitoral, segundo alguns cálculos, não deve ter ultrapassado a casa dos quatro milhões de euros, restando outros cinco milhões de euros para uma ineficiente campanha de informação (cerca de seis pequenos vídeos e outro tanto de mensagens de 'podcast'), produzida na própria Itália, sem dar atenção às peculiaridades locais ou regionais e exclusivamente em língua italiana.

Dentre as críticas ao adotado sistema de eleição, há praticamente unanimidade naquelas que se concentram na chamada "opção inversa", isto é, a necessidade de inscrição prévia à votação, dentro de prazos muito curtos. Mesmo que quisessem se inscrever, os eleitores menos atentos não ficaram sabendo disso em tempo hábil e, portanto, tiveram seu direito negado. O sistema favoreceu candidatos melhor aparelhados ou, mesmo, endinheirados, em condições de atingir e motivar número maior de eleitores, com frequência ajudando-os a realizar a famigerada "inscrição" prévia junto ao consulado (em outras palavras, como já referimos, "produzir seus próprios eleitores").

Outra crítica recorrente diz respeito ao desencontro de interpretação dos consulados acerca da exigência de documento com menos de 10 anos

Ma la ciliegina sulla torta si è avuta nel consolato di Porto Alegre. Con solo 929 elettori iscritti (720 buste restituite), il risultato del voto non era stato ancora diffuso nel pomeriggio del 7, quattro giorni dopo la chiusura della votazione. Un silenzio misterioso si addensava sui voti ottenuti, persino per i candidati stessi, dopo che i membri



de expedição e outras filigranas sobre dados pessoais, tanto de candidatos, quanto de eleitores. Também as Comissões Eleitorais instituídas em cada consulado agiram de forma diversa sobre assuntos iguais: Brasília e Belo Horizonte, por exemplo, anularam todos os votos contidos no envelope menor não lacrado, enquanto Curitiba considerou-



FOTOGRAFIA VIDEO INSIEME

della commissione elettorale hanno ricevuto l'ordine di non diffondere nulla. Il risultato - avvisava la presidentessa Rosalina Zorzi - verrà reso noto quando sarà pubblicato sul sito del consolato...l'ultimo da pubblicare.

Anzi, segreti coinvolgono anche lo stesso numero di elettori italo-brasiliani, così come il numero degli elettori

os todos válidos, uma vez que a função do envelope menor era apenas separar o certificado do eleitor, sem identificação do voto.

Mas a cerejinha no bolo apareceu no consulado de Porto Alegre. Com apenas 929 eleitores inscritos (720 envelopes devolvidos), a apuração do pleito não havia sido divulgada ainda na tarde do dia 7, quatro dias após o encerramento da votação. Um

iscritti allo stesso per queste elezioni, il numero delle buste distribuite e restituite. L'interrogazione, rivolta all'Ambasciata dall'editore di **insieme** lunedì (i dati già circolavano in alcune aree diplomatiche il sabato mattina) ha avuto risposta solo nel fine giornata di martedì 7 dicembre ([si veda pag. 15](#)), dopo la pubblicazione dei dati sul sito della stessa Ambasciata.

Tanto segreto su numeri che dovrebbero essere pubblici per la corretta analisi del processo elettorale stride con l'eccessiva burocrazia imposta fin dall'inizio del processo, cosa che ha prevalso anche in relazione al test del voto elettronico realizzato nella circoscrizione consolare di San Paolo. Nessuna informazione su eventuali risultati, anche se si sa che "il fallimento è stato totale", a detta di una fonte. "Chi ha lo SPID?" (identità digitale unica - NR), domandava la stessa fonte. Il test, tenutosi anche a Berlino, Monaco, Londra, Houston, Tel Aviv e Johannesburg, dovrà servire per la decisione sulla futura modalità del voto degli italiani all'estero, garantendo "rapidità, regolarità, sicurezza e trasparenza", come detto dallo stesso Luigi Vignali precedentemente citato. Se votare nella forma tradizionale, sulla carta, ci sono ancora tanti dubbi al punto che sono stati verificati centinaia di annullamenti per voti di



silêncio misterioso pairava sobre os votos obtidos, até mesmo para os próprios candidatos, depois que os integrantes da comissão eleitoral receberam a ordem de não divulgar nada. O resultado - avisava a presidente Rosalina Zorzi - será conhecido quando sair publicado no site do consulado... o último a publicar.

Aliás, segredos também envolvem os exatos números de eleitores ítalo-brasileiros, assim como o número de eleitores que se habilitaram ao voto para estas eleições, o número de envelopes distribuídos e retornados. A pergunta, dirigida à Embaixada pelo editor de **insieme** na segunda-feira (os dados já circulavam em algumas áreas diplomáticas no sábado pela manhã) só foi fornecida no final de terça-feira 07/12 ([ver pág 15](#)), depois da publicação dos dados no site da própria Embaixada.

Tanto segreto sobre números que deveriam ser públicos para a correta análise do processo eleitoral faz rima com a excessiva burocrazia imposta desde o início do processo, coisa que também prevaleceu em relação ao teste da votação eletrônica realizada na circunscrição consular de São Paulo. Nenhuma informação sobre eventuais resultados, embora se saiba que "o fracasso foi total", no dizer de uma fonte. "Quem tem o SPID?" (Identidade digital única - NR), perguntava a mesma fonte. O teste, realizado também em Berlim, Mônaco, Londres, Huston, Tel Aviv e Johannesburg,



Circoscrizioni dove si è usato il sistema elettronico per votare in maniera sperimentale, secondo quanto diffuso dalla Farnesina.

Circunscrições onde foi realizada votação eletrônica na forma de teste, segundo a propaganda da Farnesina.

preferenza attribuiti a varie liste, a quale risultato arriviamo o arriveremmo con procedure digitali? La curiosità è grande, ma il segreto imposto a tutto quello che si riferisce alle elezioni per ora non permette a noi poveri mortali di sapere l'essenziale.

Nelle pagine seguenti cerchiamo di dare il massimo di informazioni sui voti ottenuti dai quasi 300 candidati che hanno partecipato alla scelta dei consiglieri dei sette Comites che operano in Brasile. ☑

deverá servir para a decisão sobre a modalidade futura do voto dos italianos no exterior, garantindo "rapidez, regularidade, segurança e transparência", no dizer do mesmo Luigi Vignali antes referido. Se votar na forma tradicional, sobre o papel, ainda suscita tantas dúvidas a ponto de terem sido verificadas centenas de anulações por votos de preferência atribuídos a diferentes chapas, a que resultado chegamos, ou chegaríamos com procedimentos digitais? A curiosidade é grande, mas o segredo imposto a tudo que se refere a eleição por ora não permite aos vis mortais saber o essencial.

Nas páginas seguintes, procuramos dar o máximo de informações sobre os votos obtidos pelos quase 300 candidatos que concorreram para a escolha dos conselheiros dos sete Comites que operam no Brasil.



Solo il 2,67%

BRASILE: SU UN TOTALE DI 424.690 ELETTORI, HANNO VOTATO SOLO 11.342

Il 2,67% degli elettori italo-brasiliani con diritto di voto hanno partecipato alle elezioni per la scelta dei nuovi consiglieri dei Comites - 'Comitati degli Italiani all'Estero' secondo quanto diffuso dall'Ambasciata d'Italia in Brasile. La percentuale indica gli elettori che, dopo essersi iscritti per votare, effettivamente hanno restituito le schede votate in tempo utile ai consolati.

Il più alto indice di partecipazione si è stato verificato nella circoscrizione consolare di Curitiba, con 4,64%. San Paolo, che si trova tra i quattro più grandi Comites del mondo, è arrivato ad un misero 2,05%. Porto Alegre, dove lo spoglio ha impiegato più tempo (concluso solo nel pomeriggio di oggi) ha accusato il più basso indice di partecipazione: 1,06%.

In tutto, in Brasile, secondo l'Ambasciata, avrebbero avuto il diritto di votare 424.690 elettori, ma

■ **APENAS 2,67% - BRASIL: SOBRE UM TOTAL DE 424.690 ELEITORES, VOTARAM APENAS 11.342** - Apenas 2,67% dos eleitores italo-brasileiros com direito a voto participaram das eleições para a escolha dos novos conselheiros dos Comites – ‘Comitati degli Italiani all’Estero’ segundo acaba de divulgar a Embaixada da Itália no Brasil. O percentual indica os eleitores que, depois de inscritos para votar, efetivamente devolveram as cédulas votadas em tempo hábil aos consulados.

O mais alto índice de participação foi verificado na circunscrição consular de Curitiba, com 4,64%. São Paulo, que está entre os quatro maiores Comites do mundo, conseguiu míseros 2,05%. Foi Porto Alegre, onde as apurações demoraram mais tempo (concluídas somente na tarde de hoje) que acusou o mais baixo índice de participação: 1,06%.

Ao todo, no Brasil, segundo a Embaixada, teriam direito a votar

solo il 3,57% di loro si è iscritto al voto, ossia 15.180 elettori. Di questi, hanno restituito la busta elettorale, ossia, effettivamente votato, 11.342 (2,67% degli elettori con diritto di voto) ma se il calcolo lo si fa solo sui voti considerati validi, la percentuale sull'universo totale degli elettori è ancor più bassa: 2,26%, ossia 9.612 cittadini.

Di seguito riproponiamo i numeri pubblicati dall'Ambasciata in lingua italiana:

• Brasile – dati aggregati (tutte le circoscrizioni):

Aventi diritto al voto: 424.690
Optanti: 15.180 (3,57% degli aventi diritto)

Plichi pervenuti: 11.342 (2,67% degli aventi diritto)

Voti validi: 9.612 (2,26% degli aventi diritto)

Risultati per singole circoscrizioni consolari:

• Ambasciata d'Italia a Brasilia

Aventi diritto al voto: 11.553
Optanti: 576 (4,99% degli aventi diritto)

Plichi pervenuti entro il 3 dicembre: 434 (3,76%)

Voti validi: 218 (1,89%)

• Consolato Generale di San Paolo

Aventi diritto al voto: 179.277
Optanti: 5.240 (2,92%)
Plichi pervenuti entro il 3

dicembre: 3.674 (2,05%)

Voti validi: 3.281 (1,83%)

• Consolato Generale di Rio de Janeiro

Aventi diritto al voto: 52.672
Optanti: 2.116 (4,02%)



424.690 eleitores, mas apenas 3,57% deles se habilitaram ao voto, ou seja, 15.180 eleitores. Desses, devolveram o envelope eleitoral, isto é, efetivamente votaram 11.342 (2,67% dos eleitores com direito a voto) mas se o cálculo for apenas sobre os votos considerados válidos, o percentual sobre o universo total de eleitores é ainda menor: 2,26%, ou 9.612 cidadãos.

A seguir, reproduzimos os números divulgados pela Embaixada, em língua italiana:

• Brasil – dados somados (todas as circunscrições):

Com direito ao voto: 424.690

Optantes: 15.180 (3,57% dos eleitores com direito ao voto)

Envelopes devolvidos: 11.342

(2,67% dos com direito ao voto)

Votos válidos: 9.612 (2,26% dos com direito ao voto)

Risultados em cada circunscrição consular:

• Embaixada da Italia em Brasilia

Com direito ao voto: 11.553

Optantes: 576 (4,99% dos com direito ao voto)

Envelopes devolvidos até 3 de dezembro: 434 (3,76%)

Votos válidos: 218 (1,89%)

• Consolato Generale di San Paolo

Com direito ao voto: 179.277

Optantes: 5.240 (2,92%)

Envelopes devolvidos até 3 de dezembro: 3.674 (2,05%)

Votos válidos: 3.281 (1,83%)

• Consolato Generale di Rio de Janeiro

Com direito ao voto: 52.672



Plichi pervenuti entro il 3 dicembre: 1.467 (2,79%)

Voti validi: 1.302 (2,47%)

• Consolato Generale di

Curitiba

Aventi diritto al voto: 76.884

Optanti: 4.389 (5,71%)

Plichi pervenuti entro il 3 dicembre: 3.569 (4,64%)

Voti validi: 3.116 (4,05%)

• Consolato Generale di

Porto Alegre

Aventi diritto al voto: 67.853

Optanti: 937 (1,38%)

Plichi pervenuti entro il 3 dicembre: 720 (1,06%)

Voti validi: 667 (0,98%)

• Consolato di Belo

Horizonte

Aventi diritto al voto: 24.059

Optanti: 1.337 (5,56%)

Plichi pervenuti entro il 3 dicembre: 1.108 (4,61%)

Voti validi: 701 (2,91%)

• Consolato di Recife

Aventi diritto al voto: 12.392

Optanti: 585 (4,72%)

Plichi pervenuti entro il 3 dicembre: 370 (2,99%)

Voti validi: 327 (2,64%). ☑

Optantes: 2.116 (4,02%)

Envelopes devolvidos até 3 de dezembro: 1.467 (2,79%)

Votos válidos: 1.302 (2,47%)

• Consolato Generale di Curitiba

Com direito ao voto: 76.884

Optantes: 4.389 (5,71%)

Envelopes devolvidos até 3 de dezembro: 3.569 (4,64%)

Votos válidos: 3.116 (4,05%)

• Consolato Generale di Porto Alegre

Com direito ao voto: 67.853

Optantes: 937 (1,38%)

Envelopes devolvidos até 3 de dezembro: 720 (1,06%)

Votos válidos: 667 (0,98%)

• Consolato di Belo Horizonte

Com direito ao voto: 24.059

Optantes: 1.337 (5,56%)

Envelopes devolvidos até 3 de dezembro: 1.108 (4,61%)

Votos válidos: 701 (2,91%)

• Consolato di Recife

Com direito ao voto: 12.392

Optantes: 585 (4,72%)

Envelopes devolvidos até 3 de dezembro: 370 (2,99%)

Votos válidos: 327 (2,64%). ☑

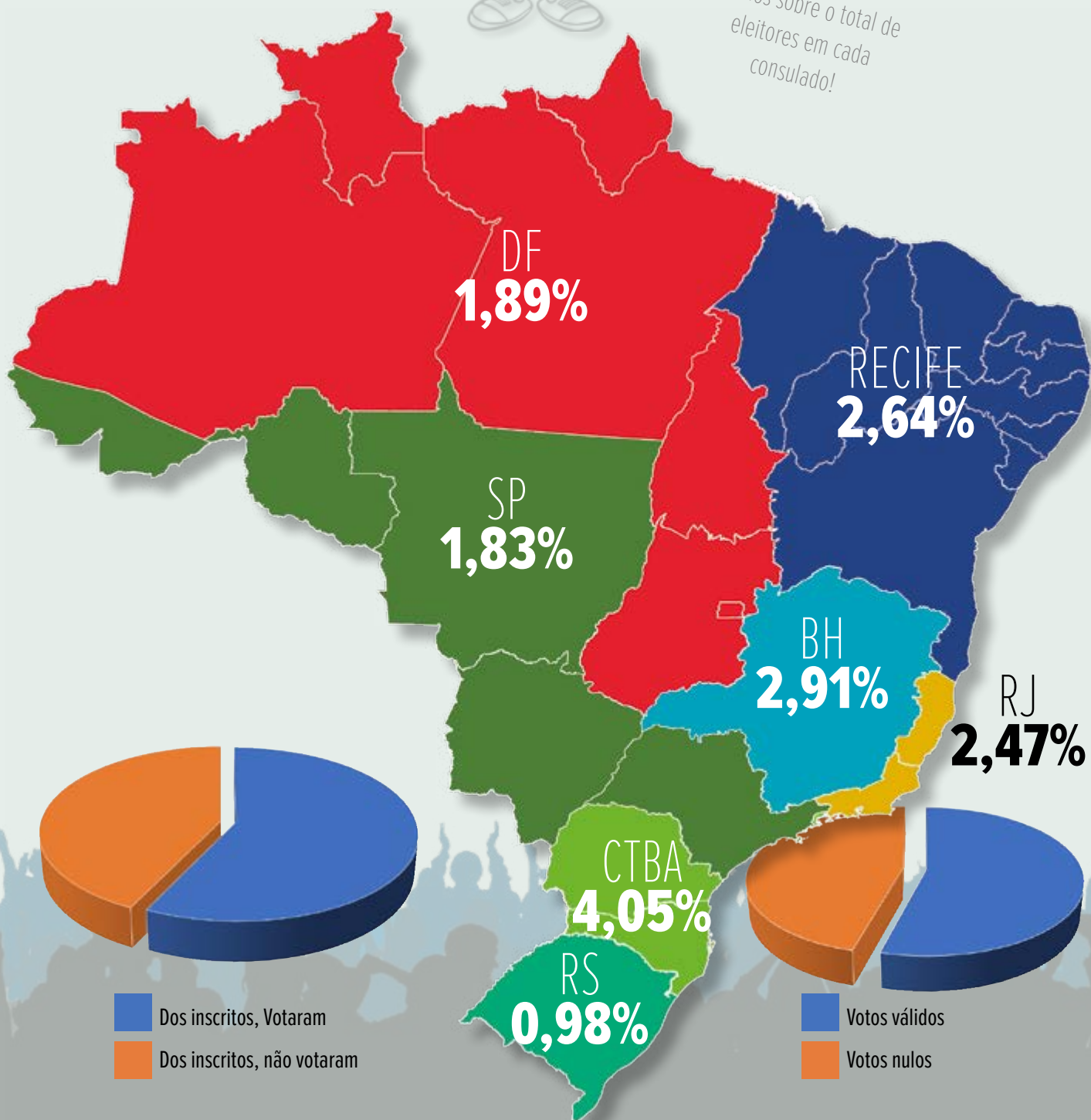
BRASILE – DATI AGGREGATI (TUTTE LE CIRCOSCRIZIONI)

AREA	AVENTI DIRITTO AL VOTO	OPTANTI	PLICHI Pervenuti	VOTI VALIDI
Tutto il Brasile	424.690	15.180 (3,57%)	11.342 (2,67%)	9.612 (2,26%)
RISULTATI PER SINGOLE CIRCOSCRIZIONI CONSOLARI				
Consolato Brasilia	11.553	576 (4,99%)	434 (3,76%)	218 (1,89%)
Consolato San Paolo	179.277	5.240 (2,92%)	3.674 (2,05%)	3.281 (1,83%)
Consolato Rio de Janeiro	52.672	2.116 (4,02%)	1.467 (2,79%)	1.302 (2,47%)
Consolato Curitiba	76.884	4.389 (5,71%)	3.569 (4,64%)	3.116 (4,05%)
Consolato Porto Alegre	67.853	937 (1,38%)	720 (1,06%)	667 (0,98%)
Consolato Belo Horizonte	24.059	1.337 (5,56%)	1.108 (4,61%)	701 (2,91%)
Consolato Recife	12.392	585 (4,72%)	370 (2,99%)	327 (2,64%)



Percentuale di voti validi sul totale degli elettori in ogni consolato!

Percentual de votos válidos sobre o total de eleitores em cada consulado!





...e dire che il Brasile è la più grande comunità italiana nel mondo...

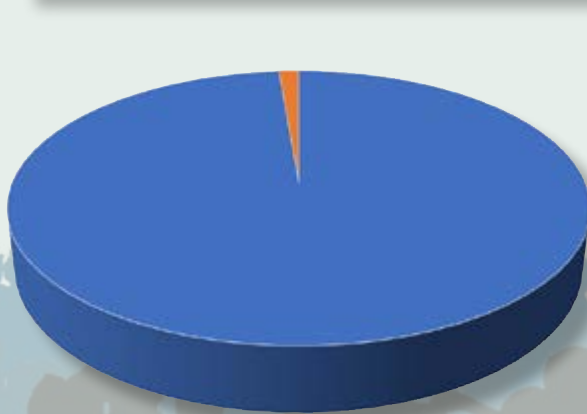
Sério: o Brasil é a maior comunidade itálica do mundo...

Comites em números

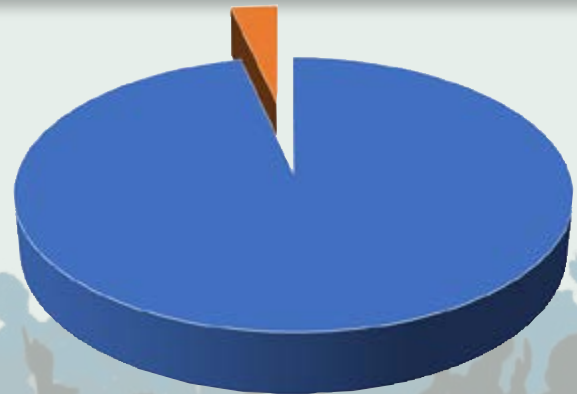
População brasileira	Ítalo-brasileiros	percentual
213.000.000	32.000.000	15%

COMUNIDADE ITALO-BRASILEIRA

Total	Eleitores-Aire	Inscritos ao voto	votaram	votos válidos
32.000.000	424.690	15.180	11.342	9.612
% sobre Eleitores-Aire	100%	3,57%	2,67%	2,26%
% sobre total de ítalo-brasileiros	15%	0,05%	0,04%	0,03%



■ Ítalo-Brasileiros
■ Eleitores-Aire



■ Eleitores-Aire
■ Inscritos ao voto



BRASILIA

Il Comitato del Distretto Federale sarà composto da membri delle due liste che hanno partecipato - "Giustizia e Libertà", che occupa otto seggi, e 'Italianità in Movimento', che si trova con quattro seggi. Il risultato ufficiale dà 144 voti validi (su un totale di 218 voti validi) alla prima lista e 74 alla seconda. [La proclamazione degli eletti è sul sito](#) dell'Ambasciata.

■ **BRASÍLIA** - O Comitê do Distrito Federal será composto por integrantes das duas chapas que concorreram – ‘*Giustizia e Libertà*’, que ocupa oito cadeiras, e ‘*Italianità in Movimento*’, que fica com quatro cadeiras. O resultado oficial atribui 144 votos válidos (de um total de 218 votos válidos) à primeira chapa e 74 à segunda. [A proclamação dos eleitos está no site](#) da Embaixada.

Comites di BRASILIA

Lista	Voti Validi	Totale Seggi	Candidati Vincitori	Voti di Preferenza
1. ITALIANI IN BRASILE	144	8	1. Frederico TOJAL CIANNI 2. Ary ALENCASTRO VEIGA FILHO 8. Roberto (a.k.a MAX LUCICH) LUCICH 5. Analime Lucia DE MORAIS SANSALONI 10. Pasquale FERRINI 16. Armando VINCIGUERRA 15. Cristiane VIEIRA GONÇALVES 12. Carmen Flora Costa SCHENINI	60 56 55 46 34 32 30 22
2. ITALIANITA' IN MOVIMENTO	74	4	1. Augusto DE ORNELLAS ABREU 3. Daniel MANNA LAGUNA 2. Luciana PICCOLO CATELLI 4. Danielle Cristina ALVES RIGÓ	57 44 33 22
Totale	218	12	Cooptati:	Graça Antinarelli Christian Mantovani Roberto Colletti Paulo Finocchio



ITALIANI IN BRASILE - GIUSTIZIA & LIBERTÀ NEL MONDO

CANDIDATI COMITES DI BRASILIA

N°	Cognome	Nome	Luogo nascita	Data nascita
01	TOJAL CIANNI	Frederico	Brasília-DF	60
02	ALENCASTRO VEIGA FILHO	Ary	Goiânia - GO	56
03	BARBABELLA	Lincoln Duque	Belo Horizonte - MG	15
04	BUSATO	Claudia Maria	Paranavaí - PR	20
05	DE MORAIS SANSALONI	Anailime Lucia	Goiânia - GO	46
06	IANNIRUBERTO	Marco	Napoli - IT	12
07	LAZZARETTI	Romolo	Roma - IT	21
08	LUCICH	Roberto (Max Lucich)	New York - EUA	55
09	PERRINI	Pasquale	Roma - IT	34
10	RUBINO	Luciana	Catanduva - SP	17
11	SCHENINI	Carmen Flora Costa	Porto Alegre - RS	22
12	TESSIER	Rosario	Napoli - IT	9
13	ULISSE	Claudio	Roma - IT	20
14	VIEIRA GONCALVES	Cristiane	Goiânia - GO	30
15	VINCIGUERRA	Armando	Altino - IT	32



ITALIANITÀ IN MOVIMENTO

CANDIDATI COMITES DI BRASILIA

N°	Cognome	Nome	Luogo nascita	Votos obtidos
01	DE ORNELLAS ABREU	Augusto	Recife	57
02	PICOLO CATELLI	Luciana	Caxias do Sul	33
03	HANNA LAGUNA	Daniel	Ribeirão Preto	44
04	ALVES RIGO	Danielle Cristina	Cuiabá	22
05	MACHADO PAGLIANO	Carlos Augusto	Uberaba	14
06	OSORIO CHAVES	Lara Simone	Manaus	6
07	NOBRE	Hadley	Vitória	6
08	BALLARINI	Antonio	Argenta	20
09	DO CARMO CHAVES	Claudio Filho	Manaus	7
10	FERREIRA SOBRINHO	Mauricio	Brasília	11
11	MAURO FILHO	Afonso	Manaus	3
12	XAVIER DO PRADO FILHO	Claudio Antonio	Anápolis	0
13	CARNEIRO	Marcelo	Goânia	6
14	BARROS MENEGON	Rafael	Itacoatiara	1
15	TESSARI	Antonio Carlos	Goânia	4
16	MULLER DE MORAES	Igor	Rio de Janeiro	14

BELO HORIZONTE

Tre liste hanno partecipato all'elezione del Comites di Belo Horizonte. La più votata è stata "Cittadinanza Attiva", seguita da "Giustizia e Libertà" e, in terzo luogo, "Italianità in Movimento". [I numeri ufficiali sono stati diffusi sul sito del consolato.](#)



■ **BELO HORIZONTE** - Três chapas concorreram ao Comites de Belo Horizonte. A mais votada foi “Cittadinanza Attiva”, seguindo-se ‘Giustizia e Libertà’ e, em terceiro, ‘Italianità in Movimento’. [Os números oficiais foram divulgados pelo site do consulado.](#)

Comites di BELO HORIZONTE				
Lista	Voti Validi	Totale Seggi	Candidati Vincitori	Voti di Preferenza
1. Cittadinanza Attiva MG	384	7	1. Elaine Terezinha PIVA 2. Dimitri FAZITO DE ALMEIDA REZENDE 4. Sergio DELLA GUARDIA 3. Domenico NICOLETTI 6. Maria Cristina PUJATTI 8. Fabrizio TESTI 7. Sandra NICOLI	251 248 152 140 118 92 80
2. Italianità in Movimento	135	2	3. Rodrigo IENNACO DE MORAES 1. Fabio Carlo FASOLI	84 75
Giustizia e Libertà.Comites Attivo e Partecipativo	182	3	1. Maria Rosaria (Marisa) BARRIATO 11. Raffaele Alfonso PELUSO 2. Maria Silvana SICA ALVES	152 56 55
Totale	701	12		



CITTADINANZA ATTIVA

CANDIDATI COMITES DI BELO HORIZONTE

N°	Cognome	Nome	Luogo nascita	Votos obtidos
01	PIVA	Elaine Terezinha	Poços de Caldas - MG	251
02	NICOLETTI	Domenico	Cantù - IT	140
03	FAZITO DE ALMEIDA REZENDE	Dimitri	Belo Horizonte - MG	248
04	PUJATTI	Maria Cristina	Barbacena - MG	118
05	DE SOUZA BRUN	Ladislau Augusto	Juiz de Fora - MG	64
06	MC KENA	Elisabetta Maria Letizia	Roma - IT	21
07	TESTI	Fabrizio	Genova - IT	92
08	SERAFINI	Giovannina	Campana - IT	37
09	NICOLI	Sandra	Resplendor - MG	80
10	DELLA GUARDIA	Sergio	Napoli - IT	152
11	FONSECA BORTOLOZZI	Murilo	Rio Claro - SP	20
12	PAIXÃO PAVANI	Marcus	Belo Horizonte - MG	21
13	MAZZOCCHINI	Graziano	Ancona - IT	4
14	PORTUGAL JORGE	Henrique	Belo Horizonte - MG	20
15	BRAMBILLA	Rosa	Befrnareggio - IT	47



GIUSTIZIA E LIBERTÀ - COMITES ATTIVO E PARTECIPATIVO

CANDIDATI COMITES DI BELO HORIZONTE

Nº	Cognome	Nome	Luogo nascita	Votos obtidos
01	BARBATO	Maria Rosaria (Marisa)	Pomei - IT	152
02	SICA ALVES	Maria Silvana	Morigerati _ IT	55
03	ANDRADE	Durval Angelo	Baixo Guandu - ES	34
04	VAGO	Tarcísio Mauro (Tatá)	Santa Teresa - ES	35
05	MOTTERAN	Sthefano	Belo Horizonte - MG	34
06	COCOLO	Geraldo Jr	Cristiano Otoni - MG	22
07	PAOLUCCI DE PAIVA	Junea	Barbacena - MG	40
08	VITOI	Flavio	Argirita - MG	19
09	PAULON DE CARVALHO	Claudio	Teixeiras - MG	24
10	NASSIF	Elaine	Belo Horizonte - MG	23
11	PELUSO	Raffaele Alfonso	Belo Horizonte - MG	56
12	COSTA	Juçara	Belo Horizonte - MG	11
13	ABATEMARCO MUNAIER	Caterina	Belo Horizonte - MG	51
14	CIMADORO	Fabian Domingo	Vuenos Aires - AR	11
15	SANTINI	Stefano	Lugo di Romagna - IT	27
16	NICOLETTI	Fabiana	Jacutinga - MG	50



ITALIANITÀ IN MOVIMENTO

CANDIDATI COMITES DI BELO HORIZONTE

Nº	Cognome	Nome	Luogo nascita	Votos obtidos
01	FASOLI	Fabio Carlo	Milano - IT	75
02	LEONE	Stefania Maria	Gov. Valadares	38
03	IENNACO DE MORAES	Rodrigo	Leopoldina	84
04	FERNANDES DE ANDRADE	Margarete	Andradas	57
05	MOURA BOSSI	Daniela	Belo Horizonte	12
06	CEZAR REIS	Lucia Adeliaa	Juiz de Fora	20
07	FASOLI	Raquel	Cittiglio - IT	28
08	BARTOLOMEO MOREIRA	Felipe	Belo Horizonte	5
09	MARINO	Angelo	Torino - IT	6
10	BERNARDES PACHECO	Gustavo	Campestre	45
11	STEFANI FILHO	Romulo	Barbacena	13
12	GRISOLIA DE OLIVEIRA	Luiz Eduardo	Belo Horizonte	12
13	CANDIAN	Elza Maria	Barbacena	17
14	DA SILVEIRA ISOLDI FILHO	Carlos Alberto	São Paulo	42
15	CAMPARA MAIELLO	Tadeu Augusto	Belo Horizonte	2
16	RUBIANO	Pablo Daniel	Córdoba - AR	5

CURITIBA



Il nuovo Comites con giurisdizione per gli Stati di Paraná e Santa Catarina sarà composto da membri delle tre liste che hanno concorso: 'Italianità in Movimento', che ha ottenuto la maggioranza; "La Nostra Voce", che rielegge l'attuale consigliere Elton Stolf, unico che si conferma ed entra con altri due consiglieri e, infine, "Movimento Passione Italia", che risponde dell'ex deputata Renata Bueno ed è riuscito a eleggere un consigliere solo (Paola Andri), che è anche l'unico del Paraná, visto che gli altri consiglieri sono tutti di Santa Catarina.

■ **CURITIBA** - O novo Comites com jurisdição para os Estados do Paraná e Santa Catarina será composto por integrantes das três chapas que concorreram: '*Italianità in Movimento*', que fez maioria; '*La Nostra Voce*', que reelege o atual conselheiro Elton Stolf, único que remanesce e entra com mais dois conselheiros e, por último, "*Movimento Passione Italia*", que atende ao comando da ex-deputada Renata Bueno e conseguiu eleger um só conselheiro (Paola Andri), que também é o único do Paraná, sendo os demais conselheiros todos de Santa Catarina.

 ITALIANITÀ IN MOVIMENTO				
CANDIDATI COMITES DI CURITIBA				
Nº	Cognome	Nome	Luogo nascita	Votos obtidos
01	BONETTI	Eduardo	São Joaquim-SC	925
02	BORTOLOTTO	Roberto	Criciuma-SC	698
03	CAETANO DA SILVA CAMPOS	Diego	Curitiba-PR	123
04	CASTAGNARO0	Roberto Carlos	Ponte Serrada-SC	338
05	CREPALDI	José	Meleiro-SC	801
06	CRESPI	Mewton Patricio	Brusque-SC	634
07	DANNA	Devanir	Doutor Pedrinho-SC	671
08	EMPINOTTI	Alcir	Bituruna-PR	199
09	GABARDO	Diego	Colombo-PR	168
10	PELLEGRINELLO	Ana Paula	Curitiba-PR	294
11	PERRI	Ernesta	Cozenza - CS	435
12	PUPPI DA SILVA	Gabriela	Curitiba-PR	136
13	ROMOLI	Dario	Vercelli - VC	228
14	SARTOR	José Orlei	Araranguá-SC	547
15	TRENTO	Ricardo	Cascavel-PR	317
16	VERONESI LOURENÇO	Alexandro	Orleans-SC	582



LA NOSTRA VOCE PR/SC

CANDIDATI COMITES DI CURITIBA

N°	Cognome	Nome	Luogo nascita	Votos obtidos
01	STOLF	Elton Diego	Londrina - PR	553
02	PELIZZARI CHEMIN	Fernanda	Curitiba - PR	120
03	LENZI	Jonas Oscar	Rio dos Cedros - SC	372
04	POFFO CAMPESTRINI	Odete Maria	Ascurra - SC	90
05	BARZOTTO	Mauro Virgilio	Rio das Antas - SC	330
06	SANDRI DUERK WACHHOLZ	Iria	Taió - SC	154
07	DELL'ANTONIA	Giovani	Nova Trento - SC	68
08	GIANESINI	Valdete	Brusque - SC	88
09	ZANELLA	Fiorelo	Taió - SC	180
10	GIONGO	Juliano Luiz	Francisco Beltrão - PR	32
11	PAVESI	Elisabeth	Blumenau - SC	164
12	CARNASCIALI GOULART	Antonio Carlos	Curitiba - PR	32
13	SARTORI	Anderson	Nova Trento - SC	157
14	SAGGIN BONETTI	Lucas	Francisco Beltrão - PR	29



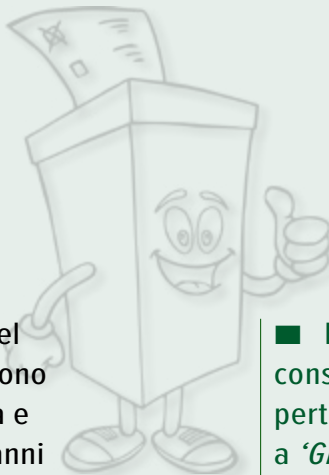
MOVIMENTO PASSIONE ITALIA

CANDIDATI COMITES DI CURITIBA

N°	Cognome	Nome	Luogo nascita	Votos obtidos
01	SEHNEM	Simone	Taió - SC	102
02	VALENTINI	Alirio	Taió - SC	92
03	FISCHER PESSUTI	Orlando Moises	Ivaiporã - PR	63
04	HERCOLI	Raissa Boiko	Campo Mourão - PR	85
05	ANDRI	Paola	Curitiba - PR	160
06	DOMINGOS BASSETO	Wilson	Londrina - PR	87
07	FELIPPI	Mazildo Domingos	Rio dos Cedros - SC	71
08	GIUDICISSI CUNHA	André Luiz	São Carlos - SC	55
09	BAESSO	Dalvani	Turvo - PR	80
10	CESARIN DE OLIVEIRA	Rodrigo	Londrina - PR	74
11	PONTICELLI	Joarez Carlos	Pouso Redondo - SC	98
12	LEONY	Pamela Mendes	Curitiba - PR	99
13	GIUDICISSI CUNHA	Maria Lucia	São Carlos - SC	46

RECIFE

Con solo 327 voti, i consiglieri del nuovo Comites di Recife appartengono a due gruppi concorrenti: "Giustizia e Libertà", che ha ottenuto sette scranni e il "Italianità in Movimento", che ne ha ottenuti cinque. Qui è stato rieletto l'attuale presidente, il sociologo Daniel Taddone ed uno dei coordinatori del movimento stesso.



■ **RECIFE** - Com apenas 327 votos, os conselheiros do novo Comites do Recife pertencem a duas chapas concorrentes: a 'Giustizia e Libertà', que conseguiu sete cadeiras, e o 'Italianità in Movimento', que ficou com cinco. Aqui foi reeleito o atual presidente, sociólogo Daniel Taddone, e um dos articuladores do próprio movimento.

ELEZIONI COMITES 2021
COMITES DI RECIFE

COMITATO ELETTORALE CIRCOSCRIZIONALE

PROVVEDIMENTO N.2

VISTA la legge 23 ottobre 2003, n.286, recante "Norme relative alla disciplina dei Comitati degli italiani all'estero" e, in particolare, l'articolo 22;

VISTO il decreto del Presidente della Repubblica 29 dicembre 2003, n.395, recante il regolamento di attuazione della legge n. 286 del 2003 e, in particolare, gli articoli 26 e 27;

PROCLAMAZIONE DEGLI ELETTI

In conformità ai risultati accertati dal Comitato, il Presidente, avendo presenti: il numero dei seggi spettanti alla Lista n.1 "Italianità in Movimento" ed alla Lista n.2 "Giustizia e Libertà nel Mondo", nonché i voti di preferenza attribuiti ai candidati di ciascuna lista, alle ore 12:30 del giorno 06/12/2021, **proclama eletti membri del Comitato degli italiani all'estero per la circoscrizione di Recife i seguenti candidati:**

(lista stilata in ordine decrescente dei voti di preferenza ricevuti)

1. ROMANO ADRIANA (135)
2. SIGNAROLDI MARIA ROSA (122)
3. DI VINCENZO CONCETTA (102)
4. TADDONE NEVES DANIEL (72)
5. LEMOS RUSSO MARIA CAROLINA (56)
6. BALDINI MASSIMO (55)
7. BUONOCORE GABRIELA (53)
8. PALMIERI LUCA (48)
9. CHIAPPETTA JUNIOR FERNANDO NICOLA (43)
10. BOCCADORO MARCO (39)
11. LORENZATO SALVADOR RAFAEL (39)
12. CACITTI PAOLO (33)

Il presente provvedimento è affisso all'albo consolare.

Recife, 06 dicembre 2021




Il Presidente del CEC
 Simone Gioia



GIUSTIZIA E LIBERTÀ NEL MONDO - ITALIANI IN BRASILE

(LA VOCE DEGLI ITALIANI NEL DORDEST)

CANDIDATI COMITES DI RECIFE

N°	Cognome	Nome	Luogo nascita	Votos obtidos
01	BALDINI	Massimo	Modena - IT	55
02	FELLE	Fabio	Roma - IT	9
03	SIGNAROLDI	Maria Rosa	Piacenza - IT	121
04	ROMANO	Adriana	Recife - PE	135
05	DI VINCENZO	Concetta	Cattolica Eraclea - IT	102
06	BUONOCORE	Gabriela	São Luiz - MA	53
07	LOMBARDI	Licia	Ferrara di Soligo - IT	11
08	CACITTI	Paolo	Tolmezzo - IT	33
09	DI CANTISANI	Ugo Alberto	Recife - PE	12
10	RONDINELLI	Tommaso	Filadelfia - EUA	4
11	SONDA	Dario	Asolo - IT	9
12	ALBORGHETTI	Marco	Roma - IT	4
13	VENERE	Fabio	São Carlos - SP	1
14	PALMIERI	Luca	Genova - IT	48
15	BASSO	Daniele	La Spezia - IT	1
16	GALLINI	Eros	Sondrio - IT	5



ITALIANITÀ IN MOVIMENTO

CANDIDATI COMITES DI RECIFE

N°	Cognome	Nome	Luogo nascita	Votos obtidos
01	TADDONE NEVES	Daniel	São Paulo - SP	72
02	LEMON RUSSO	Maria Carolina	Recife - PE	56
03	MISICI	Roberto	Milano - IT	31
04	LAGIOIA	Emilia Cristina	Recife - PE	20
05	BOCCADORO	Marco	Zurigo - Suíça	39
06	SCHAUN	Isabelle	Salvador - BA	8
07	GUTIERREZ PIOLA	Marcelo	São Paulo - SP	5
08	MARINO	Catarina Maria	Fortaleza - CE	18
09	DOMINGUES CARLIN	Marcelo	Ribeirão Preto - SP	4
10	MARIA DAL LAGO	Talita	Curitiba - PR	16
11	LORENZATO	Salvador Rafael	Recife - PE	39
12	DE LACERDA	Pedro Leonardo	Recife - PE	5
13	CHIAPPETTA JUNIOR	Fernando Nicola	Recife - PE	43
14	ROGATO FARIAS	Ana Paula	Maceió - AL	5
15	LAPROVITERA TEIXEIRA	Francisco Antonio	Fortaleza - CE	27
16	ROSSI	Jorge Daniel	Buenos Aires - AR	4



SAN PAOLO

Tutte e quattro le liste che hanno partecipato al Comites di San Paolo avranno rappresentanti nel nuovo Consiglio, composto da 18 (più cooptati non ancora scelti) consiglieri. Al primo troviamo "Giustizia e Libertà" (gruppo già con la maggioranza in seno al precedente Comites eletto) con 1.187 voti validi, seguito dal "Italianità in Movimento" che ha ottenuto 1.157 voti che ha anche il candidato più votato (Luciana Laspro); 'Comitato Tricolore', con 680 voti validi e, infine, "L'Italia che ci Lega", che ha ottenuto 257 voti validi ed ha eletto un solo consigliere. Il totale di voti validi computati a SP, nel cui Aire sono iscritti circa 170.000 elettori, è stato di 3.281.

■ **SÃO PAULO** - Todas as quatro chapas que concorreram ao Comites de São Paulo terão representantes no novo Conselho, formado por 18 (mais cooptados ainda não escolhidos) conselheiros. Em primeiro, ficou "*Giustizia e Libertà*" (situação) com 1.187 votos válidos, seguindo-se '*Italianità in Movimento*' que obteve 1.157 votos e fez também o candidato mais votado (Luciana Laspro); '*Comitato Tricolore*', com 680 votos válidos e, por último, '*L'Italia che ci Lega*', que obteve 257 votos válidos e elegeu um só conselheiro. O total de votos válidos computados em SP, em cujo Aire estão inscritos cerca de 170.000 eleitores, foi de 3.281.

Comites di SAN PAOLO

Lista	Voti Validi	Totale Seggi	Candidati Vincitori	Voti di Preferenza
1. COMITATO TRICOLORE	680	4	2. Maurizio Matrone 1. Alberto Salvatore Mayer 8. Giuliana Patriarca 6. Matteo Arcari	505 408 351 318
2. DIB - DEMOCRATICI ITALIANI IN BRASILE	1.187	7	1. Renato Sartori 2. Fabiola Natali 4. Maria Carolina Casati 3. Bruno Romi 18. Fernanda Abrantes Mercurio 8. Juliano Dorizotto Meneghel 6. Sebastião Junior Zoli	790 745 661 523 501 427 376
3. ITALIANITÀ IN MOVIMENTO	1.157	6	1. Luciana Laspro 21. Tiago Colombini 8. Rodrigo Mauro 2. Bruno Ghiotto 12. Daniel Pavarin 6. Antonio Carlos Deiben Caetano	873 597 595 487 402 383
4. L'ITALIA CHE CI LEGA	257	1	1. Mauricio Chiosini Baggio	189
Totale	3281	18		



DEMOCRATICI IN BRASILE - GIUSTIZIA & LIBERTÀ NEL MONDO

CANDIDATI COMITES SAN PAOLO

Nº	Cognome	Nome	Luogo nascita	Votos obtidos
01	SARTORI	Renato	São Paulo	790
02	NATALI	Fabiola	S. Bernardo do Campo-SP	745
03	ROMI	Bruno	Sta. Barbara d'Oeste - SP	523
04	CASATI	Maria Carolina	São Paulo - SP	661
05	GALLO	Rosalie	Pindorama - SP	270
06	ZOLI	Sebastião Jr	Sta. Barbara d'Oeste - SP	376
07	CONRADO ARCHETTI	Flavia	São Paulo - SP	122
08	DORIZOTTO MENEGHEL	Juliano	Piracicaba - SP	427
09	MORELLI ZAMPAR	Eduardo	São Paulo - SP	132
10	CASTRO CRESPI	Camila	São Paulo - SP	168
11	PIZZIGHELLO	Fabio	Rovigo - IT	105
12	ALESSIO DE LIMA	Gilson	Ilha Solteira - SP	72
13	BELLETTI	Rocco	Macerata - IT	121
14	LUPÒ	Alessandro	Palermo - IT	211
15	NAPOLITANO	Angela	Polla - IT	224
16	BERTOLAZZI	Carlos Alberto	São Paulo - SP	138
17	EMRANI LEVA	Darius	São Paulo - SP	143
18	ABRANTES MERCURIO	Fernanda	Campinas	511
19	CONTRI	Giuseppe	Pelago - IT	181
20	DO AMARAL SIQUEIRA BUZIN	Rodrigo	Campinas - SP	
21	MILANESE	Salvatore	Palma di Montechiaro - IT	128
22	GONZAGA CORTE	Victoriana Leonora	São Paulo - SP	140



ITALIANITÀ IN MOVIMENTO

CANDIDATI COMITES SAN PAOLO

Nº	Cognome	Nome	Luogo nascita	Votos obtidos
01	LASPRO	Luciana	São Paulo	873
02	GHIOTTO	Bruno	Santo André	487
03	ROTUNNO VAL DE SOUSA	Gabriela	Porto Alegre	359
04	DODSWORTH MAGNAVITA DE CARVALHO	Alexey	Salvador	253
05	DALLA ROVERE CLAUDIO	Neili	São Paulo - SP	301
06	DELBEN CAETANO	Antonio Carlos	São Paulo	383
07	FANTINATI	Monica Aparecida	Paranavaí	157
08	MAURO	Rodrigo	São Paulo	595
09	PERTICARARI	Simone	Ribeirão Preto	128
10	LUNARDI PETRIN	Daniel	Jundiaí	80
11	MARTINI	Fatima Aparecida	São Paulo	141
12	PAVARIN	Daniel	Santo André	402
13	STUTZ DO VALLE ADAMO	Juliana	São Paulo	134
14	ZUCCARATTO MIGOTTO	Adriano	São Paulo	83
15	ARCHETI PAGLIARO	Livia	Goiânia	135
16	CIASCA	Paulo Rogerio	São Paulo	72
17	VENDRAMINI	Marco Valerio	Campinas	118
18	TAGLIANI NETO	Luis	Bauru	71
19	FERRARO GOMES SILVANO	Miguel Antonio	São Paulo	55
20	BUCIOLOTTI	Angelo Antonio	Rio das Pedras	58
21	COLOMBINI	Tiago	São Paulo	597
22	D'ANTONI	Andrea Giuseppa	São Paulo	107



COMITATO TRICOLORE PER GLI ITALIANI NEL MONDO

CANDIDATI COMITES SAN PAOLO

N°	Cognome	Nome	Luogo nascita	Votos obtidos
01	MAYER	Alberto Salvatore	Roma - IT	408
02	MATRONE	Maurizio	São Paulo - SP	505
03	BASSANI	Antonella	Roma - IT	184
04	PAONE	Anna Flavia	São Paulo - SP	146
05	ARCARI	Marzio	Milano - IT	38
06	ARCARI	Matteo	São Paulo - SP	318
07	CAMPI BERNARDINI	Erica	São Paulo - SP	211
08	PATRIARCA	Giuliana	São Paulo - SP	357
09	VALENTINO	Luigi	Torre del Greco - IT	26
10	LUZZATI	Carla	São Paulo - SP	211
11	GERACI	Piero	Roma - IT	37
12	GEMMA	Lorenzo	Firenze - IT	11
13	POLI VERONEZI	Alessandro	Guarulhos - SP	16
14	BERTAZZOLO	José Lucio	Campinas - SP	53
15	RUSSO	Stefano	Roma - IT	128
16	FALBO	Dayana Cristina	São Paulo - SP	21
17	PELONE	Paolo	Pereto - IT	14
18	BASSOLI	Rafael	S. Bernardo do Campo - SP	9
19	SCARCELLA	Pierluigi	Francavilla sul Sinni - IT	33
20	FIorentINO	Onorato	Napoli - IT	217
21	DALTO VIEIRA DE GODOI	Luciano	Pedreira - SP	229
22	VEZZANI	Marco	Milano - IT	170



L'ITALIA CHE CI LEGA

CANDIDATI COMITES SAN PAOLO

N°	Cognome	Nome	Luogo nascita	Votos obtidos
01	CHIOSINI BAGGIO	Mauricio	São Paulo - SP	189
02	BAIO	Davi Augusto	Limeira - SP	32
03	BAIO	Marcelo	Limeira - SP	117
04	CHIOSINI BAIO	Tereza	Americana - SP	60
05	COLTRAM	Antonio José	Ibirá - SP	126
06	DA FONTE	Luis Alberto	Limeira - SP	110
07	ANDRIETTA	Vanderlei	Limeira - SP	108
08	DINIZ	Celso	Santo André-SP	30
09	RAMALHO	Marilucia	Pindamonhangaba	39
10	VALSANI	Armando	São Paulo - SP	39
11	PRESLONE MARTINIANO	Nelson	Santos - SP	27
12	PAGNOSI	Pedro Paulo	São Paulo - SP	30
13	BOTTARO DE LIMA CASTRO	Walther	São Paulo - SP	22
14	SCHIAVINATO	Nariel Henrique	Sertãozinho - SP	32
15	AURIEMO	Renato	São Paulo - SP	
16	OLIVEIRA MOREIRA	Jorge Hermano	Niterói - ES	33
17	PIRES DAVILA DE ALMEIDA	Alexandre	São Paulo - SP	
18	LISITA CELICO DAVILA	Julyana	Goiânia - GO	
19	ASSI	Luiz André	São Paulo - SP	
20	BIANCHI ZACCARIA	Murilo Antonio	Limeira - SP	127

PORTO ALEGRE

Un'unica lista - "Italia nel Mondo" - partecipava nella giurisdizione del Rio Grande do Sul, dopo che ["Italia per tutti" è stata impugnata](#) dal Comitato Elettorale. Sono state inviate buste elettorali a 928 elettori iscritti ma ne sono tornate solo 720. I voti validi in tutto lo Stato sono stati 667.



■ **PORTO ALEGRE** - Uma única chapa - *"Italia nel Mondo"* - concorreu na jurisdição do Rio Grande do Sul, depois que ["Italia per tutti" foi impugnada](#) pelo Comitê Eleitoral. Foram expedidos envelopes eleitorais para 928 eleitores inscritos, mas retornaram apenas 720. Os votos válidos em todo o Estado foram 667.

Comites di PORTO ALEGRE

Lista	Voti Validi	Totale Seggi	Candidati Vincitori	Voti di Preferenza
1. Italia nel mondo	667	12	1. Emir José Parisotto 2. Rosaria Anele 12. Stephania Puton 16. Cristina Mioranza 8. Leonardo De Oliveira Conedera 15. Marinez Zorzi Angeli 5. Neiva Maria Cantarelli 3. Ladir Brandalise 9. Valdecir Ferrari 4. Ildo Busnello 6. Ney Fernando Da Silva Biffignandi 7. Maura Helena De Carli	257 209 185 178 166 166 162 147 147 145 139 120
Totale	667	12		



ITALIA NEL MONDO

CANDIDATI COMITES PORTO ALEGRE

N°	Cognome	Nome	Luogo nascita	Votos obtidos
01	PARISOTTO	Emir José	Nova Prata - RS	257
02	ANELE	Rosaria	Porto Alegre - RS	209
03	BRANDALISE	Ladir	Nova Prata - RS	147
04	BUSNELLO	Ildo	Marau - RS	145
05	CANTARELLI	Neiva Maria	Restinga Seca - RS	162
06	DA SILVA BIFFIGNANDI	Ney Fernando	Porto Alegre - RS	139
07	DE CARLI	Maura Helena	Camargo - RS	120
08	DE OLIVEIRA CONEDERA	Leonardo	Porto Alegre - RS	166
09	FERRARI	Valdecir	Car.los Barbosa - RS	147
10	GIACOMINI WERNER	Silvana Miriam	Bento Gonçalves - RS	116
11	MAMMARELLA DAHMER	Teresinha	Porto Alegre - RS	91
12	PUTON	Stephania	Liberato Salzano - RS	185
13	VARGAS KONRAD	Kaiser David	Canoas - RS	62
14	WAGNER	Rafael Luis	Sarandi - RS	54
15	ZORZI	Marinez	Nova Pádua - RS	166
16	MIORANZA	Cristina	Caxias do Sul - RS	178



RIO DE JANEIRO

Ripetendo quello che è successo nella giurisdizione del Paraná e Santa Catarina, il Comitato di Rio de Janeiro, dove vi erano due liste ([la terza è stata impugnata](#)), la maggior parte dei nuovi consiglieri sarà di Espírito Santo (solo uno di RJ). La lista che ha ottenuto il più alto numero di voti è stata l'"Italianità in Movimento", con 727 voti validi, seguita da "Giustizia e Libertà" (575 voti validi) che era coordinata da Alfredo Apicella, attuale segretario dell'entità, che non è stato rieletto. Il risultato ufficiale di RJ è solo di circa 1.302 voti validi.

■ **RIO DE JANEIRO** - Repetindo o que aconteceu na jurisdição do Paraná e Santa Catarina, o Comitê do Rio de Janeiro, onde concorreram duas chapas ([a terceira foi impugnada](#)), a maioria dos novos conselheiros será do Espírito Santo (apenas um do RJ). A chapa que obteve o maior número de votos foi a *'Italianità in Movimento'*, com 727 votos válidos, seguida da *"Giustizia e Libertà"* (575 votos válidos) que foi encabeçada por Alfredo Apicella, atual secretário da entidade, que não se reelegeu. O resultado oficial no RJ acusa um total de apenas 1.302 votos válidos.

Comites di RIO DE JANEIRO

Lista	Voti Validi	Totale Seggi	Candidati Vincitori	Voti di Preferenza
1. Italianità in movimento - 100% capixaba	727	7	1. Ana Maria Cani 2. Thiago Vicente Roldi 5. José Lino Sepulcri 12. Jelson Bastos Carrara 3. Lucio Fernando Spelta 10. Rafaela Ferrero 7. José Odenir Dalmaschio	490 435 284 240 212 188 128
2. Italiani in Brasile. Giustizia e libertà nel mondo	575	5	7. Cilmar Cesconetto Franceschetto 3. Andressa De Pra 10. Felipe Da Silva Vago 2. André Cibien Savergnini 12. Graziella Constant Cassará	285 268 243 179 146
Totale	1302	12		



ITALIANITÀ IN MOVIMENTO - 100% CAPIXABA

CANDIDATI COMITES RIO DE JANEIRO

Nº	Cognome	Nome	Luogo nascita	Votos obtidos
01	CANI	Ana Maria	Colatina - ES	490
02	ROLDI	Thiago Vicente	Colatina - ES	435
03	SPELTA	Lucio Fernando	Colatina - ES	212
04	DALLA BERNARDINA	Carlos	Colatina - ES	88
05	SEPULCRI	José Lino	Itaguaçu	284
06	DE ALMEIDA STOCCHERO	André	São Paulo	24
07	DALMASCHIO	José Odenir	Colatina - ES	128
08	KPFLER RODRIGUES	Marcelo	Colatina - ES	15
09	FORATTINI DE LIMA	Ana Cristina	Vila Velha - ES	97
10	FERREIRO	Raffaella	Verona - IT	188
11	FORATTINI PEIXOTO DE LIMA	Marcelo	Vitória - ES	22
12	BASTOS CARRAFA	Jobson	Linhares	240



ITALIANI IN BRASILE - GIUSTIZIA & LIBERTÀ NEL MONDO

CANDIDATI COMITES RIO DE JANEIRO

Nº	Cognome	Nome	Luogo nascita	Votos obtidos
01	APICELLA	Alfredo	NaPoli - IT	69
02	CIBIEN SAVERGNINI	André	Vila Velha-ES	179
03	DA PRA	Andressa	Cachoeiro do Itapimirim=ES	268
04	CONFENTE	Antonello	Mantova - IT	80
05	DA COSTA JR	Carlos Gomes	Rio de Janeiro-RJ	84
06	SANTORO	Carmine	Rio de Janeiro-RJ	136
07	CESCONETTO FRANCESCHETTO	Gilmar	Castelo-ES	285
08	LANIA SANTOS	Daniela	Rio de Janeiro-RJ	65
09	DEGLI ESPOSTI CELANO	Gabriel	Rio de Janeiro-RJ	16
10	DA SILVA VAGO	Felipe	Vitória-ES	243
11	ARPINI	José Jones	Guarapari-ES	142
12	CASSARÀ	Graziella	Juiz de Fora-MG	146
13	SABBADINI DA SILVA	Leticia	Petropolis-RJ	93
14	STELLA	Marco	Crema - IT	54
15	ARNO	Ptricia	Rio de Janeiro-RJ	37



**Prime
immagini
dei nuovi
Consigli.**

*Primeiras imagens
dos novos conselhos.*



Foto: Cebada

BRASÍLIA



Foto: Cebada

BELO HORIZONTE



Foto C&A



Foto C&A



ADRIANA ROMANO:

Foto: Pirella Göttsche

'In bocca al lupo'

LA CANDIDATA AL COMITES PIÙ VOTATA DI TUTTO IL BRASILE

■ DI / POR DANIEL TADDONE - RECIFE

Nell'ormai lontano 2014 accettai la sfida proposta dall'indimenticabile Salvador Scalia e mi candidai a un seggio di consigliere al Comites del Nord-est. Nato a San Paolo e residente a Recife da cinque anni, fui chiamato in causa da un noto difensore dei diritti dei cittadini contro gli abusi commessi da questa entità senza volto e senza corpo chiamata Stato. Diventai presidente del Comites nel maggio del 2015.

Questo ciclo di quasi sette anni ora si chiude. Lascio il comando nelle mani

■ **ADRIANA ROMANO, A CANDIDATA AO COMITES MAIS VOTADA DE TODO O BRASIL** - Em 2014 aceitei o desafio proposto pelo saudoso Salvador Scalia e me candidatei a uma cadeira de conselheiro do Comites do Nordeste. Paulista de nascimento e morando no Recife havia cinco anos, fui chamado em causa por um conhecido defensor dos direitos dos cidadãos perante certos abusos cometido por essa entidade sem face e sem corpo chamada Estado. Tornei-me presidente do '*Comitato*' em maio de 2015.

Este ciclo de quase sete anos ora se encerra. Passo o comando às mãos de alguém que muito admiro, uma boa amiga que ganhei há doze anos.

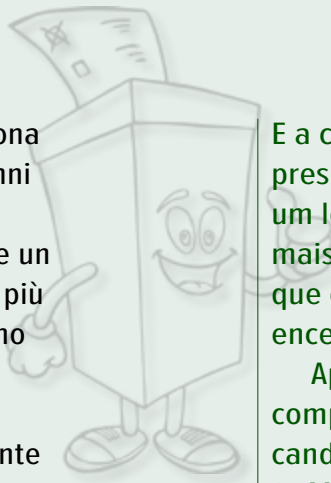
di una persona che ammiro, una buona amica che la vita mi regalò dodici anni fa. E l'arrivo di Adriana Romano alla presidenza del nostro Comites riceve un alloro speciale: è stata la candidata più votata tra gli oltre trecento che hanno partecipato alle elezioni concluse lo scorso 3 dicembre.

Nonostante il giovane e competente Eduardo Bonetti, candidato nella nostra lista “Italianità in Movimento” per Santa Catarina e Paraná, sia stato il candidato con il maggior numero di voti in assoluto, 925, il primato “temperato” per numero di voti validi va ad Adriana Romano, che ha ricevuto il 41% dei voti degli elettori che si sono proposti di partecipare inviando al Consolato la propria scheda elettorale.

Con settant'anni appena compiuti, quasi tutti dediti in un modo o nell'altro alla comunità italiana di Pernambuco e del Nord-est, Adriana inizia una nuova tappa dopo i 39 anni di buon servizio al consolato italiano a Recife, senza una sola macchia.

Persona dai modi raffinati e dalla voce dolce, è nata nella capitale *pernambucana* da una coppia italiana, Felice Romano ed Eleonora Novellino. La sua famiglia proviene dal pittoresco paese di Casalbuono in provincia di Salerno, che inviò migliaia di immigrati in Brasile, che si stabilirono tra San Paolo, Rio de Janeiro e il Nord-est.

Questa *casalbuonese* è un'enciclopedia della comunità italiana di Pernambuco. Conosce la storia di questi uomini e donne che hanno lasciato l'Italia in cerca di una vita migliore nella cosiddetta '*Veneza brasileira*'. A questa cara amica lascio qui registrata la mia ammirazione e il mio “in bocca al lupo”! ☑



E a chegada de Adriana Romano à presidente do nosso Comites vem com um louro especial: ela foi a candidata mais votada entre os mais de trezentos que concorriam no pleito que se encerrou em 3 de dezembro passado.

Apesar de o jovem e também competente Eduardo Bonetti, candidato da nossa chapa “*Italianità in Movimento*” por Santa Catarina e Paraná, ter sido o candidato com maior quantidade absoluta de votos, 925, o primado “temperado” pelo número de votos válidos fica com a querida Adriana Romano, que recebeu nada menos que 41% dos votos dos eleitores que se propuseram a participar enviando sua '*scheda elettorale*' ao Consulado.

Com setenta anos de idade recém-completados, quase todos eles dedicados de uma forma ou de outra à comunidade italiana de Pernambuco e do Nordeste, Adriana começa nova etapa depois dos 39 anos de bons serviços no consulado italiano do Recife, sem uma mácula sequer.

Pessoa de fino trato e voz suave, nasceu na capital pernambucana de um casal de italianos, Felice Romano e Eleonora Novellino. Sua família veio da pitoresca vila de Casalbuono na província de Salerno, que enviou milhares de imigrantes ao Brasil, que se espalharam em São Paulo, Rio de Janeiro e no Nordeste.

Essa *casalbuonese* é uma enciclopédia da comunidade italiana de Pernambuco. Conhece a história desses homens e mulheres que deixaram a Itália em busca de uma vida melhor na '*Veneza brasileira*'. A esta cara amiga deixo aqui registrado minha admiração e meu “in bocca al lupo”! ☑



POLITICA:

Nel mirino, il Colle

IL PROSSIMO ANNO INIZIA CON UN CAMBIO ALLA PRESIDENZA D'ITALIA. L'ARGOMENTO AGITA LA POLITICA DELLA PENISOLA E RIPORTA SULLA SCENA LA FIGURA DI BERLUSCONI, CANDIDATISSIMO

Gia da tempo la politica italiana - così come succede in Brasile - si sta muovendo intorno a quasi un solo argomento: la successione di Sergio Mattarella alla Presidenza della Repubblica. Avendo assunto l'incarico il 3 febbraio 2015,

■ POLÍTICA: NA MIRA, O QUIRINAL - O PRÓXIMO ANO COMEÇA COM MUDANÇA NA PRESIDÊNCIA DA ITÁLIA.O ASSUNTO MOVIMENTA A POLÍTICA PENINSULAR E TRAZ DE VOLTA À CENA A FIGURA DE BERLUSCONI, CANDIDATÍSSIMO - Já faz algum tempo que a política italiana - assim como também acontece no Brasil -

Mattarella terminerà il suo mandato (setti anni) tra poco e, secondo la Costituzione, il suo sostituto - il 13° Presidente della Repubblica Italiana - dovrà essere scelto nel prossimo gennaio.

Contrariamente al Brasile, a regime presidenziale, la procedura di elezione del Presidente italiano non accade con voto diretto ma bensì tramite il Parlamento. Senatori e deputati si incrociano in un'intricata trattativa e a volte sono necessari vari turni di votazioni per giungere ad un risultato. Mattarella, per esempio, è stato eletto al quarto turno, con 665 voti dei 1009 elettori (parlamentari e rappresentanti delle regioni).

L'attuale periodo è, quindi, di sondaggi di nomi, trattative, negoziazioni e tutto quello che si può immaginare facente parte del "arte della politica". Il primo passo è già stato fatto dallo stesso Mattarella, che fino ad oggi sembrerebbe sincero nell'affermare di non volere un secondo incarico. Sette anni sono sufficienti, "forse persino troppo", ha detto alcune settimane fa. Il suo mandato non è stato facile, come sappiamo. Di crisi in crisi, ha dovuto costruire e ricostruire quattro governi; ad eccezione dell'ultimo - nessuno di essi facilmente. Aveva iniziato avendo come primo ministro Matteo Renzi che dovette lasciare la nave in seguito ad un disastroso referendum costituzionale; nominò Paolo Gentiloni fino alle elezioni parlamentari del 2018, dove nessuno riuscì ad ottenere una maggioranza, che portarono così ad un impasse che fece nascere il "governo del

está se movendo em torno de um quase assunto só: a sucessão de Sergio Mattarella na Presidência da República. Tendo tomado posse no dia 3 de fevereiro de 2015, Mattarella terá seu tempo (sete anos) esgotado em breve e, seguindo a Constituição, seu substituto - o 13° Presidente da República italiana - deverá ser eleito em janeiro próximo.

Ao contrário do Brasil, com regime presidencialista, o processo de eleição do Presidente italiano não acontece pelo voto direto e, sim, pelo Parlamento. Senadores e deputados se articulam numa intrincada negociação e às vezes são necessários diversos turnos para se chegar a um resultado. Mattarella, por exemplo, foi eleito no quarto turno, com 665 votos dos 1009 eleitores (parlamentares e representantes das regiões).

O período agora é, portanto, de sondagem de nomes, articulações, negociações e tudo o mais que se possa imaginar no desenvolvimento da "arte política". O primeiro passo já foi dado pelo próprio Mattarella, que até aqui pareceu sincero em não admitir sequer que se fale em sua recondução. Sete anos são suficientes, "talvez até demais", declarou ele há algumas semanas. Seu mandato não foi fácil, como sabemos. De crise em crise, teve que construir e reconstruir quatro gabinetes; exceto o último - nenhum deles fácil. Começou tendo como primeiro ministro Matteo Renzi que teve que abandonar o barco na sequência de um disastroso referendo constitucional; empossou Paulo Gentiloni até as eleições

contratto" (giallo-verde, di centro-destra), con Giuseppe Conte. Subito dopo, una crisi provocata da Matteo Salvini, costrinse Mattarella a trovare un nuovo governo, ora di centro-sinistra (giallo-rosso) sempre con Giuseppe Conte che, comunque, fu costretto a dimettersi nel bel mezzo della pandemia causata dal Covid-19 da un altro Matteo, ossia Renzi. Intorno al nome del banchiere Mario Draghi è riuscito ad ottenere una specie di "pacificazione nazionale", quasi un muro di unanimità senza visibili segnali di fratture, almeno fino ad ora...

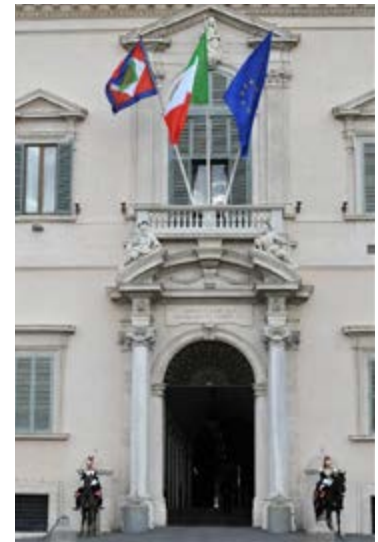
Nessuno garantisce, comunque, che le cose continueranno così nell'immediato futuro. La stessa successione di Mattarella contiene gli ingredienti necessari per rompere l'apparente tranquillità. Per alcuni, la miglior scelta sarebbe per un Mattarella "bis" affinché si possa anche contare su un Draghi "bis" come primo ministro. Per altri il nome giusto è Draghi, il cui totale silenzio lo lascia in un enigmatico futuro. Di sicuro egli riflette su quello che potrebbe venire dopo, nulla di confortante...

Al di fuori di questo asse e di ipotetiche altre candidature, c'è Berlusconi. Esatto, Silvio Berlusconi. Fino ad oggi è stato l'unico che ha dichiarato pubblicamente la sua eterna disponibilità ad occupare l'ambita poltrona del Quirinale (o del "Colle"), un gradino sopra a quella di Palazzo Chigi, che ha occupato quattro volte come primo ministro (dal 1994 al 1995; 2001 e 2005; 2005 e 2006; e tra il 2008 e 2011). E senza dubbi si può affermare che egli

parlamentares que, em 2018 (ninguém fez maioria) desaguaram no impasse que engendrou o "governo do contrato" (amarelo-verde, de centro-direita), com Giuseppe Conte. Logo a seguir, uma crise comandada por Matteo Salvini faz Mattarella recosturar uma nova composição, agora de centro-esquerda (amarelo-vermelho) em torno do mesmo Giuseppe Conte que, entretanto, foi forçado a entregar o cargo no meio da pandemia provocada pela Covid-19 e por outro Matteo, o Renzi. Em torno do nome do banqueiro Mario Draghi conseguiu uma espécie de "pacificação nacional", quase um muro de unanimidade sem sinais visíveis de trincamentos, pelo menos até agora...

Ninguém garante, entretanto, que as coisas continuem assim no futuro imediato. A própria sucessão de Mattarella contém os ingredientes necessários para a quebra da aparente tranquilidade. Para uns, o melhor candidato seria um Mattarella 'bis' para que pudessem também contar com um Draghi 'bis' como primeiro ministro. Para outros, o nome certo é Draghi, cujo completo silêncio cobre seu próprio futuro de enigmas. Certamente ele reflete sobre o que viria depois, nada alvissareiro...

Fora desse eixo e de hipotéticas outras candidaturas, há Berlusconi. Exato, Silvio Berlusconi. Até aqui foi o único que manifestou publicamente sua eterna disposição de ocupar a cobiçada cadeira do Quirinal (ou do 'Colle'), degrau acima daquela do Palazzo Chigi, que ocupou por quatro vezes como primeiro ministro



Fotos: Site Quirinale

Immagini del patio interno e della facciata del Palazzo del Quirinale. Sergio Mattarella con Jair Messias Bolsonaro, rispettivamente presidenti di Italia e Brasile.

Imagens do pátio interno e fachada do Palazzo Quirinale e presidente Sergio Mattarella, da Itália, com o presidente do Brasil, Jair Messias Bolsonaro.



sia tra i pochi Capi di governo che vi siano arrivati con i voti del popolo italiano. Mario Monti, Renzi, Conte, lo stesso Draghi...sono risultati di trattative politiche. Perspicace, ricco e grande burattinaio, Berlusconi e la sua "Forza Italia" da molto tempo hanno perso consensi elettorali ma spera di poter contare sul momento e, soprattutto, sui suoi alleati di centro-destra, come Matteo Salvini e Giorgia Meloni. Anzi, ha già fatto capire che l'"amico" Draghi potrebbe continuare a guidare il governo oltre il 2023, quando l'attuale legislatura terminerà. Il problema più grande di Berlusconi sarà superare le resistenze che nel corso della sua carriera politica si

(entre 1994 e 1995; 2001 e 2005; 2005 e 2006; e entre 2008 e 2011). Sim, ele pode dizer que está entre os poucos chefes de governo que ali chegaram com os votos do povo italiano. Mário Monti, Renzi, Conte, o próprio Draghi... eles foram produtos de escolhas de gabinete. Perspicaz, rico e grande articulador, Berlusconi e sua '*Forza Italia*' há muito desceram ladeira abaixo nas pesquisas eleitorais, mas ele espera contar com o momento e, sobretudo, com seus aliados de centro-direita, como Matteo Salvini e Giorgia Meloni. Mais que isso, já deixou entrever que o "amigo" Draghi muito bem poderia continuar chefiando o governo para além de 2023, quando a atual legislatura

sono create a causa del suo stesso comportamento. Ma lui non si arrende ed è in piena campagna elettorale.

Secondo l'imprenditore Massimo Romagnoli, presidente del "Movimento delle Libertà", "una persona come il Cavaliere, un uomo che è riuscito a costruire un impero imprenditoriale dal nulla, che ha governato l'Italia più volte negli ultimi decenni, che ha saputo affrontare le sfide più difficili e che è il politico più votato di sempre, sarebbe perfettamente in grado di ricoprire quel ruolo super partes che è proprio dell'inquilino del Colle".

acabar. O problema maior de Berlusconi será quebrar as resistências que ao longo de sua carreira política foram sendo criadas em consequência de seu próprio comportamento. Mas ele não desiste e está em franca campanha.

Segundo o empresário Massimo Romagnoli, presidente do 'Movimento delle Libertà', "uma pessoa como o Cavaliere, um homem que conseguiu construir um império empresarial a partir do nada, que governou a Itália mais vezes nas últimas décadas, que soube enfrentar os desafios mais difíceis e que é o político mais votado de sempre, seria perfeitamente em

ITALUIL PATRONATO ITAL

**A MAIS AMPLA REDE DE SERVIÇOS NO BRASIL
A FAVOR DOS ITALIANOS E DÉSCEIDENTES**

APOSENTADORIA ● CIDADANIA ● PENSÃO

São Paulo: (11) 3081 0133	São Caetano do Sul: (11) 4224 5176	Curitiba: (41) 3232 0344
Florianópolis: (48) 3223 2352	Salvador: (71) 3035 4388	Fortaleza: (85) 3181 6785
Rio de Janeiro: (21) 3852 3741	Belo Horizonte: (31) 3657 0226	Porto Alegre: (51) 3224 4145

PARA MAIS INFORMAÇÕES ACESSE: WWW.UIL.ORG.BR

“Berlusconi - dice Romagnoli - è un moderato di centro, un mediatore, uno che ha dimostrato di essere capace di trovare la sintesi tra diverse anime e posizioni: da tempo non è più in prima linea nell'arena politica, da tempo ha assunto posizioni sempre più neutrali. Europeista convinto, con ottimi rapporti a livello internazionale e mondiale, inossidabile persino a fronte delle ingiustizie patite e ormai riconosciute da tutti. Mi auguro che il centrodestra compatto sosterrà la sua candidatura al Colle fino alla fine”.

Invece, il segretario del PD - Partito Democratico, Letta, è enfatico nel dire "no" a candidati vincolati a partiti. "O qualcuno con una larga maggioranza o il governo termina qua".

Lo scenario politico italiano si incrocia con le prossime elezioni parlamentari che daranno forma alla XIX Legislatura - la prima con il parlamento ridotto di un terzo dei suoi scranni. Se non si verifica lo scioglimento del Parlamento prima del tempo (un fatto avvenuto per otto volte dall'inizio della Repubblica), le elezioni si terranno all'inizio del 2023, opportunità in cui anche gli elettori italiani residenti fuori dall'Italia saranno chiamati a votare. Per questo, chi è elettore deve seguire i prossimi momenti della politica italiana per poter votare bene. ☑



**LETTA: "O
QUALCUNO CON
UNA LARGA
MAGGIORANZA
O IL GOVERNO
TERMINA QUA"**

LETTA: "OU ALGUÉM
COM LARGA MAIORIA,
OU O GOVERNO
TERMINA AQUI".



condições de realizar aquele papel *'super partes'* que é próprio do inquilino do *'Colle'*.

“Berlusconi - diz Romagnoli - é um moderado de centro, um mediador, um que mostrou ser capaz de encontrar a síntese entre almas e posições diferentes: há tempo não está mais linha de frente da arena política, há algum tempo tem assumido posições cada vez mais neutras. Europeísta convencido, com ótimas relações internacionais e mundiais, indestrutível mesmo perante as injustiças que sofreu e que são conhecidas de todos. Espero que a centro-direita, compacta, apoiará a sua candidatura ao *'Colle'* até o fim”.

Enquanto isso, o secretário geral do PD - Partido Democrático, Letta, é enfático ao dizer "não" para candidatos vinculados a partidos. "Ou alguém com larga maioria, ou o governo termina aqui".

O cenário político italiano se entrelaça com as próximas eleições parlamentares que darão forma à XIX Legislatura - a primeira com o parlamento reduzido em um terço de suas cadeiras. Caso não ocorra a dissolução do parlamento antes do tempo (um fato ocorrido por oito vezes desde o início da República), as eleições deverão acontecer no início de 2023, oportunidade em que também os eleitores italianos residentes fora da Itália serão convocados a votar. Por isso, quem é eleitor precisa acompanhar os próximos lances da política italiana para bem votar. ☑



CULTURA:

Ma... che cos'è il Colle?

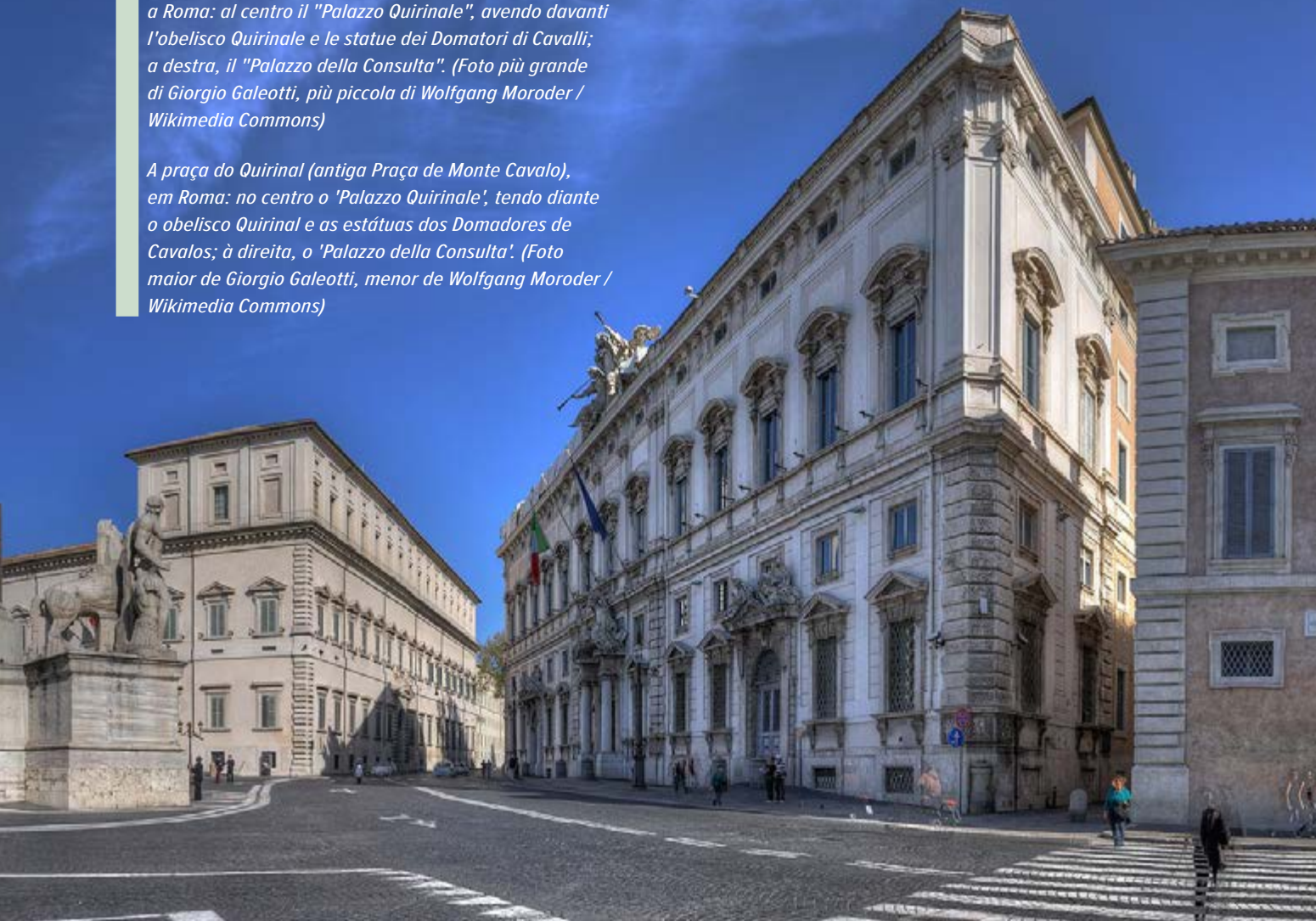
SECONDO IL PRESIDENTE MATTARELLA, "IL QUIRINALE È UN PALAZZO VIVO E VITALE PER LA NOSTRA DEMOCRAZIA, PROTAGONISTA OGGI COME IERI DELLA STORIA DEL PAESE"

Molto più di un palazzo antico e ricco, il Quirinale è ed è sempre stato simbolo di potere. Il suo nome - lo stesso della Collina

■ **CULTURA: MAS... O QUE É O 'COLLE'?** -SEGUNDO O PRESIDENTE MATTARELLA, "O QUIRINAL É UM PALÁCIO VIVO E VITAL PARA A NOSSA DEMOCRACIA, PROTAGONISTA HOJE COMO ONTEM DA HISTÓRIA DO PAÍS"-

La piazza del Quirinale (antica 'Piazza di Monte Cavallo'), a Roma: al centro il "Palazzo Quirinale", avendo davanti l'obelisco Quirinale e le statue dei Domatori di Cavalli; a destra, il "Palazzo della Consulta". (Foto più grande di Giorgio Galeotti, più piccola di Wolfgang Moroder / Wikimedia Commons)

A praça do Quirinal (antiga Praça de Monte Cavallo), em Roma: no centro o 'Palazzo Quirinale', tendo diante o obelisco Quirinal e as estátuas dos Domadores de Cavalos; à direita, o 'Palazzo della Consulta'. (Foto maior de Giorgio Galeotti, menor de Wolfgang Moroder / Wikimedia Commons)



Quirinale, per questo "Colle" - viene dal mitologico Dio Quirino, dell'antica Roma. Nel corso della sua storia, ha sempre ospitato uomini di potere, tanto spirituale come temporale, e la sua struttura attuale è stata costruita in varie fasi da una successione di Papi che lo avevano eletto come residenza estiva grazie al fattore climatico. Gli Stati Pontifici sparirono nel 1870 ed il palazzo passò così ad essere la residenza ufficiale dei Re d'Italia. Dal 1946, con l'abolizione della monarchia, il palazzo continuò ad

Muito mais que um palácio antigo e rico, o Quirinal é e sempre foi símbolo de poder. Seu nome - o mesmo da Colina Quirinal, por isso 'Colle' - advém do mitológico deus Quirino, da Roma antiga. Ao longo de sua história, abrigou sempre homens com poder, seja espiritual ou temporal, e sua estrutura atual foi construída em diversas fases por uma sucessão de Papas que o elegeram residência de verão devido às condições climáticas. Os Estados Pontifícios desapareceram em 1870 e o palácio passou, então, a ser a residência oficial dos Reis da

essere residenza ufficiale e luogo di lavoro del Presidente della Repubblica Italiana. Così, a detta del presidente Sergio Mattarella, suo attuale occupante, "è uno dei luoghi principali in cui si svolge la vita della Repubblica italiana (...), è un Palazzo vivo e vitale per la nostra democrazia, protagonista oggi come ieri della storia del Paese e come tale costituisce a pieno titolo la Casa degli italiani."

Il "Palazzo del Quirinale" si trova sulla "Collis Quirinalis" - una delle sette colline sulle quali è stata fondata Roma, vicino ad altri monumenti e palazzi importanti, come Palazzo Baracchini, sede del Ministero della Difesa d'Italia, Palazzo della Consulta, che ospita la Corte Costituzionale, Palazzo

Veduta del Monte Quirinale nel 1827, incisione all'acquaforte di Luigi Rossini.

Vista do Monte Quirinal em 1827, numa gravação de Luigi Rossini.

Itália. A partir de 1946, com a abolição da monarquia, o palácio continuou sendo residência oficial e local de trabalho do Presidente da República Italiana. Assim, no dizer do presidente Sergio Mattarella, seu ocupante no momento, "é um palácio vivo e vital para a nossa democracia, protagonista hoje como ontem na história do país e, como tal, constitui plenamente a Casa dos Italianos".

O '*Palazzo del Quirinale*' está sobre o '*Collis Quirinalis*' - uma das sete colinas sobre as quais foi fundada a cidade de Roma, ao lado de outros monumentos e palácios importantes, como o *Palazzo Baracchini*, sede do Ministério da Defesa da Itália, o *Palazzo della Consulta*, que abriga a suprema corte da



Foto: Site Quirinal



FOTOS SITE QUIRINALE

Sotto i giardini del "Palazzo Quirinale", nei piccoli tratti scavati si scoprono strutture antiche. Nelle due foto tratte dal sito del Quirinale ci sono resti di una "Domus" romana di fine periodo repubblicano e inizio del periodo imperiale.

Sob os jardins do 'Palazzo Quirinale', nos pequenos trechos escavados, desvendam-se estruturas antigas. Nas duas fotos capturadas do site do Quirinal estão restos de uma 'Domus' romana do final do período republicano e início do período do Império Romano.



Barberini, l'Obelisco del Quirinale e altri.

Per la sua alta posizione e particolare salubrità, fin dall'antichità la collina del Quirinale ospita nuclei residenziali, edifici pubblici e religiosi. Oltre al tempio dedicato al dio Quirino, quattrocento anni prima di Cristo vi era anche un tempio dedicato alla Dea della Salute, in cui si tenevano cerimonie propiziatricie per il benessere dello Stato. Più avanti, il Quirinale ospitò le terme di Costantino e il tempio

magistratura italiana, o *Palazzo Barberini*, o Obelisco do Quirinal e outros.

Pela sua elevada posição e particular salubridade, desde a antiguidade a colina do Quirinal acolhe núcleos residenciais, edifícios públicos e religiosos. Além do templo dedicado ao deus Quirino, quatrocentos anos antes de Cristo ali existia também um templo dedicado à deusa da Saúde em que se celebravam cerimônias propiciatórias ao bem-estar do Estado. Mais tarde,

di Serapide, costruito da Caracalla nel 217 d.C. È da questo tempio romano che provengono i due gruppi scultorei dei Dioscuri (i gemelli Castore e Polluce, figli di Zeus).

A causa della sua conformazione originale, la collina o Monte Quirinale ha sempre avuto una grande importanza strategica ed è stata fortificata fin dall'inizio di Roma. Verso il IV secolo a.C. venne inclusa nelle mura della città. Sul sito della Presidenza della Repubblica italiana risulta che, fin dall'epoca repubblicana, "il distretto è stato caratterizzato come un'area di frequentazioni aristocratiche", la stessa cosa accade nell'era imperiale. Tra le nobili residenze ci sono quelle di Pomponio Attico, amico di Cicerone, della "Gens' Flavia, dei Claudii, di Fulvio Plauziano. Fonti letterarie citano anche il poeta Marziale.

Tra i secoli 15 e 16, la collina del Quirinale venne riempita di chiese, palazzi e torri nobili, mentre i marmi delle costruzioni antiche, in rovina, iniziarono ad essere usati per la costruzione di nuove opere. Palazzi e ville di nobili e prelati furono disposti intorno alla piazza e lungo l'attuale via del Quirinale.

Una villa con vigna, proprio nel luogo dove oggi si trova il Palazzo del Quirinale, di proprietà del Cardinale Oliviero Carafa, fu affittata nel 1550 dal Cardinale Ippolito d'Este (proprietario anche di Villa d'Este, a Tivoli), che trasformò l'area in un elaborato giardino. Ciò attirò l'attenzione del Papa Gregorio XIII (1572-85) che, a sue spese, decise di ampliare la villa sotto il comando

o Quirinal abrigou as termas de Constantino e o templo de Serápis, construído por Caracalla em 217 d.C.. É desse templo romano que procedem os dois grupos escultóricos dos Dióscuros (os gêmeos Castor e Pólux, filhos de Zeus).

Devido à sua conformação original, a colina ou monte Quirinal teve grande importância estratégica e foi fortificado desde o início de Roma. Por volta do século IV a.C., foi incluído nas muralhas da cidade. No site da Presidência da República italiana consta que, desde a época repubblicana, "o distrito foi caracterizado como uma área de assentamento aristocrático", o mesmo ocorrendo na era imperial. Entre as residências nobres estão as de Pomponio Ático, amigo de Cícero, da 'Gens' Flavia, dos Claudios, de Fulvio Plauziano. Fontes literárias mencionam também o poeta Marcial.

Entre os séculos 15 e 16, a colina do Quirinal foi povoada de igrejas, palácios e torres nobres, enquanto os mármores das construções antigas, em ruínas, passaram a ser usados para a construção de novas obras. Palácios e vilas de nobres e prelados foram dispostos ao redor da praça e ao longo da atual via del Quirinale.

Uma vila com um vinhedo, exatamente no local onde hoje se encontra o Palácio do Quirinal, de propriedade do cardeal Oliviero Carafa, foi alugada em 1550 pelo Cardeal Ippolito d'Este (também proprietário da Villa d'Este, em Tivoli), que transformou área num elaborado jardim. Isso despertou a atenção do Papa Gregório XIII (1572-85) que, às suas custas, decidiu

dell'architetto Ottaviano Mascarino. Quindi, tra il 1583 ed il 1585, venne costruita un'elegante villa con facciata a portico e loggia, collegata internamente da una scala a spirale. Il belvedere (torrino) che corona l'edificio è dovuto sempre a Mascarino.

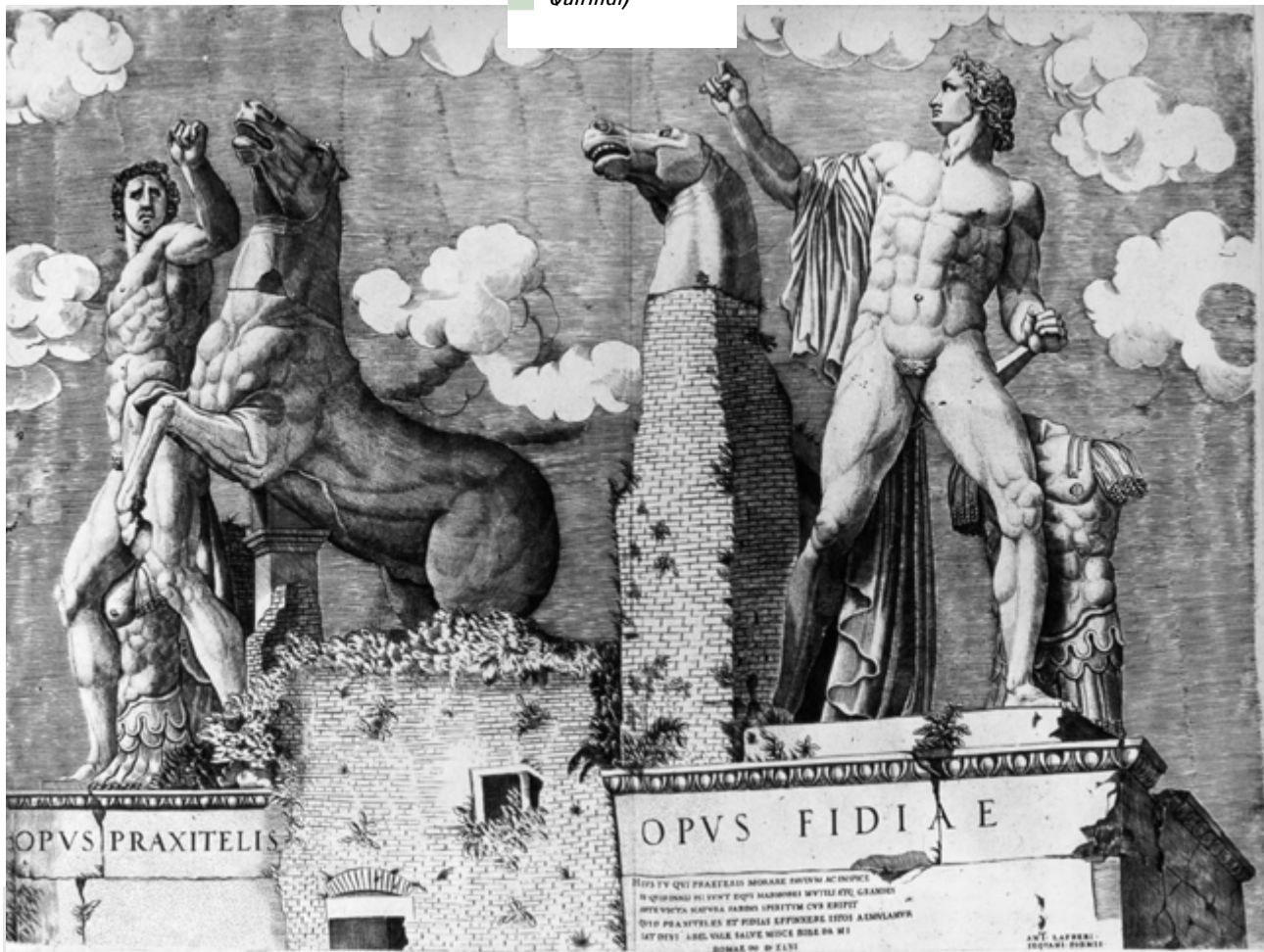
Sisto V (1585-90), successore di Gregorio XIII, comprò la villa della famiglia Carafa nel 1587 per farla divenire residenza estiva del pontificato. La struttura, già costruita si mostrò però piccola per le sue nuove finalità. Sisto V diede allora incarico all'architetto Domenico Fontana di ampliare l'edificio tramite la costruzione di una lunga ala per la piazza ed un secondo palazzo lungo la via

ampliar a vila, sob o comando do arquiteto Ottaviano Mascarino. Então, entre 1583 e 1585, foi edificada uma elegante vila com fachada em pórtico e 'loggia', conectada internamente por uma escada em espiral. O miradouro ('torrino') que coroa o edifício também se deve a Mascarino.

Sisto V (1585-90), sucessor de Gregório XIII, comprou a vila da família Carafa em 1587 para torná-la sede de verão do pontificado. O conjunto já edificado mostrou-se, entretanto, pequeno para suas novas finalidades. Sisto V, então, deu ao arquiteto Domenico Fontana a tarefa de ampliar o edifício através da construção de uma longa ala para a praça e um segundo palácio na via

Un'antica immagine del gruppo scultoreo dei "Dioscuri" nella Piazza del Quirinale. (Riproduzione / Quirinale).

Imagem antiga do grupo escultórico dos 'Dioscuri' na Praça do Quirinal. (Reprodução / Quirinal)



del Quirinale, al fine di formare un grande patio interno. Lo stesso Papa ordinò il restauro del gruppo scultoreo dei Dioscuri, con l'aggiunta di una fontana. Con la morte di Sisto V nello stesso Quirinale, il progetto di rinnovamento del palazzo venne terminato dai suoi successori.

Clemente VIII (1592-1605) fece costruire la monumentale Fontana dell'Organo, decorata da mosaico, stucchi, statue ed animata dal suono di un organo ad acqua. L'architettura del Palazzo, arricchita durante il pontificato di Paolo V Borghese (1605-21), avendo successivamente come responsabili gli architetti Flaminio Ponzio, Carlo Maderno, si concluse sotto Paolo V. Nel corso del XVII secolo vennero definiti limiti e fortificazioni di tutto il complesso del Quirinale.

Urbano VIII Barberini (1623-44) fece circondare tutto il perimetro dei giardini con un muro, ampliare il palazzo destinato ad ospitare la Guardia Svizzera e pensò alla difesa del Palazzo tramite la costruzione di una torre. Oltre a ciò, ebbe cura dei giardini ampliandoli e li attrezzò con nuove fonti. Diede a Gianlorenzo Bernini il compito di portare avanti il progetto della Loggia delle Benedizioni (1638), posta sopra il portale principale della facciata del Palazzo.

Fu Papa Alessandro VII Chigi (1655-67) che commissionò, nel 1656, affreschi con scene dell'antico e del Nuovo Testamento nella lunga galleria che correva nell'ala del palazzo di fronte alla piazza. Gli affreschi sono stati eseguiti da un gruppo di pittori, tra cui Carlo

del Quirinale, de modo a formar um grande pátio interno. O mesmo papa ordenou o restauro do conjunto escultórico dos Dioscuri, com a adição de um chafariz. Com a morte de Sisto V no próprio Quirinal, o projeto de renovação do palácio foi concluído por seus sucessores.

Foi Clemente VIII (1592-1605) mandou construir a monumental Fonte do Órgão, decorada com mosaicos, estuques, estátuas e animada pelo som de um órgão de água. A arquitetura do Palácio, enriquecida durante o pontificado de Paulo V Borghese (1605-21), sendo responsáveis, sucessivamente, os arquitetos Flaminio Ponzio, Carlo Maderno, foi concluída sob Paulo V. No correr do século XVII foram definidos os limites e fortificação de todo o complexo do Quirinal.

Urbano VIII Barberini (1623-44) mandou cercar todo o perímetro dos jardins com um muro, ampliar o prédio destinado ao abrigo dos guardas suíços e pensou na defesa do Palácio por meio da construção de uma torre. Além disso, cuidou dos jardins, ampliando-os e equipando-os com novas fontes. Deu a Gianlorenzo Bernini a tarefa de executar o projeto da *Loggia delle Benedizioni* (1638) localizada acima do portal principal da fachada do Palazzo.

Foi o Papa Alexandre VII Chigi (1655-67) quem encomendou, em 1656, afrescos com cenas do Antigo e do Novo Testamento na longa galeria que corria na ala do palácio de frente para a praça. Os afrescos foram executados por um grupo de pintores, entre eles Carlo Maratta e

Maratta e Pier Francesco Mola, sotto la direzione di Pietro da Cortona.

Racconta la letteratura disponibile sul sito del Quirinale che gli ultimi interventi importanti nell'architettura del complesso e le sue adiacenze si sono conclusi nella prima metà del XVIII secolo. Tra il 1721 e il 1730 Alessandro Specchi e Ferdinando Fuga costruirono le scuderie papali, oltre ad un edificio destinato agli uffici del segretario della Cifra - responsabile della corrispondenza diplomatica della Santa Sede - e che, più avanti, verrà usato come sistemazione dei governanti d'Italia e poi dai presidenti della Repubblica. Lo stesso Ferdinando Fuga fu anche responsabile della Casa del Caffé (1741) e del Palazzo della Consulta, che avrebbe ospitato alcuni uffici e le Guardie Svizzere.

Nel 1809, le truppe dell'esercito napoleonico occuparono Roma, catturarono Papa Pio VII (1800-1823) e lo deportarono in Francia. Il Quirinale venne scelto come residenza dell'imperatore francese. Benché ciò non sia mai avvenuto il Palazzo fu, comunque, preparato per le sue nuove finalità nello stile dell'epoca, il neoclassico, sotto la guida dell'architetto Raffaele Stern. Un gruppo di artisti lavorarono nei cambiamenti, inclusi nomi importanti come i pittori Felice Giani e Jacques Dominique Ingres e lo scultore danese Bertel Thorvaldsen.

Quando Pio VII tornò a Roma si riprese il Quirinale, nel 1814 e cercò di cancellare, il più possibile, le tracce dell'occupazione napoleonica. L'ultimo Papa a stare nel Quirinale

Pier Francesco Mola, sob a direção de Pietro da Cortona.

Conta a literatura disponível no site do Quirinal que as últimas intervenções importantes na arquitetura do complexo e suas adjacências foram concluídas na primeira metade do século XVIII. Entre 1721 e 1730, Alessandro Specchi e Ferdinando Fuga construíram os estábulos papais, além de um edifício destinado aos escritórios do secretário delle Cifre - aquele que tratava da correspondência diplomática da Santa Sé - e que, mais tarde, será usado como acomodação, primeiro para os governantes da Itália e, depois, para os Presidentes da República. O mesmo Ferdinando Fuga foi também responsável pela Casa do Café (1741) e do Palazzo della Consulta, que iria abrigar alguns escritórios e os guardas suíços.

Em 1809, as tropas do exército napoleônico ocuparam Roma, capturaram o Papa Pio VII (1800-1823), deportando-o para a França. O Quirinal foi escolhido como residência do imperador francês. Embora isso nunca tenha ocorrido, o Palazzo foi, entretanto, preparado para suas novas finalidades à moda do gosto neoclássico, sob a orientação do arquiteto Raffaele Stern. Uma equipe de artistas trabalharam nas mudanças, incluindo nomes importantes como os pintores Felice Giani e Jacques Dominique Ingres, e o escultor dinamarquês Bertel Thorvaldsen.

Quando Pio VII voltou a Roma e retomou o Quirinal, em 1814, tratou de apagar, o mais que foi possível, os vestígios da ocupação napoleônica. O

fu Pio IX (1846-78), che lasciò tracce del suo pontificato facendo dipingere le cupole di quello che era stato l'appartamento di Paolo V. Diede incarico a Tommaso Minardi l'esecuzione dell'opera di Missione degli Apostoli (1848) nella Sala degli Ambasciatori.

Con la caduta del potere papale, nel 1870 e l'annessione di Roma al Regno d'Italia, il Quirinale divenne la residenza della famiglia reale. Il sito della "Presidenza della Repubblica" racconta che, "per trasformare l'antica residenza papale a Palazzo, alcune stanze - in particolare l'ala rivolta al giardino - furono totalmente rifatte, adottando nella maggior parte dei casi un sontuoso stile Luigi XV".

Ancora: "I mobili del XVIII secolo che giunsero nel Quirinale negli ultimi anni del XIX secolo, provenienti da palazzi di tutta l'Italia, sono molto adeguati a questo gusto neo-rococò particolare; tra questi mobili vi sono alcuni pezzi di grande valore, come il comò di Bernard Vanrisanburg del Palazzo Ducale di Colorno o la biblioteca dell'artigiano piemontese del legno Pietro Piffetti, trasferita al Quirinale dal Castello di Moncalieri. Anche importanti dipinti e serie di arazzi giunsero al Quirinale dai palazzi italiani: da Firenze, Vittorio Emanuele II fece portare al Quirinale dieci dei venti arazzi del XVI secolo fatti sulla base di disegni di Bronzino, Pontorno e Salviati; le due serie fatte a Beauvais nel 1700 su cartoni di François Boucher arrivarono da Parma, mentre i sei dipinti di Corrado Giaquinto con Storie di Enea arrivano da

último papa a ficar no Quirinal foi Pio IX (1846-78), que deixou vestígios de seu pontificado ao mandar pintar as abóbadas do que fora o apartamento de Paulo V. Ele confiou a Tommaso Minardi a execução do mural Missão dos Apóstolos (1848) na Sala dos Embaixadores.

Com a queda do poder papal, em 1870, e a anexação de Roma ao Reino da Itália, o Quirinal tornou-se a residência da família real. O site da '*Presidenza della Repubblica*' conta que, "para transformar a antiga residência papal em palácio, alguns quartos - em particular a ala voltada para o jardim - foram totalmente reformados, adotando na maioria dos casos um sontuoso estilo Luís XV".

Mais: "Os móveis do século XVIII que chegaram ao Quirinal nos últimos anos do século XIX, vindos de palácios de toda a Itália, são bem adequados a esse gosto neo-rococó particular; entre estes móveis emergem algumas peças de grande valor, como a cômoda de Bernard Vanrisanburg do *Palazzo Ducale* de Colorno, ou a biblioteca do marceneiro piemontês Pietro Piffetti, transferida para o Quirinal do Castelo de Moncalieri. Importantes pinturas e séries de tapeçarias também chegaram ao Quirinal dos palácios italianos: de Florença, Vittorio Emanuele II mandou trazer para o Quirinal dez das vinte tapeçarias do século XVI com base em desenhos de Bronzino, Pontorno e Salviati; as duas séries feitas em Beauvais nos anos 1700 sobre cartuns de François Boucher vieram de Parma, enquanto as seis pinturas de Corrado Giaquinto com Histórias de Enéias vêm de

Moncalieri".

Lo stesso sito informa che mobili, dipinti, arazzi e molti accessori dei palazzi italiani formano la maggior parte dei mobili che oggi sono preservati nel Quirinale, mentre del passato papale restano solo la collezione di grandi vasi orientali, delle consolle di fine secolo XVII e inizio secolo del XVIII, alcuni dipinti e arazzi.

Il sito, dove è possibile fare un tour virtuale, conclude: "Dopo il 1946 le strutture architettoniche del complesso del Quirinale ed i mobili interni di Palazzo sono rimasti sostanzialmente invariati; sotto l'amministrazione della Segreteria Generale della Presidenza della Repubblica prevalgono i criteri di conservazione e valorizzazione, destinati alla protezione dell'importante patrimonio artistico e culturale che si è concentrato nel Quirinale in quattrocento anni di storia".

La storia racconta che i due primi presidenti della Repubblica Italiana, Enrico De Nicola e Luigi Einaudi, non hanno vissuto nel Quirinale. Giovanni Gronchi fu il primo presidente che visse nel palazzo, seguito da Antonio Segni, Giuseppe Saragat e Giovanni Leone, tutti con le rispettive famiglie. Alessandro Pertini e Francesco Cossiga usavano il Quirinale come ufficio di lavoro ma mai vi abitarono. Oscar Luigi Scalfaro risiedette nel palazzo per la metà del suo mandato. Anche i suoi successori, Carlo Azeglio Bianchi, Giorgio Napolitano e Sergio Mattarella lo hanno abitato. Chi sarà il prossimo?

Moncalieri".

O mesmo site informa que móveis, pinturas, tapeçarias e vários acessórios dos palácios italianos compõem a maioria dos móveis que hoje são preservados no Quirinal, enquanto do passado papal permanecem apenas a coleção de grandes vasos orientais, dos consoles do final do século XVII e início do século XVIII, algumas pinturas e tapeçarias.

O site, onde é possível fazer um passeio virtual, finaliza: "Depois de 1946, as estruturas arquitetônicas do complexo do Quirinal e os móveis internos do *Palazzo* permaneceram substancialmente inalterados; sob a administração da Secretaria-Geral da Presidência da República prevalecem os critérios de conservação e valorização, destinada à proteção do notável patrimônio artístico e cultural que se concentrou no Quirinal em quatrocentos anos de história".

A história conta que os dois primeiros presidentes da República Italiana, Enrico De Nicola e Luigi Einaudi, não viveram no Quirinal. Giovanni Gronchi foi o primeiro presidente que viveu no palácio, seguido por Antonio Segni, Giuseppe Saragat e Giovanni Leone, todos eles com as respectivas famílias. Alessandro Pertini e Francesco Cossiga utilizaram o Quirinal como gabinete de trabalho mas nunca habitaram ali. Oscar Luigi Scalfaro residiu no palácio durante metade do seu mandato. Os seus sucessores, Carlo Azeglio Ciampi, Giorgio Napolitano e Sergio Mattarella também o habitaram. Quem será o próximo?

POLITICA:

Un giorno tanto atteso

PASSATI TRE ANNI DALLE DENUNCE DI FRODI NEL PARLAMENTO ITALIANO, L'ALLORA CANDIDATO A SENATORE FABIO PORTA FESTEGGIA "UN GIORNO DI TRIONFO DELLA GIUSTIZIA E DELLA VERITÀ" CON IL VERDETTO DEL SENATO ITALIANO IN MERITO ALLA CASSAZIONE DEL MANDATO DELL'ITALO ARGENTINO ADRIANO CAIRO



Foto: Di Biase/Anadolu/Insieme

Il metaforico bivio riferito dal sociologo Fabio Porta subito dopo che la Commissione Elettorale del Senato italiano, ignorando le prove di frode elettorale nel 2018, aveva convalidato il mandato del senatore italo-argentino Adriano Cario, è stato in parte dissipato poco dopo, il 2/12, con il parere del Senato: per 132 voti a 126 e sei astenuti, le frodi sono state riconosciute ed il primo beneficiario di esse destituito. Cario, che ha terminato il suo ultimo discorso in Parlamento piangendo, oltre a perdere il mandato, ha fatto perdere credibilità al partito con il quale era stato eletto - l'Usei - 'Unione Sudamericana Emigrati Italiani. Benché ancora non si sapesse a chi sarebbe stato assegnato lo scranno lasciato da Cario, Porta (due volte deputato per il PD - "Partito Democratico") ha festeggiato. In gioco, secondo lui, non c'era solo quella poltrona che lui considera sua ma, in particolare, tutto il sistema di rappresentanza degli italiani all'estero che si avvale del voto per corrispondenza, scoraggiato da costanti denunce di frodi mai precedentemente rilevate o, almeno, prese sul serio. Ora no: la decisione del Senato ha dimostrato che il crimine non compensa e, oltre a ciò, sarà la leva per la sempre invocata riforma del controllo legale che regola il voto degli italiani all'estero, tanto per il Parlamento come per i Comites - 'Comitati degli Italiani all'Estero'.

È anche a loro che si riferiva Porta al parlare di bivio.

■ POLÍTICA: O TÃO ESPERADO DIA
 - MAIS DE TRÊS ANOS DEPOIS DE TER DENUNCIADO FRAUDES NA ELEIÇÃO PARA O PARLAMENTO ITALIANO, O ENTÃO CANDIDATO A SENADOR FABIO PORTA COMEMORA "UM DIA DE JUSTIÇA E VERDADE" COM O VEREDITO DO PLENÁRIO DO SENADO ITALIANO, QUE CASSOU O MANDATO DO ÍTALO-ARGENTINO ADRIANO CARIO
 - A metafórica encruzilhada referida pelo sociólogo Fabio Porta logo depois que a Comissão Eleitoral do Senado italiano, ignorando as provas de fraude eleitoral em 2018, validou o mandato do senador ítalo-argentino Adriano Cario, foi em parte dissipada pouco depois, no dia 2/12, com o pronunciamento do plenário da Câmara Alta do Parlamento: por 132 votos a 126 e seis abstenções, as fraudes foram reconhecidas e o primeiro beneficiário delas perdeu o mandato. Cario, que terminou seu último pronunciamento na casa aos soluços de um incontido choro, além de perder o mandato, desmontou a credibilidade do partido sob o qual se elegeu - a Usei - 'Unione Sudamericana Emigrati Italiani. Embora ainda não estivesse certo a quem a cadeira de Cario será conferida, Porta (duas vezes deputado pelo PD - 'Partito Democratico') comemorou. Em jogo, segundo ele, não estava apenas aquela cadeira que ele considera ser sua, mas, e principalmente, todo o sistema de representação dos italianos no exterior que se vale do voto por correspondência, desmoralizado por contínuas denúncias de fraudes

Così, affinché il dubbio scompaia, ancora non bisogna dimenticare il nodo che coinvolge i Comites, in questa ultima elezione, protagonisti di incontestabili "casi strani" che denunciano per l'ennesima volta l'incoerenza di un sistema elettorale fragile e scoraggiante. Metaforicamente questo sistema ci ha portati al "fondo del pozzo" da dove - diceva Porta - per non morire, l'unica via d'uscita è risalire. "Spero che questa votazione al Senato sia la prima tappa di un lento recupero di immagine" che, in giro per il mondo, l'Italia, negli ultimi tempi, ha rovinato in relazione agli italiani all'estero.

Considerando il contenuto di vari discorsi fatti durante il voto (possono essere valutati [nel video speciale](#) che abbiamo organizzato a partire dalle immagini della WebTV del Senato) rinasce la speranza che la profezia di Porta si concretizzi. Ma prima sarà necessario rivedere molte cose affinché il disastro causato dalla bassa partecipazione elettorale (poco più del 3 per cento in tutto il mondo) sia recuperato. Da questo punto di vista siamo sempre in fondo al pozzo.

Bisogna osservare che il "caso Cario" non dovrebbe finire qui. Sempre nell'entusiasmo della decisione del Senato, Porta ammetteva che

Adriano Cario è nato il 17/05/1972 a Montevideo e risiede a Buenos Aires dove era direttore del giornale "L'Eco dell'Italia". È entrato in carica il 16/03/2018 ed ha avuto il mandato cassato il 02/12/2021.

Adriano Cario nasceu em 17/05/1972 em Montevideo e reside em Buenos Aires onde era diretor do jornal "L'Eco dell'Italia". Tomou posse em 16/03/2018 e teve o mandato cassado em 02/12/2021.



nunca antes apuradas ou, pelo menos, levadas a sério. Agora, não: a decisão do Senado demonstrou que o crime não compensa e, mais que isso, deverá ser a alavanca para a sempre reclamada reforma do arcabouço legal que regula o voto dos italianos no exterior, tanto para o Parlamento quanto para os Comites - '*Comitati degli Italiani all'Estero*'.

É também a eles que se referia Porta ao falar da encruzilhada. Assim, para que a dúvida desapareça, ainda falta desatar o nó que envolve os Comites, nesta última eleição protagonistas de incontáveis "casos estranhos" a denunciar pela enésima vez a inconsistência de um sistema eleitoral frágil e desestimulante. Metaforicamente esse sistema nos levou ao "fundo do poço" de onde - dizia Porta - para não morrer, a única saída é subir. "Espero que essa votação no Senado seja a primeira etapa de uma lenta recuperação da imagem" que, mundo afora, a Itália arruinou nos últimos tempos em relação aos italianos no exterior.

A se considerar o conteúdo de diversos pronunciamentos realizados durante a votação (eles podem ser avaliados [no vídeo especial](#) que organizamos a partir das imagens da WebTV do Senado) renasce a esperança de que a profecia de

l'argomento delle frodi elettorali continuerà ad essere messo in evidenza, ora con risorse da essere presentate anche alla Camera dei Deputati, dove vi è l'attuale deputato Eugenio Sangregorio, fondatore e presidente dell'Usei (sigla anche di Renata Bueno nel 2013). Approfittando della decisione del Senato, il PD (del quale Porta è coordinatore generale in America del Sud), dovrà chiedere la cassazione di Sangregorio e, anche, del suo partito. L'idea è non lasciare spazio a chi, coinvolto in frodi elettorali, voglia continuare ad esistere politicamente. Procedimenti giudiziari sono in corso tanto in Italia come in Argentina. Così, i circa 10.000 voti che, secondo i calcoli di Porta, sarebbero stati truccati a favore di Cario/Usei, risulteranno molto cari a questi soggetti, oltre alla vergogna ed alla perdita della faccia.

Il giorno dopo la decisione del Senato italiano, qualcuno si domandava come, in forza alle tre perizie realizzate dalla Procura della Repubblica confermando le frodi (c'era stata un'urna in cui tutte le preferenze erano state date ad un solo candidato), a difesa di Cario ci possano essere stati comunque 126 voti e sei astenuti. Il voto era segreto e, anche dopo dichiarazioni pubbliche date da alcuni parlamentari, nessuno sa chi abbia votato a favore o contro. Ma si sa che dietro l'episodio c'è anche un gioco molto più grande - quello dell'elezione del prossimo Presidente della Repubblica italiana, all'inizio dell'anno prossimo. Ed è questo il tema che divide (o confonde) le acque della politica

Porta se concretize. Entretanto, antes será necessário rever muita coisa para que o estrago causado pela baixíssima participação eleitoral (pouca coisa acima dos três por cento em todo o mundo), seja recuperado. Nesse aspecto continuamos no fundo do poço.

É necessário observar que o "caso Cario" não deverá terminar por aqui. Ainda no calor da decisão do Senado, Porta admitia que o assunto das fraudes eleitorais vai continuar em evidência, agora com recursos a seren apresentados também na Câmara dos Deputados, onde tem assento o atual deputado Eugenio Sangregorio, fundador e presidente da Usei (sigla que também Renata Bueno em 2013). Aproveitando a decisão do Senado, o PD (do qual Porta é coordenador geral na América do Sul), deverá pedir a cassação de Sangregorio e, também, do seu partido. A ideia é não deixar espaço para quem, envolvido em fraudes eleitorais, pretenda respirar politicamente. Ações judiciais também correm tanto na Justiça italiana quanto na argentina. Assim, os cerca de dez mil votos que, segundo os cálculos de Porta, teriam sido fraudados em favor de Cario/Usei, poderão sair muito caro aos fraudadores, além da vergonha e da desmoralização pelas quais passaram e continuarão a passar os envolvidos.

No dia seguinte à decisão do Senado italiano, alguém questionava como, apesar das três perícias realizadas pela Procuradoria da República confirmando as fraudes (houve urna em que totalidade das das

italiana al momento, nelle cui onde - si sostiene - stanno venendo "cuciti" alcuni accordi. Cario, del gruppo del Maie - 'Movimento Associativo Italiani all'Estero' e, per il Misto in Senato, sarebbe un voto a disposizione nella contabilità delle elezioni presidenziali, per cui ecco la spiegazione del cambiamento nell'orientamento di alcuni partiti. Magari ciò era vero, ma non si deve ignorare il lavoro di coordinamento realizzato dallo stesso Fabio Porta, che non si è arreso al fine di raggiungere il risultato sperato. Una delle sue iniziative è documentata sui social network: la visita che ha fatto, l'antivigilia della storica decisione, al segretario generale del PD Enrico Letta, con il quale ha trattato - secondo quanto lui stesso ha comunicato - di elezioni dei Comites e, anche, delle frodi elettorali relative "al mio ricorso al Senato".

L'allontanamento di quel "inquietante segnale di impunità" che era stato prodotto dalla Commissione Elettorale in relazione ai crimini elettorali e "della loro probabile ripetizione nelle prossime elezioni" - come è scritto nella petizione inviata ai senatori italiani, pubblicata su change.org, sottoscritta da oltre 5.000 cittadini - ha legittimato, "non solo dal voto all'estero, ma anche la stessa relazione dell'Italia con la nostra grande comunità che vive fuori di essa". Anche l'osservazione fatta dall'assemblea del Senato probabilmente ha tolto quella sensazione di "complotto" per "demoralizzare" e, anche "farla finita con il voto degli italiani all'estero", come lui diceva dopo

preferências foi dada a um único candidato), a defesa de Cario tenha conseguido obter 126 votos e seis abstenções. O voto foi tomada de forma secreta e, mesmo após declarações públicas realizadas por alguns parlamentares, ninguém sabe quem votou a favor ou contra. Mas sabe-se que por detrás do episódio está também um jogo muito maior - o da eleição do próximo Presidente da República italiana, no início do próximo ano. E é esse o tema que divide (ou mistura) as águas da política peninsular no momento, em cujas ondas - alega-se - vêm sendo costurados alguns acordos. Cario, que se bandeara para o grupo do Maie - 'Movimento Associativo Italiani all'Estero' e para o Misto seria um voto disponível na contabilidade das eleições presidenciais, daí a explicação para a mudança na orientação de alguns partidos. Pode até ser verdade, mas não se deve menosprezar o trabalho de articulação realizado pelo próprio Fabio Porta, que não arredou o pé de Roma até alcançar o resultado almejado. Uma de suas ações está documentada nas redes sociais: a visita que fez, na antevéspera da histórica decisão, ao secretário geral do PD, Enrico Letta, com o qual tratou - segundo foi publicado por ele próprio - de eleições dos Comites e, também, das fraudes eleitorais relativas "ao meu recurso no Senado".

O afastamento daquele "inquietante sinal de impiedade" que havia sido produzido pela Comissão Eleitoral em relação aos



Difesa di Cario

Alla fine, una crisi di pianto (si veda il video sopra) ha quasi impedito al senatore Adriano Cario di concludere il suo ultimo discorso presso il Senato italiano, prima del verdetto che ha cassato suo mandato. "Ho fiducia nel vostro voto", ha detto dopo aver pronunciato, singhiozzando, che la sua "passione" l'ha ereditata dal padre che "è stato il primo editore di giornali in America del Sud". Cario ha fondato la sua difesa sull'argomento che il numero di schede che sono state sottoposte a perizia è molto basso rispetto alla grande quantità di voti ricevuti. "Sono molto tranquillo perché so di essere completamente estraneo a qualsiasi ipotesi di contestazione o manipolazione del risultato elettorale in America del Sud", ha detto all'inizio. ✓

■ **DEFESA DE CARIO** - Ao final, um ataque de choro (ver vídeo acima) quase impediu o ainda senador Adriano Cario de concluir seu último discurso na Câmara Alta do Parlamento italiano, antes do veredito que lhe cassou o mandato. "Confio no voto de vocês" disse ele após mal conseguir dizer que sua 'paixão' foi herdada do pai que "foi o primeiro editor de jornais na América do Sul". Cario baseou sua defesa no argumento de que o número de cédulas que foram periciadas é muito pequeno diante do universo de sufrágios recebidos. "Estou muito tranquilo porque sei que sou completamente alheio a qualquer hipótese de contestação ou manipulação do resultado eleitoral na América do Sul", disse ele logo no início. ✓

"Il giorno dopo la decisione del Senato italiano, qualcuno si domandava come, in forza alle tre perizie realizzate dalla Procura della Repubblica confermando le frodi, a difesa di Cario ci possano essere stati comunque 126 voti e sei astenuti".



il mantenimento del mandato di Cario da parte della Commissione elettorale.

Oltre alla cassazione del mandato di Cario, il recupero di una pessima immagine dell'Italia sugli italiani all'estero - diceva Porta - implicherebbe la revisione del processo elettorale per i Comites e della stessa legge che regola il voto degli italiani all'estero - "le ultime due possibilità per poter dimostrare che qualcosa può ancora essere fatto a favore degli italiani all'estero". In parte, la prima è già avvenuta. Manca la seconda. Così, con lui di ritorno in Parlamento, il successo dell'impresa dipenderà anche da lui, ora con l'immagine rafforzata nelle vesti di un paziente, abile ed instancabile cacciatore di frodi.☑

Cliccando sulla icona si può vedere tutta la sessione relativa alla cassazione del mandato di Cario.

Cliccando sopra o intorno all'icona, è possibile vedere tutta la parte della sessione che cassò il mandato di Cario.

crimes eleitorais e "de sua provável repetição nas próximas eleições" - como está escrito na petição dirigida aos senadores italianos, [publicada no change.org](https://change.org), subscrita por mais de 5.000 cidadãos - legitimou, "não apenas do voto no exterior, mas também a própria relação da Itália com a nossa grande comunidade que vive fora dela". Igualmente, o reparo realizado pelo plenário do Senado deve também ter retirado de Porta aquela sensação de "complô" para "desmoralizar" e, mesmo "acabar com o voto dos italianos no exterior", como ele dizia depois da manutenção do mandato de Cario pela Comissão eleitoral.

Além da cassação do mandato de Cario, o refazimento da péssima imagem da Itália sobre os italianos no exterior - dizia Porta - implicaria a revisão do processo eleitoral para os Comites e da própria legislação que regula o voto dos italianos no exterior - "as últimas duas chances para poder mostrar que alguma coisa ainda pode ser feita em benefício dos italianos no exterior". Em parte, a primeira já aconteceu. Falta a segunda. Então, com ele de volta ao Parlamento, o sucesso da empreitada dependerá também dele, agora com a imagem fortalecida nas vestes de um paciente, hábil e incansável caçador de fraudes.☑

Scarsa attività

IN QUASI TRE ANNI DI MANDATO, CARIO HA SOTTOSCRITTO QUATTRO PROGETTI, DUE DI LORO DI INIZIATIVA DI RICARDO MERLO, SULLA RIFORMA DEL CGIE E DEL COMITES

Durante i due anni e otto mesi incompleti in cui ha esercitato il mandato di senatore nel Parlamento Italiano, in rappresentanza dell'America del Sud, l'ex senatore Adriano Cario ha fatto poco. Nella sua scheda al Senato non ci sono proprie iniziative legislative, solo quattro come sottoscrittore: La prima, nel 2018, di iniziativa di Raffaele Fanteletti, creando una commissione parlamentare per le questioni collegate agli italiani all'estero, ancora senza l'esame delle commissioni; la seconda, nel 2019, di iniziativa della collega Francesca Alderisi, che destina risorse della tassazione sulle persone fisiche a favore della promozione della lingua e cultura italiana all'estero, anche questa senza l'esame delle commissioni e altre due del 2021, entrambe di iniziativa del senatore Ricardo Merlo, non ancora presentate: la prima con nuove disposizioni sui Comites all'Estero, la seconda con nuove disposizioni sul CGIE - Consiglio Generale degli Italiani all'Estero. Le proposte aggregano nuove funzioni ai due organi rappresentativi. I Comites, per esempio, avrebbero anche il compito di difensori civici della comunità italiana nei confronti delle autorità. ☑



Disegno di
Legge Comites



Disegno di
Legge CGIE

■ **POUCAS ATIVIDADES** - EM QUASE TRÊS ANOS DE MANDATO, CARIO SUBSCREVEU QUATRO PROJETOS, DOIS DELES DE INICIATIVA DE RICARDO MERLO, SOBRE REFORMA DO CGIE E COMITES - Durante os dois anos e oito meses incompletos em que exerceu o mandato de senador no Parlamento Italiano, representando a América do Sul, o ex-senador Adriano Cario pouco fez. De sua ficha no Senado não constam iniciativas legislativas próprias, apenas quatro como subscritor: A primeira, em 2018, de iniciativa de Raffaele Fanteletti, instituindo uma comissão parlamentar para questões ligadas aos italianos no exterior, ainda sem exame das comissões; a segunda, em 2019, de iniciativa da colega Francesca Alderisi, que destina recursos do imposto de renda de pessoas físicas para a promoção da língua e cultura italiana no exterior, também ainda sem exame das comissões; e outras duas de 2021, ambas de iniciativa do senador Ricardo Merlo, ainda não apresentadas: a primeira com novas disposições sobre os Comites - 'Comitati degli Italiani all'Estero' e a segunda, com novas disposições sobre o CGIE - 'Consiglio Generale degli Italiani all'Estero'. As propostas agregam novas funções aos dois órgãos representativos. Os Comites, por exemplo, teriam também o papel de defensores cívicos da comunidade italiana perante as autoridades. ☑



Foto site Consolato SP



Foto AFP - Twitter

DIPLOMAZIA:

Lascia La Rosa ed entra Fornara

IL NUOVO CONSOLE GENERALE D'ITALIA A SAN PAOLO DEVE ASSUMERE L'INCARICO A BREVE

Il successore di Filippo La Rosa nel consolato generale d'Italia a San Paolo sarà Domenico Fornara, un italiano nato a Belgrado, in Jugoslavia, come già [avevamo annunciato](#). Non ci sono ancora informazioni su quando si terrà lo scambio di comando, ma sui social network si annuncia che "dopo otto anni, il console Filippo La Rosa tornerà nel suo paese, in attesa di una nuova destinazione".

La Rosa risponde come Console

■ **DIPLOMACIA: SAI LA ROSA E ENTRA FORNARA - NOVO CÔNSUL GERAL DA ITÁLIA EM SÃO PAULO DEVE ASSUMIR EM BREVE** O sucessor de Filippo La Rosa no consulado geral da Itália em São Paulo será Domenico Fornara, um italiano natural de Belgrado, na Iugoslávia, conforme [noticiamos há algum tempo](#). Não há informações ainda sobre quando acontecerá a troca de comando, mas nas redes sociais já se anuncia que "depois de oito anos, o cônsul Filippo La Rosa vai voltar para o seu país,

Generale di Prima Classe fin dal 1° agosto 2018 e, secondo la valutazione generale, ha imposto un nuovo ritmo di lavoro in tutti i settori della prima struttura consolare del Brasile. "Ha accelerato tutti i settori di una delle più importanti rappresentanze d'Italia nel mondo", dice un testo pubblicato su Instagram. Prima dell'incarico presso il consolato di SP, La Rosa lavorava presso l'Ambasciata d'Italia, a Brasilia, dove vi si trovava già per la seconda volta.

Secondo quanto si può vedere sul sito della Farnesina (Ministero degli Affari Esteri e Cooperazione Internazionale d'Italia), Domenico Fornara è laureato in economia e commercio e prima di essere nominato Capo della Direzione Generale per la Promozione del "Sistema Paese" della Farnesina nel 2019, ha svolto, dal 6 ottobre 2017, le funzioni di Ambasciatore a Kampala, capitale dell'Uganda, ed anche a Kigali, in Ruanda e a Bujumbura, nel Burundi.

Secondo il breve curriculum disponibile su quel sito, è nato il 29 novembre 1968, si è laureato presso l'"Università di Roma" nel 1995 ed è entrato tramite un concorso nella carriera diplomatica nel dicembre 1998. Nel suo curriculum risulta, tra le altre funzioni, che è stato primo segretario nella rappresentanza permanente presso le organizzazioni Internazionali a Ginevra. Nel settembre 2010 ha assunto il comando del II Studio della Direzione Generale per i paesi delle Americhe. Un video del 2018 che circola su Youtube presenta Domenico Fornara parlando su "Jabara Agricultural and Vocational Institute of Koboko", una scuola agricola che dal 2009 ha diplomato oltre 10.000 cittadini ugandesi, sudanesi del Sud e angolani.☑

esperando um novo destino".

La Rosa responde como Cônsul Geral de Primeira desde 1º de agosto de 2018 e, segundo a avaliação geral, tem imprimido um novo ritmo de trabalho em todos os setores da primeira estrutura consular do Brasil. Ele "turbinou todos os setores de uma das maiores representações da Itália no mundo", diz um texto postado no Instagram. Antes de assumir o consulado de SP, La Rosa trabalhava na Embaixada da Itália, em Brasília, onde se encontrava já pela segunda vez.

Segundo se pode verificar no site da Farnesina (Ministério das Relações Exteriores e Cooperação Internacional da Itália), Domenico Fornara é formado em economia e comércio e antes de ser nomeado chefe da Diretoria Geral para a Promoção do 'Sistema Paese' da Farnesina em 2019, desempenhou, desde 6 de outubro de 2017, as funções de Embaixador em Kampala, capital da Uganda, e também em Kigali, na Ruanda e em Bujumbura, no Burundi.

Segundo o breve currículo disponível naquele site, nasceu em 29 de novembro de 1968, formou-se na 'Università di Roma' em 1995 e entrou através de concurso para a carreira diplomática em dezembro de 1998. Em seu currículo consta, entre outras funções, que foi primeiro secretário na Representação Permanente junto às Organizações Internacionais em Genebra. Em setembro de 2010 ele assumiu a chefia do II Escritório da Direção Geral para os países das Américas. Um vídeo de 2018 que circola no Youtube apresenta Domenico Fornara falando sobre "Jabara Agricultural and Vocational Institute of Koboko", uma escola agrícola que desde 2009 formou mais de dez mil cidadãos de ugandenses, sudaneses do sul e angolanos.☑

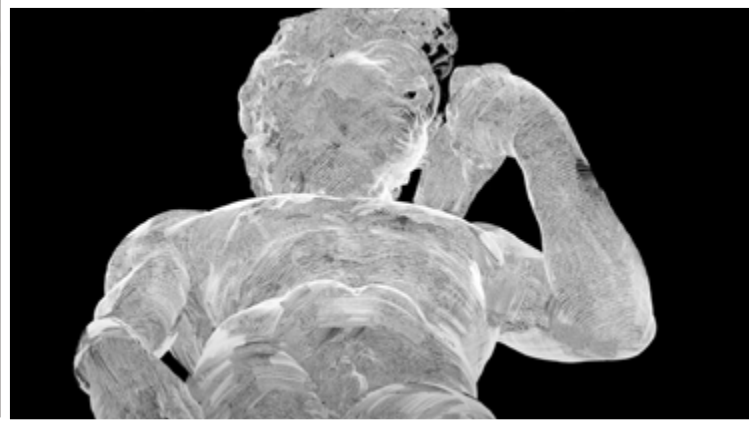


Lavoro da poco concluso dall'Università degli Studi di Firenze riproduce digitalmente in 3D la scultura del David di Michelangelo. La riproduzione, di dimensioni naturali alta 5 metri, è presentata all'ExpoDubai 2020, che si tiene nel 2021/2022. Al posto di essere scolpito, David è stampato - una tecnica di alto interesse culturale per l'attualità.

Trabalho recém concluído pela Università degli Studi di Firenze reproduz digitalmente em 3D a escultura do David, de Michelangelo. A reprodução, em escala natural de 5 metros, é apresentada na ExpoDubai 2020, que ocorre em 2021/2022. Em vez de cinzelado, David é impresso - uma técnica de alto interesse cultural para a atualidade.



Foto: P. MAS, VIDEO: UNIFEI



Quando lo scultore è una stampante

Nella mostra mondiale di Dubai (dal 01/10/2021 al 31/03/2022), nel padiglione Italia non poteva mancare il David di Michelangelo - una delle sculture più famose del Rinascimento. Ma come portare fino agli Emirati Arabi un'opera così preziosa? Un

■ **QUANDO O ESCULTOR É UMA IMPRESSORA** - Na exposição mundial de Dubai, (01/10/2021 a 31/03/2022), dentro do pavilhão da Itália, não podia faltar David de Michelangelo - uma das esculturas mais famosas do Renascimento. Mas como levar até os Emirados Árabes uma obra tão valiosa? Um clone,



O Davi de Michelângelo na era da reprodução digital

*Il David di Michelangelo nell'era
della riproduzione digitale*

clone, quindi, è stato costruito usando "le tecnologie più avanzate disponibili" per fare giustizia al motto italiano nell'evento: "La bellezza unisce le persone". Nel video che abbiamo inserito a questo articolo c'è una spiegazione molto dettagliata della sfida tecnologica italiana.

Risponde a domande come: cosa significa creare un "gemello digitale" di un'opera d'arte?; come è stato progettato il modello in tre dimensioni del David di Michelangelo e con quali tecnologie è stato eseguito? A cosa servirà il "gemello digitale"? Come è stata realizzata la copia fisica del David per l'Expo Dubai 2020; e, infine, quali prospettive e quali campi di occupazione avranno queste tecnologie per la conservazione e la valorizzazione del patrimonio culturale?

Nel testo che accompagna il video su Youtube vi è la spiegazione di come è nato il gemello digitale del David

então, foi construído usando "as tecnologias mais avançadas disponíveis" para fazer jus ao mote italiano no evento: "**A beleza conecta as pessoas**". No vídeo que linkamos com esta matéria, há uma explicação bem detalhada da façanha tecnológica italiana.

Ele responde a perguntas como: o que significa criar um "gêmeo digital" de uma obra de arte?; como foi projetado o modelo em três dimensões do Davi de Michelângelo e com quais tecnologias foi executado?; para que servirá o "gêmeo digital"?; como foi realizada a cópia física do Davi para a Expo Dubai 2020; e, finalmente, quais perspectivas e quais campos de emprego terão estas tecnologias para a conservação e valorização do patrimônio cultural?

No texto que acompanha o

di Michelangelo: "Il commissario del Governo per il Padiglione Italia all'Expo Dubai 2020, Paolo Glisenti, ha incaricato la professoressa Grazia Tucci, del Dipartimento di Ingegneria Civile e Ambientale dell'Università di Firenze, di preparare il progetto e coordinare la realizzazione di una copia a dimensione naturale del David di Michelangelo, conservato nella Galleria dell'Accademia di Firenze, da mettere al centro del Teatro della Memoria, parte del percorso espositivo del Padiglione".

Spiega anche che "per il modello digitale in tre dimensioni sono stati usati, per la prima volta nel campo dei beni culturali, sistemi di raccolta ed elaborazione delle informazioni già impiegati nel mondo dell'industria. Così è stato possibile ottenere un "gemello digitale", di altissima risoluzione, dall'opera d'arte di Michelangelo, registrando dati sui materiali e cromatismi delle sue superfici, insieme ai suoi dati "metrici". Il modello digitale costituisce un patrimonio di informazione di grande utilità per la conservazione e lo studio dell'originale".

In portoghese - Opere simili, in generale sono editate in Italia senza preoccuparsi molto della lingua portoghese. Per spiegare la novità, comunque, l'Università degli Studi di Firenze ha accettato di realizzare un'edizione portoghese, su suggerimento di Marzio Molinari (nato in Brasile) che condivide la locuzione con Marzia Marques.

Nella sequenza, Marzio spiega come è stato fatto questo lavoro con la Unifi: "Sono il locutore professionista

vídeo no Youtube consta a explicação de como nasceu o gêmeo digital de David de Michelangelo: "O Comissário do Governo para o Pavilhão Itália na Expo Dubai 2020, Paolo Glisenti, encarregou a professora Grazia Tucci, do Departamento de Engenharia Civil e Ambiental da Universidade de Firenze, para preparar o projeto e coordenar a realização de uma cópia em tamanho natural do David de Michelangelo, conservado na Galeria da Academia de Firenze, a ser colocado no centro do Teatro da Memória, parte do percurso expositivo do Pavilhão".

Explica ainda que, "para o modelo digital em três dimensões, foram utilizados, pela primeira vez no campo dos bens culturais, sistemas de captação e elaboração das informações já empregadas no mundo da indústria. Assim, foi possível obter um 'gêmeo digital', de altíssima resolução, da obra de arte de Michelangelo, registrando dados sobre os materiais e cromatismos das suas superfícies, juntamente com seus dados métricos. O modelo digital constitui um patrimônio informativo de grande utilidade para a conservação e o estudo do original".

Em português - Obras semelhantes, geralmente são editadas na Itália sem muita preocupação com a língua portuguesa. Para explicar a novidade, entretanto, a Universidade degli Studi di Firenze concordou em realizar uma edição em português, por sugestão de Marzio Molinari (nascido no Brasil) que divide a locução com Marzia Marques.

Na sequência, Marzio explica como se deu este seu trabalho com

che ha avuto il piacere di tradurre e dare voce in portoghese al testo del bellissimo video in questione. Ciò è avvenuto nel seguente modo: nato brasiliano e cittadino italiano, ho come mia prima formazione la laurea in architettura, presso la Facoltà di Architettura e Urbanistica della USP, cosa che attesta il mio grande interesse per le arti in generale e, in particolare, per la città di Firenze, culla del Rinascimento, dove torno sempre, quando posso.

Così, vedendo il video originale, non ho potuto contenere il desiderio che ve ne fosse una versione in portoghese dedicata ai brasiliani, ai figli, ai nipoti e pronipoti di italiani, che non dominano la lingua italiana ma hanno il diritto di ascoltare la storia, la bellezza e la cultura dei loro avi europei.

Ho contattato l'architetto Franco Montanari, direttore del video e coordinatore delle produzioni multimediali del Laboratorio "Geomatica per l'Ambiente e Conservazione di Beni Culturali - GeCo", che fa parte del "Dipartimento di Ingegneria Civile e Ambientale" della Unifi, ed ho proposto la versione editoriale in portoghese.

L'idea è stata ben accolta e portata alla direttrice del GeCo, Grazia Tucci, ricevendo un'approvazione immediata.

Nella realizzazione dei lavori, le operazioni di raccolta di dati e modellaggio digitale del David originale e la riproduzione materiale della scultura sono stati fatti sotto la direzione e il coordinamento di Tucci. L'architetto Montanari ha definito la linea narrativa, il tour, la registrazione

a Unifi: "Sou o locutor profissional que teve o prazer de traduzir e vocalizar em português o texto do bellissimo vídeo em questão. Isso ocorreu da seguinte maneira: nato brasileiro e cidadão italiano, tenho como primeira formação a graduação em arquitetura, pela Faculdade de Arquitetura e Urbanismo da USP, o que atesta meu grande interesse pelas artes em geral e, mais especificamente, pela cidade de Florença, berço do Renascimento, para onde volto, sempre que possível.

Assim, ao assistir ao vídeo original, não pude conter o desejo de que ele tivesse uma versão em português, dedicada aos brasileiros, filhos, netos e bisnetos de italianos, que não dominam a língua italiana, mas têm o direito de acessar a história, a beleza e a cultura dos seus antepassados europeus.

Entrei, então, em contato com o arquiteto Franco Montanari, diretor do vídeo e coordenador das produções multimedia do Laboratório "Geomática para o Ambiente e Conservação de Bens Culturais - GeCo", que integra o "Departamento de Engenharia Civil e Ambiental", da Unifi, e propus a versão editorial em português.

A ideia foi muito bem acolhida e, levada à diretora do GeCo, Grazia Tucci, recebeu aprovação imediata.

Na realização dos trabalhos, as operações de captação de dados e modelagem digital do David original, assim como a reprodução material da escultura, deram-se sob a direção e coordenação de Tucci. O arquiteto Montanari definiu a linha narrativa, o roteiro, a gravação e a edição das



Foto: SPADA

ed il montaggio delle immagini. Il testo della locuzione è di entrambi.

Il video presenta la contestualizzazione storico-culturale che illustra i motivi del progetto, principalmente due: la prima era realizzare un gemello digitale per lo studio e la conservazione dell'opera originale ed anche per progettare con maggiore conoscenza, tutti gli interventi futuri di restauro, quando necessari; in secondo luogo, l'inserimento dell'opera nel Padiglione Italia, all'Expo Dubai 2020, ora realizzata, nel 2021, a causa del ritardo causato dalla pandemia".☑

Dietro suggerimento del locutore professionista Marzio Molinari, nato in Brasile, il video che racconta la riproduzione digitale 3D di Michelangelo, ha una versione in portoghese.

Por sugestão do locutor profissional Marzio Molinari, nascido no Brasil, o vídeo que narra a reprodução digital 3D de David de Michelangelo, tem versão em língua portuguesa.

imagens. O texto da locução é da autoria de ambos.

O vídeo apresenta a contextualização histórico-cultural que ilustra as razões para o projeto em questão, sendo duas principais: a primeira, era realizar um gêmeo digital para o estudo e a conservação da obra original, e também para projetar com conhecimento mais apurado, todas as intervenções futuras de restauro, quando necessárias; em segundo lugar, a colocação da obra no Pavilhão Itália, na Expo Dubai 2020, realizada agora, em 2021, devido aos percalços advindos da pandemia".☑



VERÃO

Il 'limoncello' nella birra

BIRRIFICIO DI CURITIBA RENDE OMAGGIO AGLI IMMIGRANTI ITALIANI

■ DI / POR FABIANO CAMARGO

La saga degli immigranti italiani in Brasile torna ad ispirare una creazione del birrifico curitibano Bodebrown. La Luppolo Limoncello è la seconda creazione del premiato birrifico che rende omaggio all'Italia, alla sua cultura e al suo popolo. Presentata nella forma di lattine da 473 ml, è disponibile nelle unità del supermercato Condor Super Center in Paraná e Santa Catarina, nel negozio

O 'LIMONCELLO' NA CERVEJA
 - CERVEJARIA DE CURITIBA
 HOMENAGEIA IMIGRANTES ITALIANOS
 - A saga dos imigrantes italianos no Brasil volta a inspirar uma criação da cervejaria curitibana Bodebrown. A Luppolo Limoncello é a segunda criação da premiada cervejaria que presta homenagem à Itália, sua cultura e povo. Apresentada no formato de latas de 473 ml, ela está disponível nas unidades do supermercado Condor Super Center



Attori rivivono la storia dell'immigrazione della famiglia Zonta per il lancio della nuova birra che include il limone tra i suoi ingredienti.

Atores revivem a história da imigração da família Zonta para lançamento da nova cerveja que inclui o limão siciliano entre seus componentes.

della fabbrica della Bodebrown ed anche su internet

Nella sua ricetta, la birra mischia influenze di birra e cultura, come spiega Samuel Cavalcanti, CEO (Amministratore Delegato, ndt) della Bodebrown. "Questa birra ha una lettura sensoriale ed artistica che ha come punto di partenza un ingrediente italianissimo, il limone. Abbiamo usato il liquore fatto con questo frutto, il Limoncello, su una base di birra del tipo IPA (Indian Pale Ale), di origine inglese. Poi aggiunto quattro malti e luppoli nord-americani del tipo Mosaic".

L'anno scorso, la Bodebrown ha lanciato la sua prima birra celebrando l'eredità culturale degli

no Paraná e Santa Catarina, na loja da fábrica da Bodebrown e também na internet

Em sua receita, a cerveja mistura influências cervejeiras e culturais, como explica Samuel Cavalcanti, CEO da Bodebrown. "Esta cerveja traz uma leitura sensorial e artística que tem como ponto de partida um ingrediente italianíssimo, o limão siciliano. Utilizamos o licor feito desta fruta, o Limoncello, numa base de cerveja do tipo IPA (Indian Pale Ale), de origem inglesa. Para completar a receita, acrescentamos quatro maltes e lúpulos norte-americanos do tipo Mosaic".

No ano passado, a Bodebrown lançou sua primeira cerveja celebrando a herança cultura dos imigrantes italianos, a Luppolo Grape IPA. O novo lançamento reforça a homenagem às características do povo italiano, tão presentes na formação do Brasil. "Os italianos são um povo desbravador, trabalhador e perseverante, que mesmo diante das maiores dificuldades não deixa de encontrar tempo para reunir a família e os amigos para se divertir e saborear a vida", conta Cavalcanti. "Com este lançamento, procuramos homenagear a força, superação e alegria que marcam a alma italiana".

A história de um imigrante em particular inspirou a nova cerveja: Francisco Zonta, filho do imigrante Biazo Zonta, que veio para o Brasil em 1887. Francisco é avô de Pedro Joanir Zonta, fundador e presidente do Grupo Condor, rede de supermercados que é parceira da

immigranti italiani, la Luppolo Grape IPA. Il nuovo lancio rafforza l'omaggio alle caratteristiche del popolo italiano, così presenti nella formazione del Brasile.

"Gli italiani sono un popolo conquistatore, lavoratore e perseverante, che anche in presenza delle più grandi difficoltà trova il tempo per riunire la famiglia e gli amici per divertirsi e assaporare la vita", racconta Cavalcanti. "Con questo lancio cerchiamo di rendere omaggio alla forza, volontà e allegria che segnano l'anima italiana".

La storia di un immigrante in particolare ha ispirato la nuova birra: Francisco Zonta, figlio dell'immigrante Biazo Zonta, venuto in Brasile nel 1887. Francisco è nonno di Pedro Joanir Zonta, fondatore e presidente del Gruppo Condor, catena di supermercati che è partner della Bodebrown.

Il tocco di Limoncello fa riferimento alla tradizione italiana di produrre liquori riconosciuti a livello mondiale. Nasce con un sapore molto rinfrescante, con note equilibrate di pani bianchi ed un esplosivo tocco di frutta, distaccato dalla leggera acidità proveniente dal limone. Anche all'olfatto si rileva la presenza citrica. Di colore giallo oro, ha una gradazione alcolica del 6,1% e medio amaro (16 IBUs).

Storia - La saga della famiglia Zonta in Brasile iniziò il 22 luglio 1887, quando Biazo Zonta lasciò Cassola, in Veneto, per

Bodebrown.

O toque de Limoncello faz referência à tradição italiana de produzir licores reconhecidos mundialmente. Resulta num sabor muito refrescante, com notas balanceadas de pães brancos e um explosivo toque frutado, destacado pela leve acidez proveniente do limão siciliano. No olfato, também se destaca a presença cítrica. Com cor amarelo ouro, possui graduação alcoólica de 6,1% e médio amargor (16 IBUs).

História - A saga da família Zonta no Brasil começou em 22 de julho de 1887, quando Biazo Zonta deixou a cidade de Cassola, no Vêneto, para recomeçar a vida no Novo Mundo. Junto com a mulher, Catarina, e três filhos, Francisco, Felicità e Anna, foi até o porto de Gênova e de lá embarcou para uma viagem de 33 dias no navio La Savoie em direção ao Brasil.



ricominciare la vita nel Nuovo Mondo. Insieme a sua moglie, Catarina, e tre figli, Francisco, Felicità e Anna, andò al porto di Genova e di là partì per un viaggio di 33 giorni sulla nave La Savoie verso il Brasile. Sbarcarono a Santos per poi prendere il treno per Curitiba dove, anni dopo, Condor sarebbe stato fondato da Pedro Joanir Zonta.

Per raccontare questa storia, la Bodebrown ha anche creato un cortometraggio che può essere visto sulla pagina del birrificio. "Il video riassume questa nostra azione, che ha un carattere culturale, gastronomico, geografico e storico", conclude Samuel Cavalcanti. ☑

Desembarcaram em Santos e depois tomaram o trem para Curitiba, onde, anos mais tarde, o Condor seria fundado por Pedro Joanir Zonta.

Para contar essa história, a Bodebrown também criou um curta metragem, que pode ser assistido [na página da cervejaria](#). "O vídeo sintetiza esta nossa ação, que tem um caráter cultural, gastronômico, geográfico e histórico", conclui Samuel Cavalcanti. ☑

Altre immagini del video di lancio della nuova birra.

Outras imagens do vídeo de lançamento da nova cerveja.



ELEVADORES GMV



Somos uma das Maiores Fabricantes de componentes para elevadores no Mundo. Atuamos há mais de 60 Anos, e estamos presentes em 21 Países, com mais de 800.000 equipamentos que utilizam a tecnologia GMV.

Acesse o nosso Site e conheça nossa linha Completa de Elevadores

www.gmvelevadores.com.br

Rua Jose Batista Dos Santos, 2891
Cidade Industrial - Curitiba - Paraná - Brasil
CEP: 81250-000 - Tel: +55 41 3345.9139

 **EURODYNAMIC**
ELEVADORES

 **GMV**



Colonna di **Girardello**
Coluna de

Di / Por Cristiano Girardello - SP*

Cittadinanza e populismi

**"SOTTOLINEO CHE È NECESSARIO TUTELARE
LA CITTADINANZA ITALIANA DAI GIOCHI DI POTERE**

Le manovre elettorali degli ultimi anni sono state segnate, in tutto il mondo occidentale, dall'uso di discorsi populistici che, con animi conservatori o reazionari, hanno finito per condizionare il risultato di importanti elezioni. La strategia non è sconosciuta - anzi è vecchia amica dei latino-americani - ma, associata alla diffusione della disinformazione come strategia di convinzione, ha portato al potere, in importanti democrazie, personaggi che, ad onor del vero, non sarebbero mai stati eletti in maniera ordinaria.

Le più importanti teorie della giustizia politica mettono l'argomento pubblico in modo razionale, espresso da un'idea di ragione pubblica, al centro della democrazia. Così, gli argomenti che, presenti nel dibattito pubblico, dovrebbero interessare veramente ai cittadini, sono sostituiti da discussioni interminabili (e spesso inconciliabili) sulle differenti concezioni di "buona vita". In questo modo le elezioni sono state fatte non in funzione di chiari progetti politici per

■ CIDADANIA E POPULISMOS -

"ENFATIZO QUE É PRECISO PROTEGER A CIDADANIA ITALIANA CONTRA OS JOGOS DE PODER" - A As manobras eleitoreiras dos últimos anos foram marcadas, em todo o mundo ocidental, pelo uso de discursos populistas que, acirrando ânimos conservadores ou reacionários, acabaram por definir o resultado de importantes eleições. A estratégia não é desconhecida – aliás, é velha amiga dos latino-americanos – mas, associada à difusão da desinformação como estratégia de convencimento, acabou levando ao poder, em importantes democracias, figuras que, a bem da verdade, jamais teriam sido eleitas de forma ordinária.

As mais importantes teorias da justiça política colocam a argumentação pública racional, movida por uma ideia de razão pública, no centro da democracia. Assim, os assuntos que, presentes no debate público, deveriam interessar verdadeiramente aos cidadãos, são substituídos por discussões intermináveis (e muitas vezes inconciliáveis) sobre concepções diversas de "boa vida". Dessa forma,

la sanità, l'educazione, il lavoro e la rendita ma, invece, in funzione dell'opposizione dei cittadini, ovviamente sfruttata dagli elettori, su temi delicati come i diritti delle minoranze e, in particolare in Europa, la questione delle migrazioni umane.

Diventando un problema fondamentale europeo, fin dalla fine del XX secolo, è divenuto imperativo riconoscere che c'era una crisi migratoria di dimensioni epocali: fino alla fine del 2015, si stima che 65 milioni di persone siano state obbligate a lasciare i loro paesi di origine verso altre nazioni, in particolare l'Europa. Ed è proprio qui che si trovano le più importanti manovre populiste usate in molte nazioni europee che, prese tanto dalla sinistra come dalla destra, si prestano a feroci opposizioni popolari tramite l'uso della disinformazione come strategia.

In Italia, l'opposizione tra "sinistra" e "destra" parte, rispettivamente, delle due modalità a livello internazionale conosciute di attribuzione della cittadinanza - *jus soli* contro *jus sanguinis*. Da un lato c'è il populismo di sinistra, le cui promesse di battaglia per il *jus soli* si sono intensificate con forza negli ultimi mesi; dall'altro, il populismo di destra, la cui bandiera si è piantata intorno allo *jus sanguinis* e al motto "Italia per gli italiani" - in teoria, inclusi gli emigrati ed i nati all'estero. In questa battaglia ci sono in gioco l'opinione pubblica (in generale, profondamente deturpata con l'uso dell'odio come strategia) ed i diritti di milioni di persone,



DA UN LATO C'È IL POPULISMO DI SINISTRA, LE CUI PROMESSE DI BATTAGLIA PER IL JUS SOLI SI SONO INTENSIFICATE CON FORZA NEGLI ULTIMI MESI; DALL'ALTRO, IL POPULISMO DI DESTRA, LA CUI BANDIERA SI È PIANTATA INTORNO ALLO JUS SANGUINIS

É FDE UM LADO, TEMOS O POPULISMO DE ESQUERDA, CUJAS PROMESSAS DE BATALHA PELO JUS SOLI TÊM-SE INTENSIFICADO FORTEMENTE NOS ÚLTIMOS MESES; DO OUTRO, O POPULISMO DE DIREITA, CUJA BANDEIRA ERGUEU-SE EM TORNO DO JUS SANGUINIS



as eleições têm sido feitas não em função de claros projetos políticos para saúde, educação, trabalho e renda, mas, diversamente, em função da oposição dos cidadãos, evidentemente explorada pelos eleitores, acerca de temas sensíveis, como direitos das minorias e, especialmente na Europa, a questão das migrações humanas.

Tendo-se tornado um problema fundamentalmente europeu, desde os fins do século XX, tornou-se imperativo o reconhecimento de que havia uma crise migratória de tamanho avassalador: até o final de 2015, estima-se que 65 milhões de pessoas foram forçadas a deixar seus países de origem em direção a outras nações, especialmente da Europa. Ora, é exatamente aí que se encontram as principais manobras populistas utilizadas em muitas nações europeias que, tomadas tanto à esquerda, quanto à direita, são igualmente aptas ao acirramento de ferrenhas oposições populares através do uso da desinformação como estratégia.

Na Itália, a oposição entre “esquerda” e “direita” parte, respectivamente, das duas modalidades internacionalmente conhecidas de atribuição da cidadania – *jus soli* versus *jus sanguinis*. De um lado, temos o populismo de esquerda, cujas promessas de batalha pelo *jus soli* têm-se intensificado fortemente nos últimos meses; do outro, o populismo de direita, cuja bandeira ergueu-se em torno do *jus sanguinis* e do lema “Itália para os italianos”

tanto dei rifugiati (e dei loro figli nati in Italia) come degli italo-discendenti sparsi per il mondo.

Il dibattito pubblico, sulla questione della cittadinanza, si vede sostituito dalla disinformazione, mettendo al centro della "discussione" questioni che non hanno nulla a che vedere con la scienza o nei fatti. Se, da un lato, si difende come un "diritto alla cittadinanza" il diritto dei rifugiati (che, ovviamente, deve avere una regolamento specifico), dall'altro si tratta lo *jus sanguinis* dei nati all'estero come se fosse un'indecenza morale, quasi fascista, almeno come una cittadinanza di minor valore - in particolare per il fatto di poter essere esercitata anche se passate tre o quattro generazioni, pensando, in particolare per la perdita della lingua madre, una forma di allontanamento culturale che non parrebbe, nella maniera più assoluta, vero.

In situazioni del genere è necessario calmare gli animi e cercare informazioni. In fin dei conti quali diritti mancano ai figli di stranieri nati in Italia? Quale il vero impatto che l'inesistenza dello *jus soli* ha sulle loro vite? Oltre a ciò, quali gli impatti sociologici, politici e amministrativi potrebbero arrivare dall'italianità oriunda dello *jus soli* in un contesto di profonda crisi migratoria? Quali sono i limiti tra il diritto dei rifugiati e la stessa nozione di cittadinanza? Sono campi differenti o realmente si confondono in qualche modo?

Per quanto riguarda gli italo-discendenti ci si può domandare: sono, di fatto, persone così lontane dagli elementi culturali italiani o stiamo considerando solo il fattore linguistico

– em tese, incluindo-se os emigrados e os nascidos no exterior. No campo desta batalha, estão em jogo a opinião pública (no geral, profundamente deturpada pelo uso do ódio como estratégia) e os direitos de milhões de pessoas, sejam dos refugiados (e de seus filhos nascidos na Itália), sejam dos italo-descendentes espalhados pelo mundo afora.

O debate público, relativamente à questão da cidadania, vê-se substituído francamente pela desinformação, colocando-se no centro do “debate” questões que não possuem quaisquer lastros na ciência ou nos fatos. Se, de um lado, defende-se como um “direito à cidadania” o direito dos refugiados (que, por óbvio, há que ter um regramento específico), por outro, traveste-se o *jus sanguinis* dos nascidos no exterior senão como uma indecência moral, de matriz quase fascista, ao menos como uma cidadania de menor valor – especialmente pelo fato de poder ser exercida mesmo se já passadas três ou quatro gerações, presumindo-se, principalmente pela perda da língua mãe, um afastamento cultural que parece não corresponder, de forma alguma, à verdade.

Em cenários assim, é necessário acalmar os ânimos e buscar conhecimento. Afinal, que direitos faltam aos filhos de estrangeiros nascidos na Itália? Qual o real impacto que a inexistência do *jus soli* tem sobre suas vidas? Adicionalmente, quais os impactos sociológicos, políticos e administrativos poderiam advir da italianidade oriunda do *jus soli* em um contexto de profunda crise migratória? Quais os limites entre o direito dos refugiados e a própria noção de cidadania? São campos diferentes ou realmente se confundem em algum grau?

Relativamente aos italo-descendentes,

(oltretutto una lingua imposta al popolo come nazionale a dispetto delle decine di dialetti esistenti in Italia)? Quale è stato ed è stato il ruolo degli immigranti per la diffusione e la conservazione della cultura italiana nel mondo, a dispetto della sovrastimata questione linguistica? Quali sono i motivi che portano gli italo-discendenti a cercare il riconoscimento della cittadinanza in suolo italiano e, stranamente, non restare là? È un problema di politiche pubbliche o no? Infine, perché gli italiani residenti in Italia guardano in modo strano gli italo-discendenti che vanno nel territorio solo per la realizzazione della pratica, seppur così facendo generino rendita per lo Stato e dinamismo alle economie locali?

La storia contemporanea apre uno spazio affinché gli studi si facciano non solo dal punto di vista strutturale ma, anche, dal punto di vista delle realtà concrete dei soggetti storici. Questo è un percorso molto interessante di ricerca, a partire dal quale si cerca di dare voce a tutti, al fine che credenze, preoccupazioni ed auto percezioni possano essere valutate criticamente. Oltretutto è un modo valido per creare ponti di dialogo tra persone che, teoricamente, occupano poli ideologici opposti. Non si vuole dire con ciò che i tradizionali metodi di analisi debbano essere abbandonati; si dice, al contrario, che tali metodi devono essere temperati con gli elementi propulsivi delle inquietudini sociali più profonde, lanciando una luce su un settore dell'esistenza che, in pratica, viene usato da fazioni populiste, tanto a sinistra come a destra. Bisogna rispettare la ricerca della verità, inclusa la "verità soggettiva" degli attori sociali, intesa come i motivi che portano le

pode-se perguntar: são, de fato, pessoas assim distanciadas dos elementos culturais italianos, ou estaríamos sobrelevando unicamente a importância da língua (diga-se, inclusive, língua imposta ao povo como nacional a despeito das dezenas de dialetos existentes na Itália)? Qual foi e têm sido o papel dos imigrantes para a difusão e a manutenção da cultura italiana no mundo, a despeito da superestimada questão linguística? Quais são os motivos que levam os ítalo-descendentes a buscar o reconhecimento da cidadania em solo italiano e, estranhamente, não ficarem por lá? Trata-se de um problema de políticas públicas ou não? Por fim, porque o estranhamento dos italianos residentes na Itália aos ítalo-descendentes que vão ao território somente para a realização da prática, muito embora gerem receitas para o Estado e dinamismo para as economias locais?

A historiografia contemporânea abre espaço para que os estudos se façam não somente do ponto de vista estrutural, mas, também, do ponto de vista das vivências concretas dos sujeitos históricos. Esse é um caminho interessantíssimo de investigação, a partir o qual se busca dar voz a todos, no intuito de que suas crenças, apreensões e autopercepções sejam avaliadas criticamente. Ademais, é uma forma validada de criar pontes de diálogo entre pessoas que, teoricamente, ocupam polos ideológicos opostos. Não se quer dizer com isto que métodos tradicionais de análise devam ser abandonados; diz-se, ao contrário, que tais métodos precisam ser temperados com os elementos motrizes das inquietações sociais mais profundas, lançando luz sobre um campo da existência que, na prática, vem sendo aproveitado por pautas populistas, tanto à esquerda, quanto à direita. É preciso compromisso pela

persone a credere in qualcosa, temere qualcosa o auto comprendere in questa o quella forma.

Sottolineo che è necessario tutelare la cittadinanza italiana dai giochi di potere che esasperano, tramite la disinformazione, gli animi popolari, mettendo in opposizione *jus soli* e *jus sanguinis*, tanto tramite l'identificazione, non vera, tra lo statuto degli stranieri e la stessa cittadinanza, o vincolare irresponsabilmente lo *jus sanguinis* a discorsi profascisti o il superficiale paragone degli italo-discendenti come cittadini meno meritevoli dell'italianità - quando non veri e propri criminali, le cui pretese, in teoria, non avrebbero legittimità nella cultura italiana. Solo la pratica politica responsabile, basata su prove, potrà provare che non siamo né tanto in cielo come in mare - e che l'opposizione tra *jus soli* e *jus sanguinis* non è altro che uno stratagemma populista, anch'esso radicato negli antipodi dello spettro politico italiano e a svantaggio, in verità, dei diritti effettivi di tutti quelli che vi sono coinvolti.

Per il Natale e per il prossimo anno spero di poterci conoscere meglio per capirci meglio, lasciando da parte i preconcetti del mondo che stanno venendo sfruttati da differenti populismi. Spero che possiamo continuare nella direzione della verità, della scienza ed il dialogo e che tutte le distorsioni sfruttate dall'industria della disinformazione siano smantellate alla luce di fatti, prove e esperienze concrete. Insomma spero che riusciremo a raggiungere, tutti, più diritti, senza che, affinché ciò accada, dovremo credere di dover annichilire i diritti altrui per far valere i nostri. ☑

busca da verdade, incluída aqui a “verdade subjetiva” dos atores sociais, entendida como sendo as razões que levam as pessoas a crerem em algo, temerem algo ou se autoperceberem desta ou daquela forma.

Saliento que é preciso salvaguardar a cidadania italiana dos jogos de poder que colocam à flor da pele, por meio da desinformação, os ânimos populares, opondo *jus soli* ao *jus sanguinis*, seja através da identificação, não verdadeira, entre o estatuto dos estrangeiros e a própria cidadania, seja pela vinculação irresponsável do *jus sanguinis* a discursos profascistas ou à equiparação leviana dos italo-descendentes a cidadãos menos merecedores da italianidade – quando não a verdadeiros criminosos, cujas pretensões não possuiriam, em tese, qualquer fundamento de legitimidade na cultura italiana. Somente a prática política responsável, baseada em evidências, poderá comprovar que não estamos nem tanto ao céu, nem tanto ao mar – e que a oposição entre *jus soli* e *jus sanguinis* não passa de um stratagemma populista, igualmente encampada por lados antípodas do espectro político italiano e em desfavor, na verdade, dos direitos efetivos de todos os envolvidos.

Para o presente Natal e o próximo ano, desejo ardentemente que possamos nos conhecer melhor para que nos entendamos melhor, deixando de lado preconceções de mundo que vêm sendo exploradas pelos populismos diversos. Espero que possamos prosseguir em direção à verdade, à ciência e ao diálogo e que todo estranhamento arditosamente aproveitado pela indústria da desinformação seja desconstruído à luz de fatos, provas e vivências concretas. Enfim, espero que alcancemos, todos, mais direitos, sem que, para isto, precisemos acreditar que tenhamos que aniquilar direitos alheios para fazer valer os nossos próprios. ☑



Gustavo con sua moglie Rafaela e la loro figlia Valentina.

Gustavo con a esposa Rafaela e a filha Valentina.

Foto: Gamba

GUSTAVO GUARAGNA: ADESSO O MAI PIÙ



italiani, sempre italiani

Brasileiros de hoje que
hannu scelto di vivere e
lavorare in Italia, il
Paese delle loro origini

■ A CURA DI PAOLO MENEGHINI / VICENZA - ITALIA / P.MENEGHINI@FASTWEBNET.IT

Il suo trisnonno Giuseppe Slongo di Cesiomaggiore-Belluno fu uno dei primi italiani ad arrivare in quell'angolo della Serra Gaúcha dove più tardi sorse la città di Caxias do Sul. Ancora oggi una parte degli Slongo vive lì, in Rua Os Dezoito do Forte, a due passi dalla centralissima Praça Dante Alighieri.

Gustavo Henrique Slongo Guaragna è un giovane avvocato gaúcho di origini bellunesi che da poco più di un anno ha scelto di stabilirsi in Lombardia con la moglie e la figlioletta.

Nonostante sia arrivato nel settembre del 2020, approfittando di una “tregua” fra un'ondata e l'altra della pandemia, Gustavo parla già un italiano molto fluente (e a dir la verità con una chiara inflessione bergamasca) tanto che, conversando con lui, mai si direbbe che viene dal lontano Brasile. In Italia l'ha portato l'amore per il Bel Paese trasmessogli dalla parte veneta delle sue origini. L'altra è calabrese.

Allora, Gustavo, quanto ti senti italiano?

L'italianità che ho vissuto intensamente fin da bambino è soprattutto merito della parte materna della mia famiglia, i bellunesi Slongo, piuttosto che di quella paterna, i calabresi Guaragna. Così sono cresciuto in una famiglia dove si parlava dialetto veneto, si mangiava la polenta e altri piatti tipici bellunesi, si raccontavano

■ **GUSTAVO GUARAGNA: AGORA, OU NUNCA MAIS** - Seu trisavô, Giuseppe Slongo, de Cesiomaggiore-Belluno, foi um dos primeiros italianos a chegar antes naquele canto da Serra Gaúcha, onde, mais tarde, surgiu a cidade de Caxias do Sul. Ainda hoje uma parte dos Slongos mora lá, na Rua 'Os Dezoito do Forte', a dois passos da central Praça Dante Alighieri.

Gustavo Henrique Slongo Guaragna é um jovem advogado gaúcho de origem belunesa que há pouco mais de um ano optou por se estabelecer na Lombardia com sua esposa e a pequena filha.

Apesar de chegar em setembro de 2020, aproveitando uma “trégua” entre uma onda e outra da pandemia, Gustavo já fala italiano muito fluentemente (e para falar a verdade, com uma clara inflexão bergamasca) tanto que, conversando com ele, um nunca diria que ele vem do distante Brasil. Veio à Itália pelo amor à bela pátria que lhe transmitiu o lado veneziano de suas origens. O outro é da Calábria.

Então, Gustavo, o quão italiano você se sente?

A italianidade que tenho vivido intensamente desde criança deve-se sobretudo à parte materna da minha família, os beluneses Slongo, mais que a paterna, os calabreses Guaragna. Assim, eu cresci em uma família onde o dialeto veneziano era falado, comia-se polenta e outros pratos típicos de Belluno, contavam-se histórias cantavam-se canções na língua

storie e si cantavano canzoni in lingua veneta. Le grandi riunioni di famiglia, in occasione delle festività o di qualche ricorrenza speciale, erano sempre una grande festa. Fra i ricordi più cari della mia infanzia c'è la casa del nonno Remi Slongo a Caxias do Sul, che era la tipica "casa de pedra" degli immigrati italiani con la cantina dove si pigiava l'uva con i piedi.

Sono momenti che hanno segnato la mia infanzia felice e spensierata, mentre l'adolescenza è stata funestata da due tragici fatti che hanno colpito me e i miei quattro fratelli: quando avevo 15 anni persi mia mamma Tania in un incidente stradale e due anni più tardi morì anche mio padre.

Tu però sei nato a Vacaria, sempre nel Rio Grande do Sul ma nella regione dei Campos de Cima da Serra.

E anche lì nel Nord-Est riograndense, ti devo dire, ho sentito parlare tanto Veneto. Ci sono parole e modi di dire che sono scolpiti nella mia memoria. Ricordo in particolare la signora Zanotto, che era la mamma di una mia compagna di scuola ed era nipote di immigrati veneti. Ero così affezionato a quella signora, che la chiamavo zia anche se non avevamo alcun rapporto di parentela. Tanti anni dopo riuscii a portarla finalmente a visitare la città delle sue origini: il paesino di Gambugliano in Provincia di Vicenza. Rimasi a bocca aperta quando, arrivati a Gambugliano, si mise a conversare in dialetto veneto con la gente del posto. Si intendevano perfettamente nonostante la "zia" venisse dall'altra parte dell'Oceano e non avesse mai messo piede in Veneto! Due mesi dopo morì di un male incurabile. Credo che quel viaggio nella terra delle sue origini sia il più bel ricordo che si è portata nell'aldilà.

vêneta. As grandes reuniões familiares, por ocasião das festas ou por alguma ocasião especial, eram sempre uma grande alegria. Entre as memórias mais queridas da minha infância está a casa do avô Remi Slongo, em Caxias do Sul, que era a típica "casa de pedra" dos imigrantes italianos com o porão onde as uvas eram pisadas com os pés.

São momentos que marcaram minha infância feliz e despreocupada, enquanto a adolescência foi marcada por dois acontecimentos trágicos que afetaram a mim e meus quatro irmãos: aos 15 anos perdi minha mãe Tânia em um acidente de carro e, dois anos depois, perdi também meu pai.

Mas você nasceu em Vacaria, também no Rio Grande do Sul, mas na região de Campos de Cima da Serra.

E também ali, no Nordeste do Rio Grande, devo dizer-lhe, ouvi falar muito a língua vêneta. Existem palavras e expressões idiomáticas gravadas na minha memória. Lembro-me em particular da Sra. Zanotto, que era mãe de uma colega minha e neta de imigrantes vênets. Eu gostava tanto daquela senhora que a chamava de tia, embora não tivéssemos nenhum relacionamento familiar. Muitos anos depois, finalmente consegui levá-la para visitar a cidade de suas origens: o vilarejo de Gambugliano, na província de Vicenza. Fiquei sem palavras quando, chegando em Gambugliano, ele começou a conversar no dialeto vêneta com as pessoas do lugar. Eles se entendiam perfeitamente, apesar de a "tia" vir do outro lado do oceano e nunca ter posto os pés no Vêneta! Dois meses depois, ela morreu de uma doença incurável. Acho que essa viagem à terra de suas origens é a melhor lembrança que ela levou para o além.

O grande amor pelo Vêneta

Il tanto amore per il Veneto ad un certo punto ti ha spinto a modificare il tuo cognome. Com'è questa storia?

È vero. Ero così legato alla parte veneta della mia famiglia che a 18 anni feci un'istanza giudiziale per aggiungere il cognome di mia madre, Slongo. Ecco perché ho un doppio cognome, anche se nella vita professionale tutti mi conoscono solo come Gustavo Guaragna. Ma sono fiero che nei documenti ufficiali sia scritto Gustavo Henrique Slongo Guaragna.

A causa della perdita prematura dei genitori immagino che tu abbia dovuto diventare adulto in fretta.

Certo non è stato facile, ho fatto sacrifici, ho studiato e nello stesso tempo ho lavorato per mantenermi. Voglio dire che mi sono impegnato molto per conquistarmi un futuro e sono convinto che questa tenacia sia un dono genetico, di sangue, che mi è stato trasmesso dai miei antenati italiani. Pensa che coraggio e che voglia di fare dovevano avere quegli Slongo e quei Guaragna che partirono senza niente dall'Italia per raggiungere un altro continente assolutamente sconosciuto! I sacrifici che ho fatto io per raggiungere un titolo di studio e un certo benessere non sono nulla in confronto alle difficoltà materiali che hanno dovuto affrontare loro.

Per dirla in breve, dopo le scuole superiori ho studiato giurisprudenza alla Pontificia Università Cattolica di Porto Alegre, sempre pensando a un futuro professionale che mi mantenesse in contatto con l'Italia. E alla fine l'ho scoperto specializzandomi in Diritto civile e in particolare nei procedimenti giuridici e amministrativi per il riconoscimento della cittadinanza italiana 'iure sanguinis'.

Di sicuro non avete scelto un bel momento per trasferirvi in Italia...

contribuì para a mudança de seu sobrenome. Como é essa história?

É verdade. Eu era tão apegado à parte vêneta da minha família que, aos 18 anos, entrei com um pedido judicial para adicionar o sobrenome da minha mãe, Slongo. Por isso tenho duplo sobrenome, ainda que na vida profissional todos me conheçam apenas como Gustavo Guaragna. Mas tenho orgulho que, nos documentos oficiais, esteja escrito Gustavo Henrique Slongo Guaragna.

Devido à perda prematura de seus pais, acho que você teve que se tornar um adulto rapidamente.

Certamente não foi fácil, fiz sacrifícios, estudei e, ao mesmo tempo, trabalhei para me sustentar. Quero dizer que trabalhei muito para conquistar um futuro e tenho a convicção de que essa tenacidade é um dom genético, de sangue, que me foi transmitido por meus ancestrais italianos. Imagine que coragem e que vontade de realizar devem ter tido aqueles Slongos e Guaragna que saíram da Itália sem nada para chegar a um outro continente absolutamente desconhecido! Os sacrifícios que fiz para conseguir um diploma e um certo bem-estar não são nada comparados com as dificuldades materiais que eles tiveram de enfrentar.

Resumindo, depois do ensino médio, estudei Direito na Pontifícia Universidade Católica de Porto Alegre, sempre pensando em um futuro profissional que me mantivesse em contato com a Itália. E acabei por descobri-lo com a especialização em Direito Civil e, em particular, em processos judiciais e administrativos para o reconhecimento da cidadania italiana *iure sanguinis*.

Seguramente você não escolheu um bom momento para se mudar para a Itália ...

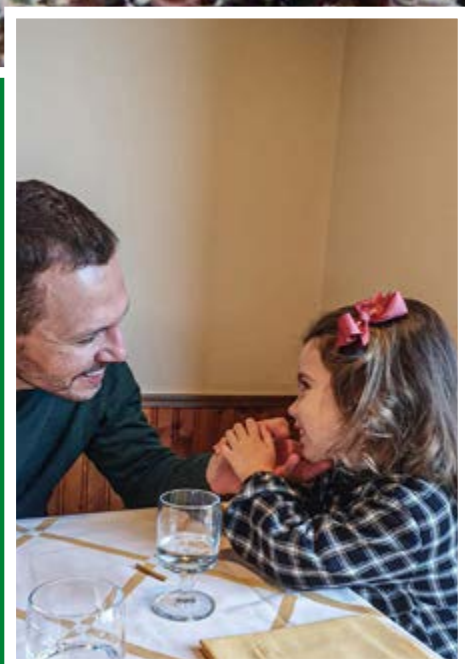


Foto: Deyan





Foto: Catarina



In questa pagina, in senso orario: Gustavo in Italia, la casa di nonno Remi, a Caxias do Sul; con la mamma ed i fratelli; i nonni di Gustavo; lui e la figlia Valentina; i genitori di Gustavo. Nella pagina precedente, immagini di Gustavo in Europa, con sua moglie Rafaela e la figlia Valentina.

Nesta página, sentido horário: Gustavo na Itália, a casa de 'nonno' Remi, em Caxias do Sul; com a mãe e os irmãos; os avós de Gustavo; ele com a filha Valentina; e os pais de Gustavo. Na página anterior, imagens de Gustavo na Europa, com a esposa Rafaela e a filha Valentina.



Effettivamente è stata, come posso dire... un'Odissea. È andata così. Io avevo un biglietto aereo in tasca per partecipare a un Master in Diritto delle migrazioni all'Università di Bergamo che avrebbe dovuto iniziare i primi giorni di marzo del 2020. La mia partenza per l'Italia era fissata per il giorno 26 febbraio e il piano era di seguire le lezioni all'Università fino a maggio, nel frattempo trovare un alloggio confortevole per la famiglia, tornare in Brasile e ritornare in Italia insieme a mia moglie e nostra figlia nel mese di giugno. Purtroppo a partire dal 23 febbraio in Italia iniziarono a chiudere progressivamente teatri, scuole, ristoranti, palestre, aeroporti... tutto, tranne i negozi di prima necessità. Era la prima terribile ondata della pandemia e in Italia era scattata l'emergenza sanitaria che dura – è impressionante pensarlo – fino a oggi.

Tutti ricordiamo le impressionanti immagini che arrivavano dall'Italia in quelle prime settimane di pandemia. In particolare modo quelle dei camion dell'esercito che proprio a Bergamo, una delle città più colpite dal Coronavirus, trasportavano di notte decine di bare dagli ospedali verso i cimiteri della Provincia. Per non parlare delle lacrime in diretta televisiva della corrispondente Globo Ilze Scamparini, mentre raccontava cosa stava accadendo nella nostra cara Italia.

Qualche mese più tardi il Coronavirus concesse una piccola tregua in Italia, mentre in Brasile scoppiò prepotentemente.

Impossibilitati a viaggiare, io comunque sono riuscito a frequentare online quel Master universitario nonostante il fuso orario mi costringesse a collegarmi alle 3:30 del mattino.

Foi, na verdade, como posso dizer ... uma Odisséia. Foi assim que aconteceu: Eu tinha uma passagem aérea no bolso para participar do Mestrado em Direito sobre as migrações na Universidade de Bérghamo, que deveria ter começado nos primeiros dias de março de 2020. Minha partida para a Itália estava marcada para 26 de fevereiro e o plano era assistir às aulas na Universidade até maio, e, enquanto isso, encontrar acomodação confortável para a família, retornar ao Brasil e, em junho, voltar à Itália com minha esposa e filha. Infelizmente, a partir de 23 de fevereiro, na Itália, começaram a fechar, gradativamente, teatros, escolas, restaurantes, ginásios, aeroportos ... tudo, exceto lojas de artigos de primeira necessidade. Era a primeira onda terrível da pandemia e, na Itália, foi deflagrada a emergência sanitária que perdura - é impressionante pensar - até hoje.

Todos nós nos lembramos das imagens impressionantes que chegavam da Itália nas primeiras semanas sobre a pandemia. Em particular, as dos caminhões do exército que, em Bérghamo, uma das cidades mais afetadas pelo Coronavírus, transportavam à noite dezenas de caixões dos hospitais aos cemitérios da Província. Isso sem falar nas lágrimas ao vivo pela televisão da correspondente da Globo, Ilze Scamparini, ao contar o que estava acontecendo na nossa querida Itália.

Poucos meses depois, o Coronavirus concedeu uma pequena tregua na Itália, enquanto no Brasil explodiu com força.

Impossibilitados de viajar, ainda consegui frequentar aquele mestrado online, apesar do fuso horário me obrigar a conectar às 3h30min da manhã. Esperamos alguns meses e, quando vimos que com a chegada do verão italiano os aeroportos também começaram a abrir, minha esposa

Abbiamo aspettato un po' di mesi e quando abbiamo visto che con l'arrivo dell'estate italiana avevano iniziato ad aprire anche gli aeroporti, io e mia moglie ci siamo guardati in faccia e ci siamo detti: in Italia adesso o mai più!

Ci siamo fatti coraggio, abbiamo messo dentro tutte le nostre cose in cinque valige e siamo partiti. È chiaro che sono esperienze che non possono essere paragonate, ma quel viaggio così travagliato e per certi versi avventuroso – prima di arrivare in Italia abbiamo dovuto trascorrere un periodo di quarantena a Lisbona – mi ha fatto tornare alla mente le partenze dei nostri emigrati per il Brasile.

Torniamo al tuo lavoro, che è anche una passione. Dal tuo punto di vista, qual è l'identikit del discendente di immigrati italiani che intraprende l'iter per il riconoscimento iure sanguinis della cittadinanza?

So che su questo argomento, almeno in Italia, ci sono opinioni contrastanti. Ma io ti posso dire che fra la stragrande maggioranza dei miei clienti, che nel mio percorso professionale sono già tanti, prevale di gran lunga l'aspetto affettivo. Voglio dire che la quasi totalità delle persone che si rivolgono a me per aggiungere alla cittadinanza brasiliana quella italiana lo fa perché ci crede veramente. È gente che va orgogliosa dei propri antenati e delle proprie radici, che ama la cultura, la storia, la lingua, il cibo, le tradizioni e i paesaggi italiani. È gente che non vede l'ora di viaggiare in Italia per vedere finalmente con i propri occhi i piccoli borghi dove nacquero e furono battezzati gli avi. Posso dire di più? Chi ha maggiori capacità economiche mi chiede di aiutarli a comprare una casa in Italia, magari

e eu nos entreolhamos e dissemos: para a Itália agora, ou nunca mais!

Reunimos coragem, empacotamos todos os nossos pertences em cinco malas e partimos. É claro que são experiências que não podem ser comparadas, mas aquela viagem tão conturbada e, de certa forma, aventureira - antes de chegarmos à Itália tivemos que passar um período de quarentena em Lisboa - me lembrou as saídas de nossos emigrantes para o Brasil.

Voltemos ao seu trabalho, que também é uma paixão. Do seu ponto de vista, qual é a identidade do descendente de imigrantes italianos que busca o processo de reconhecimento iure sanguinis da cidadania?

Eu sei que sobre este assunto, pelo menos na Itália, existem opiniões conflitantes. Mas posso dizer que na grande maioria dos meus clientes, que já são muitos na minha trajetória profissional, o aspecto emocional prevalece de longe. Quero dizer que quase todas as pessoas que recorrem a mim para agregar a cidadania italiana à brasileira o fazem porque realmente acreditam nisso. São pessoas que se orgulham de seus ancestrais e de suas raízes, que amam a cultura, história, língua, comida, tradições e paisagens italianas. São pessoas que não vêem a hora de viajar para a Itália para, finalmente, ver com os próprios olhos os pequenos vilarejos onde seus ancestrais nasceram e foram batizados. Posso falar mais? Aqueles com maior capacidade econômica me pedem para ajudá-los a comprar uma casa na Itália, talvez na cidade de suas origens.

São muito poucos - repito, digo isto com base na minha clientela - os assim chamados oportunistas, aqueles que não sabem uma palavra em italiano, que nem sequer têm uma vaga ideia de quando e de

proprio nella città delle sue origini.

Sono veramente pochi – ripeto, lo affermo basandomi sulla mia clientela – i cosiddetti opportunisti, quelli che non conoscono una parola di italiano, che non hanno nemmeno una vaga idea di quando e da dove siano partiti i loro bisnonni e trisnonni, che non ti sanno dire dov'è si trovi Milano o il Lago di Garda, la Toscana o le Dolomiti.

Sarai certamente a conoscenza del fatto che periodicamente in Italia scoppia qualche scandalo legato a cittadinanza fasulle o comunque irregolari concesse a cittadini brasiliani. Cosa ne pensi?

Non voglio parlare di reati, perché so che in qualche caso le autorità inquirenti italiane hanno scoperto delle vere e proprie associazioni a delinquere che operavano in questo settore.

Credo, più in generale, che nel nostro lavoro – come d'altronde dovrebbe essere in tutti gli altri lavori – ci sia bisogno di professionalità e di persone competenti che agiscono con correttezza e nel rispetto delle leggi. L'ottenimento della cittadinanza è un argomento molto serio e nel mezzo del cammino si possono presentare parecchi problemi che solo un avvocato capace e regolarmente iscritto a un ordine professionale è in grado di risolvere.

Purtroppo il boom di richieste di cittadinanza italiana che dura da parecchi anni ha fatto sì che entrassero in questo settore personaggi che si improvvisano esperti ma non hanno una minima preparazione in materia giuridica. Sapessi quante volte mi sono arrivati clienti con pratiche che erano ferme da anni per vizi di forma o giuridici che i loro “consulenti” non

onde os seus bisavós e os trisavós partiram, que não sabem te dizer onde fica Milão ou o Lago de Garda, a Toscana ou as Dolomitas.

Certamente sabes que, periodicamente, irrompe na Itália algum escândalo relacionado a falsas ou, em todo caso, irregulares, cidadanias concedidas concedidas a brasileiros. O que você acha?

Não quero falar de crimes, porque sei que, em alguns casos, as autoridades italianas descobriram verdadeiras associações criminosas que operam neste setor.

Acredito, de forma mais geral, que em nosso trabalho - como de fato deveria ser em todos os outros setores - há necessidade de profissionalismo e pessoas competentes que ajam de forma correta e em conformidade com a lei. A obtenção da cidadania é uma questão muito séria e, no meio do caminho, podem surgir vários problemas que só um advogado competente e devidamente credenciado é capaz de resolver.

Infelizmente, a explosão de pedidos de cidadania italiana, que já dura vários anos, fez com que entrassem neste setor pessoas que se improvisam como especialistas, mas não que têm uma preparação mínima em matéria jurídica. Se você soubesse quantas vezes já recebi clientes com casos que estavam parados há anos por vícios formais ou jurídicos que seus “consultores” não conseguiram resolver!

Infelizmente, a explosão de pedidos de cidadania italiana, que já dura vários anos, fez com que entrassem neste setor pessoas que se improvisam como especialistas, mas não têm uma preparação mínima em matéria jurídica. Se você soubesse quantas vezes já recebi clientes com casos que estavam parados há anos por vícios formais

erano in grado di risolvere!

Parlando ancora di lavoro: la tua più bella soddisfazione?

Ogniqualvolta concludo un iter e il cliente riceve finalmente il passaporto italiano. Quanta gente ho visto piangere di gioia! E assieme al cliente mi commuovo anch'io, perché ogni volta capisco il significato profondo di quella “patente di italianità”. Dietro ogni pratica c'è una storia familiare, c'è la riconoscenza per coloro che emigrarono in Brasile tanti anni fa, ci sono i più cari ricordi di una famiglia e l'amore per il Bel Paese.

In Italia adesso o mai più, vi siete detti assieme a tua moglie quando avete deciso, poco più di un anno fa, di stabilirvi a Bergamo. Siete soddisfatti della scelta?

Assolutamente sì, anche se abbiamo passato un periodo complicato a causa di tutti i problemi e le restrizioni causate dal Coronavirus. Qui stiamo bene. Da gaúchi di origine italiana ci siamo sentiti subito a casa nel cibo, nella lingua, nella mentalità della gente, nella cultura... La nostra bimba sta frequentando la scuola dell'infanzia, ha già familiarizzato con la lingua italiana e si è creata le prime amicizie. Per noi adulti è stato un po' più complicato. Causa pandemia sono mancate occasioni per approfondire i rapporti sociali, per farci degli amici anche qui, ma abbiamo tempo e confidiamo che presto si riesca a tornare alla normalità.

E quando sento un po' di nostalgia, mi bevo un *chimarrão gaúcho*. Per paura di restare senza materia prima, ogni volta che qualche amico o parente viene a trovarci gli raccomando sempre di portare una busta di *erva-mate!* ☑

ou jurídicos que seus “consultores” não conseguiram resolver!

Falando em trabalho novamente: sua maior satisfação?

Sempre que concludo um processo e o cliente, finalmente, recebe o passaporte italiano. Quantas pessoas eu vi chorar de alegria! E junto com o cliente também fico emocionado, pois cada vez entendo o significado profundo daquela “reconhecimento italiano”. Por trás de cada processo está uma história de família, está o agradecimento a quem emigrou para o Brasil há muitos anos, estão as mais queridas lembranças de uma família e o amor pelo 'Bel Paese'.

Na Itália agora ou nunca, você disse junto com sua esposa quando decidiu, há pouco mais de um ano, se estabelecer em Bérghamo. Você está satisfeito com a escolha?

Com certeza sim, mesmo que tenhamos passado por um período complicado devido a todos os problemas e restrições causados pelo Coronavírus. Estamos bem aqui. Como gaúchos de origem italiana, nos sentimos imediatamente em casa na comida, na língua, na mentalidade das pessoas, na cultura ... Nossa filha está no jardim de infância, já se familiarizou com a língua italiana e fez as primeiras amizades. Para nós, adultos, foi um pouco mais complicado. Por causa da pandemia, não houve oportunidades de aprofundar as relações sociais, de fazer amigos aqui também, mas temos tempo e estamos confiantes de que em breve poderemos voltar ao normal.

E quando sinto um pouco de saudade, bebo um *chimarrão gaúcho*. Por medo de ficar sem matéria-prima, sempre que algum amigo ou parente vem nos visitar, recomendo sempre que tragam um pacote de *erva-mate!* ☑

Bassi risultati

IL 60 PER CENTO DEI CANDIDATI ISCRITTI NEL PLIDA SUPERA IL PRIMO ESAME DI QUESTO ANNO TENUTOSI PRESSO IL CENTRO CULTURALE DANTE ALIGHIERI DI CURITIBA

Il primo esame per il certificato Plida - 'Progetto Lingua Italiana Dante Alighieri', livello B1, applicato dal Centro Culturale Italo-Brasiliano Dante Alighieri, di Curitiba, fin dall'inizio della pandemia del Covid-19, solo il 60% dei candidati lo ha superato. L'esame è stato fatto a luglio, con nove promossi e sei bocciati. Nella loro maggior parte, le bocciature sono state a causa del modulo lettura, secondo la direzione della scuola.

I dati sono stati resi noti solo ora, visto che i test applicati a Curitiba sono stati inviati a Roma per la verifica finale. Al momento si attende il risultato della sessione di esame fatta il 22 novembre scorso, quando vi hanno partecipato 25 candidati per il livello B1, sufficiente per istruire la domanda di cittadinanza italiana per matrimonio o per entrare in università italiane. Nei giorni 1 e 2 dicembre vi è stata una nuova sessione di esami per i livelli B1 e B2 e C1 e C2.

Il Plida è un certificato che attesta la competenza e il grado di conoscenza della lingua italiana come lingua straniera a vari livelli. Il certificato è molto simile al CILS o al Celi, in particolare per quanto

■ **PLIDA: BAIXA APROVAÇÃO -** SESSENTA POR CENTO DOS CANDIDATOS INSCRITOS NO PLIDA CONSEGUEM OBTER CERTIFICAÇÃO NO PRIMEIRO TESTE APLICADO ESTE ANO PELO CENTRO CULTURAL DANTE ALIGHIERI DE CURITIBA - No primeiro exame para a certificação Plida - '*Progetto Lingua Italiana Dante Alighieri*', nível B1, aplicado pelo Centro Cultural Ítalo-Brasileiro Dante Alighieri, de Curitiba, desde o início da pandemia da Covid-19, somente 60% dos candidatos obteve aprovação. O exame foi aplicado em julho, com nove aprovados e seis reprovados. A reprovação, em sua maioria, ocorreu no módulo leitura, segundo a direção da escola.

Os dados foram conhecidos somente agora, uma vez que os testes aplicados em Curitiba são enviados a Roma para a verificação final. No momento, aguarda-se o resultado do exame aplicado no último 22 de novembro, quando participaram 25 candidatos também para o nível B1, suficiente para a instruir pedido de cidadania italiana por matrimônio ou para ingresso em universidades italianas. Nos dias 1 e 2 de dezembro foram aplicados novos exames para os níveis B1 e B2 e C1 e C2.

O Plida é um certificado que atesta a proficiência e o grau de conhecimento da língua italiana como língua

riguarda i livelli (da A1 a C2) per master e dottorati accademici. La differenza tra loro è che non sono stati creati ed organizzati dalla stessa istituzione. Così, Dante Alighieri è per il Plida, mentre l'Università di Siena è per il CILS e l'Università di Perugia per il CFI.

La commissione incaricata per l'applicazione della prova Plida presso la Dante Curitiba è composta da professionisti italiani dell'istituzione, del Consolato Generale d'Italia a Curitiba e professionisti del mercato, altamente qualificati per le funzioni e debitamente approvati dalla società Dante Alighieri di Roma. Ulteriori informazioni sui social network dell'istituzione: [Instagram](#) e anche su [Facebook](#) .☑

estrangeira em diversos graus. Essa certificação é muito semelhante ao CILS ou ao Celi, especialmente no que se refere à referência dos níveis (de A1 a C2), para mestrado e doutorado acadêmicos. A diferença entre eles é que não foram criados e organizados pela mesma instituição. Assim, Dante Alighieri está para o Plida, enquanto a Universidade de Siena está para os CILS e a Universidade de Perugia para o CFI.

A comissão encarregada pela aplicação da prova Plida no Dante Curitiba é composta por profissionais italianos da instituição, do Consulado Geral da Itália em Curitiba e profissionais do mercado, altamente qualificados para as funções e devidamente aprovados pela sociedade Dante Alighieri de Roma. Mais informações nas redes sociais da instituição: [Instagram](#) e também no [Facebook](#) .☑

Ritorno

EVENTI SOCIALI TORNANO AD ANIMARE IL CENTRO CULTURALE

Come accadeva nel marzo 2020, prima della chiusura causata dalla pandemia del Covid-19, tutti i venerdì del mese ora c'è pizza presso il Salone Eventi del Centro Culturale Italo-Brasiliano Dante Alighieri, di Curitiba-PR. La riapertura si è tenuta venerdì 03/12. Il rodizio (formula "all you can eat", ndt) completo con vari tipi di pizza costa 55,00 Reais per persona, bevande escluse. Obbligatoria la prenotazione (telefono 41 3223 5231 o whatsapp 41 988613932).☑

■ DE VOLTA - EVENTOS SOCIAIS VOLTAM A ANIMAR O CENTRO CULTURAL - Como acontecia em março de 2020, antes do fechamento provocado pela pandemia da Covid-19, todas as sextas-feiras do mês agora tem rodizio de pizza no Salão de Eventos do Centro Cultural Ítalo-Brasileiro Dante Alighieri, de Curitiba-PR. A reabertura aconteceu na sexta, dia 03/12. O rodizio completo com diversos sabores de pizza custa R\$ 55,00 por pessoa, bebidas à parte. Para garantir a entrada, é necessário reservar lugar com antecedência (telefone 41 3223 5231 ou whatsapp 41 988613932).☑

Centro Culturale partecipa alla Settimana della Cucina Italiana nel Mondo

PARTECIPAZIONE SI È TENUTA GRAZIE AD UNA LEZIONE SULLA PREPARAZIONE DEL PANETTONE



Foto Dmurgio DA

Il Centro Culturale Italo-Brasiliano Dante Alighieri, di Curitiba-PR ha aderito e partecipato alla "Settimana della Cucina Italiana nel Mondo", un evento mondiale promosso dal Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale d'Italia, alla sua sesta edizione. La partecipazione si è tenuta sotto forma di un corso sulla preparazione di panettoni, un alimento italiano tradizionale del periodo natalizio.

Il corso è stato tenuto dalla cuoca Sammy Monaro, anch'essa professionista pasticciera da

■ CENTRO CULTURAL PARTICIPA DA SEMANA DA COZINHA ITALIANA NO MUNDO - PARTICIPAÇÃO ACONTECEU ATRAVÉS DE UMA AULA SOBRE O FABRICO DE PANETTONE - O Centro Cultural Ítalo-Brasileiro Dante Alighieri, de Curitiba-PR aderiu e participou da 'Settimana della Cucina Italiana nel Mondo', um evento mundial promovido pelo Ministério das Relações Exteriores e da Cooperação Internacional da Itália, em sua sexta edição. A participação aconteceu na forma de um curso sobre o fabrico de panetones, um alimento italiano tradicional da época natalina.



La cuoca Vicenzi Monaro, che ha tenuto il corso sulla preparazione del panettone (degustazione abbinata con prosecco), la presidentessa Deivis Calamucci e il console generale Salvatore Di Venezia con sua moglie Liris.

A chef Sammy Monaro, que ministrou curso sobre o fabrico de panetone (degustação harmonizada com prosecco), a presidente Deivis Calamucci e o cônsul geral Salvatore Di Venezia com a esposa Liris.



Foto: Divulgação DA



dieci anni, con una laurea e post laurea in cucina presso la Unicesumar, con sede a Maringá-PR. Si è tenuto il 27 novembre, dalle 10.00 alle 12.00, nello Spazio Gastronomico del Centro Culturale, con la certificazione degli alunni partecipanti.

All'evento era presente il console generale d'Italia a Curitiba, Salvatore Di Venezia, accompagnato da sua moglie Liris.

Il panettone per molti è sinonimo di feste di Natale. Con o senza uva passa, con frutta cristallizzata o pezzetti di cioccolato, questo pane a forma di cupola è un elemento essenziale sui tavoli dell'Europa e dell'America del Sud durante la celebrazione di Natale e Anno Nuovo. Ma poco si sa della sua origine, oltre al fatto che proviene dall'Italia. Il [podcast Benvenuti](#) della Dante Alighieri con Claudia Vicentin del 25/11 racconta svariate storie delle possibili origini di questo pane dolce che ha conquistato il mondo. Lo stesso [materiale è disponibile](#) anche su Youtube.☑

O curso foi ministrado pela chef Sammy Monaro, que também é confeitadeira profissional há dez anos, com graduação e pós graduação em cozinha pela Unicesumar, com sede em Maringá-PR. Aconteceu no dia 27 de novembro, das 10 às 12 horas, no Espaço Gastronômico do Centro Cultural, com a certificação dos alunos participantes.

O evento contou com a presença do cônsul geral da Itália em Curitiba, Salvatore Di Venezia, acompanhado de sua esposa Liris.

O panettone é sinônimo de festas de Natal para muitos. Com ou sem passas, com frutas cristalizadas ou lascas de chocolate, esse pão de forma abobadada é um elemento essencial nas mesas da Europa e da América do Sul durante a celebração do Natal e do Ano Novo. Mas pouco se sabe sobre sua origem, além de que veio da Itália. O [podcast Benvenuti](#) do Dante Alighieri com Claudia Vicentin do dia 25/11 conta mais sobre as diversas histórias das possíveis origens desse pão doce que conquistou o mundo. O mesmo [material está disponível](#) também no Youtube.☑



Fotos: Divulgação DA



- REGULAR
- INTENSIVO
- CONVERSAÇÃO
- EXPRESSO
- VIP
- EMPRESARIAL
- CIDADANIA
- VIAGEM
- PREPARAÇÃO **PLIDA**

CURSO DE ITALIANO

AULAS PRESENCIAIS* E ONLINE

*turmas com atendimento presencial seguindo protocolos de segurança sanitária

O MELHOR CURSO DE
ITALIANO É NO DANTE,
A ITÁLIA É AQUI!

INSCREVA-SE AGORA, CLIQUE AQUI

41 3223 5231 | 41 988613932 | secretariadanteali@gmail.com

SEJA DANTE





ORIGINE DEL COGNOME ITALIANO

di/por Daniel Taddone
www.taddone.it

A publicação do significado dos sobrenomes atende a ordem de chegada da solicitação de nossos leitores através do e-mail <cognomi@insieme.com.br>.

■ CREMON

Sobrenome tipicamente vêneto, está presente sobretudo na porção sudoeste da região, com especial concentração na cidade de Verona e na localidade de San Martino Buon Albergo na mesma província. Presente também em outras regiões setentrionais, com destaque para o município de Aviano (ex-província de Pordenone). Sua origem etimológica é clara, assentando-se no topônimo Cremona, importante cidade da Lombardia. Da mesma motivação onomástica também surgiram os sobrenomes **Cremona**, **Cremoni**, **Cremonese**, **Cremonesi**, **Cremonini**, entre outros.



■ DE SANTIS

Sobrenome presente em praticamente toda a Itália, tem sua área de predominância no centro-sul da península. É um dos 50 nomes de família mais comuns de toda a Itália, sendo o quarto mais comum da região do Lácio, cuja capital é a cidade de Roma. Etimologicamente está ligado ao prenome *Santo* ou *Sante*, sendo seu patronímico. Sua grande difusão também se deve ao fato que no passado era também atribuída aos bebês expostos (filhos de pai e mãe desconhecidos). Sobrenomes da mesma origem são **De Sanctis**, **Desantis**, **De Santi**, **De Santo**, **Dessanti**.



■ SCARCELLA

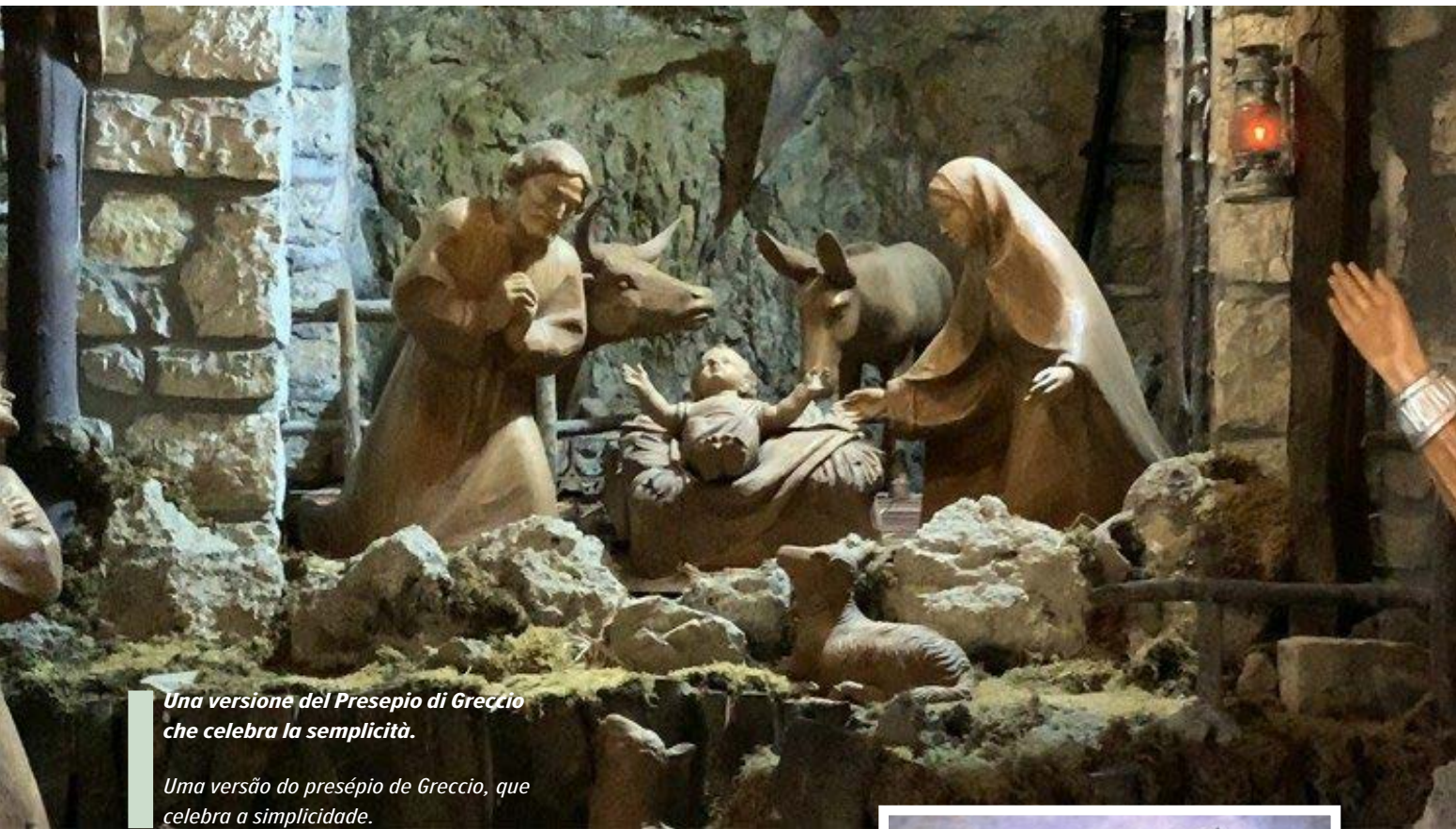
Sobrenome pouco comum do sul da Itália (Calábria, Sicília e Apúlia). A variante **Scarcelli** é da província de Cosenza (Calábria) e também da cidade de Andria (Apúlia), onde é um dos sobrenomes mais comuns. **Scarcello** é exclusivo da província de Cosenza e **Scarciello** da província de Nápoles. Sua origem etimológica não é clara, havendo algumas hipóteses. A primeira aponta a uma alcunha inspirada em *scarsella*, pequena bolsa para portar dinheiro e pequenos objetos. Outra hipótese é toponímica devido à presença de topônimos como *Scarcella* e *Scarcelli* na Calábria e na Sicília.



■ ZANATA

Sobrenome vêneto, ocorre também na forma **Zanata**, sendo este último bem menos frequente. A forma italianizada **Zanatta** é o segundo sobrenome mais comum em Treviso e sua província, superada apenas por *Pavan* e *Casagrande*. São também relevantes as ocorrências na província de Veneza. Sua origem etimológica remonta Zuane-Zane-Zanni, formas vênetas do prenome *Gianni*, hipocorístico mais comum do prenome *Giovanni* (João). Dessa mesma raiz surgiram inúmeros sobrenomes vênets, tais como *Zane*, *Zanella*, *Zanetti*, *Zanon*, *Zanini* ou *Zanotto*.





Una versione del Presepio di Greccio che celebra la semplicità.

Uma versão do presépio de Greccio, que celebra a simplicidade.

Natale e l'universalità dei valori

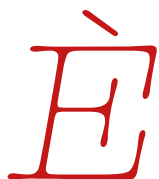


Gli Esteroviti (ANGULO TOMMASI)

BravaGente

Eduardo Fiora - SP

fiora@insieme.com.br



dicembre. È da molto tempo che cerco, in questo periodo dell'anno, di seminare messaggi capaci di portare la famiglia e gli amici a riflettere sull'universalità dello spirito di Natale. Nell'ultima colonna del 2021, estendo questa riflessione ai lettori di Insieme, portando nel centro di questo spazio,

■ **NATAL E A UNIVERSALIDADE DE VALORES** - É dezembro. Já faz tempo que busco, nesta época do ano, semear mensagens capazes de levar família e amigos a refletirem sobre a universalidade do espírito do Natal. Na última coluna de 2021, estendo essa reflexão aos leitores da **Insieme**, trazendo para o centro deste espaço, São Francisco, o “*Poverello di Assisi*”,

San Francesco, il "Poverello di Assisi", in particolare la magia della sua simbolica creazione, il presepio, inscenato per la prima volta nell'allora villaggio di Greccio (Lazio), nel 1223.

Padre, madre e figlio, l'universalità del senso di famiglia, in un ambiente spogliato di tutto, riportando al distacco delle cose materiali, del consumo in eccesso. Un bimbo, a braccia aperte, richiamandoci ad abbracciare valori riconosciuti a livello mondiale come la fratellanza. Una stella brillante che guida i passi di uomini e donne verso percorsi di pace e bene.

Ecco l'eredità del presepio di Francesco. Già la santità del "Poverello di Assisi", nel mondo si esprime nel lavoro dei frati francescani, sempre vicini ai poveri ed agli esclusi.

Dal primo presepio in Gerico a quelli che oggi si possono visitare in chiese, musei, case e piazze pubbliche, ancora emana lo spirito di fratellanza. Augurando Buon Natale e Buon Anno ai lettori di **insieme** e all'amico Desiderio Peron, editore di questa rivista e il nostro coraggioso guardiano dei sentimenti di italianità lascio, come riflessione finale, una relazione dell'opera dei discepoli di Francesco di Assisi in Brasile, in questo momento di sfide causate da pandemia e disoccupazione. I frati francescani mostrano che oggi, più che mai, dobbiamo essere solidali e fraterni con quelli che tanto hanno bisogno di assistenza materiale e accoglienza umana.

Campagna "Essere Franciscano" vuole trasformare i valori in attitudini. La fame, la disoccupazione, l'esclusione, la miseria e la violenza

em particolare a magia de sua simbólica criação, o presépio, encenado pela primeira vez na então aldeia de Greccio (Lazio), em 1223.

Pai, mãe e filho, a universalidade do sentido de família, num ambiente despojado de tudo, remetendo ao desapego da materialidade, do consumo em excesso. Um menino, de braços abertos, nos chamando a abraçar valores reconhecidos mundialmente como a fraternidade. Uma estrela brilhante a guiar os passos de homens e mulheres para jornadas de paz e bem.

Esse é o legado do presépio de Francisco. Já a santidade do "*Poverello di Assisi*", mundo afora, se expressa no trabalho dos frades franciscanos, sempre próximos aos pobres e excluídos.

Do primeiro presépio em Gerico àqueles que hoje podem ser visitados em igrejas, museus, lares e praças públicas, ainda emana o espírito de fraternidade. Ao desejar Bom Natal e Feliz Ano Novo aos leitores da **insieme** e ao amigo Desiderio Peron, editor desta revista e nosso bravo guardião dos sentimentos de italianidade, deixo como reflexão final, um relato da obra dos discípulos de Francisco de Assis no Brasil, neste tempo desafiador de pandemia e desemprego. Os frades franciscanos mostram que hoje, mais do que nunca, precisamos ser solidários e fraternos com aqueles que tanto necessitam de amparo material e acolhida humana.

Campanha "**Ser** Franciscano" quer transformar valores em atitudes. Fome, desemprego, exclusão, miséria e violência cresceram exponencialmente durante a pandemia para os públicos vulneráveis atendidos pelo Serviço Franciscano de Solidariedade - Sefras, nos estados do Rio de Janeiro e São Paulo. São idosos,



sono cresciute in maniera esponenziale durante la pandemia per le persone più deboli ricevute dal Servizio Franciscano di Solidarietà - Sefras, negli Stati di Rio de Janeiro e San Paolo. Anziani, bambini di comunità povere, immigranti, senzatetto e persone afflitte da ansie quotidiane senza una speranza di cambiamento e, in molti, senza nemmeno avere da mangiare.

Questa quotidianità di lavoro sociale franciscano, che dal marzo 2020 ha raddoppiato il numero di persone che riceve, ha portato il Sefras a lanciare la campagna "Essere Franciscano".

"L'idea della campagna è dimostrare che possiamo avere attitudini guidate da amore, fratellanza, dialogo, bene comune, giustizia, responsabilità e semplicità. Tutti questi valori francescani insegnati da San Francesco e Papa Francesco, che ci ispirano ad avere cura

crianças de comunidades pobres, imigrantes, população em situação de rua e pessoas acometidas pela hanseníase que sofrem todos os dias sem expectativa de mudança e, muitos, sem sequer o que comer.

Esse dia a dia de trabalho social franciscano, que desde março de 2020 duplicou seu público de atendimento, levou o Sefras a lançar a campanha '**Ser Franciscano**'.

"A ideia da campanha é mostrar que podemos ter atitudes guiadas pelo amor, fraternidade, diálogo, bem comum, justiça, responsabilidade e simplicidade. Todos estes, valores franciscanos ensinados por São Francisco e pelo Papa Francisco, que nos inspiram a cuidar de quem mais precisa", afirma o Frei José Francisco, diretor-presidente do Sefras.

Atualmente, a organização atende

di chi ne ha più bisogno", afferma Frate José Francisco, direttore-presidente del Sefras.

Attualmente, l'organizzazione riceve 4000 persone, in differenti unità presenti in 14 territori. In tutti questi casi, gli impatti a lungo termine della pandemia si dimostrano drammatici. Lavorando con persone già vulnerabili prima del Covid-19, oggi si comprende che la situazione è molto peggiorata. "Le file della fame nei nostri servizi solo aumentano. È anche una pandemia della fame".

La campagna è stata lanciata il 4 ottobre, giorno di San Francesco, in suo omaggio.

Campagna - La campagna riprende le attitudini francescane di "Accogliere, aver cura e difendere la vita", considerando che tutti siamo co-responsabili per il processo di cambiamento. "È una campagna per dare speranza a tutti in questo post pandemia, se già si può chiamare così. Sono persone che vivono torturate dalla fame e la povertà estrema che hanno bisogno di una qualche opportunità per cambiare", afferma il gestore dello Sviluppo Istituzionale del servizio francescano, Ascurra Zavala.

Ricorda la Preghiera e San Francesco come base per la campagna. "Dove c'è disperazione, che si porti la speranza. Dove c'è odio, che io porti l'amore. Sono versi forti che ispirano le persone a fare del bene, senza distinzioni di religione. È questo che abbiamo promosso. Siamo un ponte tra coloro che vogliono fare del bene e chi ne ha bisogno, un po' di solidarietà per risollevarsi".

La campagna metterà a disposizione informazioni sulle persone, come contribuire per la loro autonomia ma

diariamente quattro mil pessoas, em diferentes unidades presentes em 14 territórios. Em todos eles, os impactos de longo prazo da pandemia se mostram dramáticos. Ao trabalhar com públicos já vulneráveis antes da Covid-19, hoje, se percebe que a situação piorou muito. "As filas da fome nos nossos serviços só aumentam. É também uma pandemia da fome".

A campanha foi lançada em 04 de outubro, dia de São Francisco, em sua homenagem.

Campanha - A campanha retoma as atitudes franciscanas de 'acolher, cuidar e defender a vida', considerando que todos somos co-responsáveis pelo processo de mudança. "É uma campanha para dar esperança a todos neste pós pandemia, se é que já podemos chamar assim. São pessoas que vivem torturadas pela fome e pobreza extrema que precisam de um pouco de oportunidades para mudar", afirma o gestor de Desenvolvimento Institucional do serviço franciscano, Rodrigo Zavala.

Ele recorda a Oração e São Francisco como base para a campanha. "Onde houver desespero, que eu leve a esperança. Onde houver ódio, que eu leve o amor. São versos fortes que inspiram as pessoas a fazer o bem, não importa a religião. É isso que promovemos. Somos uma ponte entre aqueles que desejam fazer o bem e quem precisa de um pouco de solidariedade para se reerguer".

A campanha irá disponibilizar informações sobre os públicos, como contribuir para a autonomia deles, mas também com ações de incidência para que políticas públicas



anche con azioni di impatto affinché le politiche pubbliche vengano implementate per combattere i cicli di miseria, violenza ed esclusione in cui si trovano. "Il nostro obiettivo è che la campagna sia permanente e cerchi sempre soluzioni. Sono attitudini che trasformano".

Pandemia - Il Sefras è cresciuto dal 2020. Oltre alla riassegnazione dei servizi permanenti prestati dall'organizzazione da oltre 20 anni, la pandemia ha richiesto ai francescani un lavoro sociale di emergenza che ha triplicato il numero dei servizi prestati. Un aumento spinto dalle file della fame che si sono moltiplicate intorno alle case del Sefra.

Come organizzazione francescana umanitaria, ha dato inizio nel 2020 al suo primo programma di risposta

sejam implementadas para combater os ciclos de miséria, violência e exclusão nos quais estão inseridos. "O nosso objetivo é que a campanha seja permanente e foque sempre em soluções. São atitudes que transformam".

Pandemia - O Sefras cresceu desde 2020. Para além da readequação dos serviços permanentes prestados pela organização há mais de 20 anos, a pandemia exigiu dos franciscanos um trabalho social de emergência, que triplicou o número de atendimentos. Um aumento impulsionado pelas filas da fome que se multiplicaram ao redor das casas do Sefras.

Como organização franciscana humanitária, deu início em 2020 ao seu primeiro programa de resposta à emergência, o "Ação e Solidariedade


all'emergenza, l'"Azione e solidarietà Franciscana". Basandosi sul Piano per Fronteggiare il Covid-19, ha creato strategie per trovare soluzioni immediate a problemi urgenti partendo dai servizi del Sefra.

"Giammai chiuderemo le porte a chi ne ha bisogno". La frase è risuonata come un mantra negli spazi dell'organizzazione, coinvolgendo lavoratori, volontari, collaboratori, donatori, gestori pubblici ed altre organizzazioni sociali ad unirsi ai francescani in difesa dei più vulnerabili agli impatti della pandemia.

Ciò ha significato, fin dall'inizio, combattere la fame. Già nel primo giorno di isolamento, a marzo, 1200 persone si agglomerarono sulla porta del nostro servizio di assistenza per la popolazione di strada, il "Chá do Padre" (merenda del frate, ndt), alla ricerca di un piatto di mangiare. "Era il 23 marzo 2020. Ancora oggi, ottobre 2021, questa scena si ripete tutti i giorni", afferma il frate.

Oltre ai pasti quotidianamente offerti a chi viene in tutti i servizi Sefras (4300 in media), sono anche distribuiti quasi 2.000 "cestini basici" (ceste con un insieme di alimenti di prima necessità, ndt) per le famiglie bisognose. "La campagna vuole dimostrare che hanno bisogno più di un pasto o cestini basici. Possiamo insieme offrire un nuovo inizio", sostiene Zavala.

Azioni Contro la Fame in numeri:

- 1.8 milioni di pasti francescani
- 48 mila cestini basici
- duemila tonnellate di alimenti donati
- 4.300 persone che ricevono appoggio tutti i giorni
- 5 cucine sociali
- 670 volontari . [\(fonte\)](#). 


Franciscana". Baseado no Plano de Enfrentamento à Covid-19, criou estratégias para soluções imediatas a problemas urgentes a partir dos serviços do Sefras.

"Jamais fecharemos nossas portas para quem precisa". A frase ressoou como um mantra nos espaços da organização, engajando trabalhadores, voluntários, parceiros, doadores, gestores públicos e outras organizações sociais a se unirem aos franciscanos na defesa dos mais vulneráveis aos impactos da pandemia.

Isso significou, desde início, combater a fome. Já no primeiro dia de isolamento, em março, 1200 pessoas se aglomeraram na porta de nosso serviço de atendimento à população de rua, o 'Chá do Padre', em busca de um prato de comida. "Era dia 23 de março de 2020. Até hoje, outubro de 2021, essa cena se repete todos os dias", afirma o frei.

Além das refeições diárias oferecidas para os atendidos em todos os serviços Sefras (4300, em média), são também distribuídas quase duas mil cestas básicas para famílias. "A campanha quer mostrar que eles precisam mais do que marmitas e cestas básicas. Podemos juntos oferecer um recomeço", defende Zavala.

Ações Contra a Fome em números:

- 1.8 milhão de refeições franciscanas
- 48 mil cestas básicas
- 2 mil toneladas de alimentos doados
- 4.300 pessoas atendidas todos os dias
- 5 cozinhas sociais
- 670 voluntários. [\(fonte\)](#). 



PANORAMA

■ A CURA DI FABIO PORTA

La vera sfida dei nuovi Comites e dell'intero sistema di rappresentanza

"DOPO DUE ELEZIONI CARATTERIZZATE DA UNA SCARSISSIMA PARTECIPAZIONE AL VOTO NON SO SE CI SARÀ UN TERZO APPELLO"

Le elezioni dei Comites, organi di rappresentanza di primo livello delle comunità italiane all'estero, hanno confermato tutte le criticità denunciate da tempo: mancanza di una informazione capillare e completa, difficoltà per iscriversi all'elenco degli elettori, burocrazia eccessiva per la presentazione delle liste.

Il risultato, anche questo ampiamente previsto, è stato la conferma della scarsa partecipazione dell'ultima tornata elettorale, nonostante un significativo aumento del numero delle liste e quindi dei candidati.

Adesso, se da una parte ci

■ **O REAL DESAFIO DOS NOVOS COMITES E DE TODO O SISTEMA DE REPRESENTAÇÃO** - APÓS DUAS ELEIÇÕES CARACTERIZADAS POR UMA BAIXA PARTICIPAÇÃO, NÃO SEI SE EXISTIRÁ UMA TERCEIRA - As eleições dos Comites, órgãos representativos de primeiro nível das comunidades italianas no exterior, confirmaram todas as questões críticas denunciadas há algum tempo: falta de informação ampla e completa, dificuldades de inscrição nas listas de eleitores, burocrazia excessiva para a apresentação das chapas.

O resultado, também amplamente esperado, foi a confirmação da baixa participação no último turno eleitoral, apesar de um aumento significativo no número de chapas e, portanto, de

complimentiamo con i consiglieri eletti e auguriamo loro buon lavoro a favore della grande collettività italiana che vive in Brasile, dall'altra non possiamo esimerci dall'avviare una riflessione seria e approfondita sul futuro del nostro sistema di rappresentanza.

I consiglieri eletti dei Comites eleggeranno, insieme ai rappresentanti delle associazioni, i tre componenti per il Brasile del Consiglio Generale degli Italiani all'Estero. Anche questo organismo, il livello intermedio di rappresentanza, avrebbe da tempo bisogno di una riforma in grado di adeguarlo alle intervenute modifiche istituzionali e, a questo punto, alla stessa crisi complessiva della partecipazione democratica.

Ancora più grave è forse il caso dell'ultimo livello della rappresentanza, quello dei parlamentari eletti all'estero: qui alla drastica e iniqua riduzione del numero (da diciotto a dodici) confermata dal Referendum si aggiunge l'ormai improrogabile modifica del sistema di voto (oggetto più volte di brogli massicci e sistematici) insieme ad un altrettanto necessario intervento sulla distribuzione territoriale degli eletti.

Ma torniamo ai Comites.

Su quelli appena eletti grava una pesantissima responsabilità, che spero i nuovi consiglieri sapranno onorare e affrontare con impegno e sacrificio.

Dopo due elezioni caratterizzate da una scarsissima partecipazione



**I CONSIGLIERI
ELETTI DEI COMITES
ELEGGERANNO,
INSIEME AI
RAPPRESENTANTI
DELLE
ASSOCIAZIONI, I
TRE COMPONENTI
PER IL BRASILE
DEL CONSIGLIO
GENERALE DEGLI
ITALIANI ALL'ESTERO**

OS CONSELHEIROS
ELEITOS DOS
COMITES ELEGERÃO,
JUNTAMENTE COM OS
REPRESENTANTES DAS
ASSOCIAÇÕES, OS TRÊS
DELEGADOS DO BRASIL
NO CONSELHO GERAL
DOS ITALIANOS NO
EXTERIOR



candidatos.

Agora, se por um lado parabenizamos os conselheiros eleitos e lhes desejamos um bom trabalho em favor da grande comunidade italiana que vive no Brasil, por outro lado não podemos deixar de dar início a uma reflexão séria e profunda sobre o futuro de nosso sistema de representação.

Os conselheiros eleitos dos Comites elegerão, juntamente com os representantes das associações, os três delegados do Brasil no Conselho Geral dos Italianos no Exterior. Também esse órgão, o nível intermediário de representação, há muito necessita de uma reforma que se adapte às mudanças institucionais ocorridas e, neste ponto, à mesma crise abrangente da participação democrática.

Talvez ainda mais grave seja o caso do último nível de representação, o dos parlamentares eleitos no exterior: aqui se acrescenta a redução drástica e injusta do número (de dezoito para doze) confirmada pelo Referendo com a agora improrrogável modificação do sistema de votação (objeto, mais que uma vez, de grandes e sistemáticas fraudes) junto com uma intervenção igualmente necessária na distribuição territorial dos eleitos.

Mas vamos voltar aos Comites.

Os que acabam de ser eleitos têm uma responsabilidade muito pesada, que espero que os novos conselheiros sejam capazes de honrar e enfrentar com empenho e sacrifício.

Depois de duas eleições

al voto (in Brasile il totale degli iscritti è stato del 3,3% mentre quello dei votanti si attesta su percentuali ancora minori) non so se ci sarà un terzo appello, a meno che l'intero sistema di rappresentanza degli italiani nel mondo avrà nei prossimi anni il coraggio e la forza di avviare contemporaneamente una riforma complessiva e radicale del sistema insieme ad una vera e propria campagna permanente di informazione, sensibilizzazione e coinvolgimento di una collettività sempre più sfiduciata e distante.

Soltanto così si potrà evitare l'inevitabile avvitamento in sé stesso di un sistema che in mancanza di modifiche significative e di un rinnovato rapporto con la comunità che dovrebbe rappresentare sarà difficile mantenere in vita.

Non è più sostenibile, e mi riferisco specialmente alla comunità italiana in Brasile, parlare di 36 milioni di italo-discendenti, avere mezzo milione di cittadini italiani con passaporto (e forse altrettanti nella famosa "fila della cittadinanza") per poi eleggere i nostri rappresentanti (che avrebbero il compito di interloquire con le autorità consolari, per esempio) con poco più di diecimila voti tra le sette circoscrizioni consolari brasiliane.

Qualcosa non va.

È questa la prima sfida che si troveranno di fronte i nuovi consiglieri eletti ai Comites, ai quali rinnoviamo il nostro augurio di buon lavoro!



**NON È PIÙ
SOSTENIBILE, E
MI RIFERISCO
SPECIALMENTE
ALLA COMUNITÀ
ITALIANA IN
BRASILE, PARLARE
DI 36 MILIONI DI
ITALO-DISCENDENTI,
AVERE MEZZO
MILIONE DI
CITTADINI ITALIANI
CON PASSAPORTO
(...) PER POI
ELEGGERE I NOSTRI
RAPPRESENTANTI
(...) CON POCO PIÙ
DI DIECIMILA VOTI**

NÃO É MAIS
SUSTENTÁVEL, E
ESTOU ME REFERINDO
ESPECIALMENTE À
COMUNIDADE ITALIANA
NO BRASIL, FALAR
DE 36 MILHÕES DE
DESCENDENTES DE
ITALIANOS, TER MEIO
MILHÃO DE CIDADÃOS
ITALIANOS COM
PASSAPORTES (...) PARA,
DEPOIS, ELEGER NOSSOS
REPRESENTANTES (...) COM
POUCO MAIS DE
DEZ MIL VOTOS



caracterizadas por uma baixíssima participação na votação (no Brasil o número total de inscritos foi de 3,3%, enquanto o de votantes ficou em percentuais ainda menores) não sei se haverá uma terceira convocação, a não ser que todo o sistema de representação dos italianos no mundo nos próximos anos tenha a coragem e a força para iniciar, simultaneamente, uma reforma global e radical do sistema, juntamente com uma verdadeira e real campanha permanente de informação, sensibilização e envolvimento de uma comunidade cada vez mais desanimada e distante.

Só assim será possível evitar o inevitável estrago em si mesmo de um sistema que, na ausência de mudanças significativas e de uma relação renovada com a comunidade que deveria representar, dificilmente se manterá vivo.

Não é mais sustentável, e estou me referindo especialmente à comunidade italiana no Brasil, falar de 36 milhões de descendentes de italianos, ter meio milhão de cidadãos italianos com passaportes (e talvez outros tantos na famosa "fila da cidadania") para, depois, eleger nossos representantes (que teriam a incumbência de falar com as autoridades consulares, por exemplo) com pouco mais de dez mil votos entre as sete circunscrições consulares brasileiras.

Algo está errado.

É esse o primeiro desafio que irão enfrentar os novos conselheiros eleitos para os Comites, aos quais renovamos os nossos votos de boa sorte!



ISTITUZIONALE
informe institucional



Immagine di Plinio Sarti, uno degli ideatori del Sindinap.

Imagem de Plinio Sarti, um dos idealizadores do Sindinap.

Foto: Ceaxa

A Mongaguá-SP, il VI Congresso Nazionale del Sindinap-FS

La UIL (Unione Italiana del Lavoro), presente in Brasile da oltre quaranta anni con il Patronato ITAL-UIL e poi con la Unione Italiani nel Mondo, contribuì in maniera determinante alla fondazione del più grande sindacato dei pensionati dell'America Latina, il Sindinap-FS (Sindicato Nacional dos Aposentados da Força Sindical). Il

■ **EM MONGAGUÁ-SP, O SEXTO CONGRESSO NACIONAL DO SINDINAP-FS** - A UIL (União Italiana do Trabalho), presente no Brasil há mais de quarenta anos com o 'patronato' ITAL-UIL e, depois com a União dos Italianos no Mundo, contribuiu significativamente para a fundação do maior sindicato de aposentados da América Latina, o Sindinap-FS (Sindicato Nacional dos Aposentados da Força Sindical). O

Congresso fondativo di questa grande organizzazione fu realizzato nel 2000 nella città di Praia Grande, litorale di San Paolo.

Dal 15 al 17 dicembre di quest'anno, a Mongaguà (SP) si svolgerà il sesto congresso del Sindinap, per eleggere i nuovi organi dirigenti e definire le linee-guida per i prossimi anni. La UIL Brasile sarà presente anche questa volta, per onorare una storia ultra-ventennale e riaffermare il grande vincolo di amicizia e solidarietà esistente tra le due organizzazioni. La UIL Pensionati è in Italia una delle maggiori entità del mondo sindacale ed è stata il principale riferimento per dare vita anche in Brasile ad un sindacato degli anziani e dei pensionati. Il patronato ITAL e l'associazione UIM collaborano da anni tanto con la UILP italiana che con il Sindinap brasiliano, e grazie a questa sinergia la UIL in Brasile continua ad essere un riferimento solido e affidabile per migliaia di cittadini e pensionati italiani e italo-brasiliani.

Agli amici del Sindacato dei Pensionati brasiliano vanno gli auguri di successo per questa nuova importante tappa. Siamo certi che sarà anche un momento per ricordare e rendere omaggio ad una persona straordinaria della quale mai perderemo il ricordo e la memoria: Plinio Sarti, scomparso prematuramente un anno fa e principale fautore e testimone della lunga e solida amicizia tra la UIL e Força Sindical.

La maniera migliore di mantenere vivo il ricordo di Plinio e di celebrare il primo anniversario della sua morte sarà quindi dare continuità a quei tanti progetti che lo hanno visto protagonista; siamo certi che da lassù non ci farà mancare sostegno e incoraggiamento. ☑

Congresso de fundação dessa grande organização foi realizado em 2000 na cidade de Praia Grande, no litoral de São Paulo.

O sexto congresso do Sindinap acontece de 15 a 17 de dezembro deste ano, em Mongaguá-SP, para eleger os novos diretores e definir as diretrizes para os próximos anos. A UIL do Brasil também estará presente desta vez, para homenagear uma história de mais de vinte anos e reafirmar o grande vínculo de amizade e solidariedade existente entre as duas organizações. A UIL Aposentados é uma das maiores entidades sindicais mundiais na Itália e foi a principal referência para a constituição de um sindicato de idosos e aposentados também no Brasil. O 'patronato' ITAL e a associação UIM têm colaborado há anos com a UILP italiana e o Sindinap brasileiro e, graças a essa sinergia, a UIL no Brasil continua a ser uma referência sólida e confiável para milhares de cidadãos ítalo-brasileiros e aposentados.

Os melhores votos de sucesso para esta importante etapa vão aos amigos do Sindicato dos Aposentados do Brasil. Temos a certeza que será também um momento para recordar e homenagear uma pessoa extraordinária cuja memória jamais haveremos de perder: Plinio Sarti, falecido prematuramente há um ano e principal proponente e testemunha da longa e sólida amizade entre UIL e Força Sindical.

A melhor forma de manter viva a memória de Plínio e celebrar o primeiro aniversário de sua morte será, portanto, dar continuidade a tantos projetos que o viram protagonista; temos certeza de que lá de cima não faltará apoio e incentivo. ☑

Patronato Ital-Uil nel Mondo: I servizi offerti a tutti i cittadini italiani



Pensione - L'Ital-Uil è pronta ad indicare opportunità e soluzioni migliori per:

- verifica del diritto a pensione (vecchiaia, anzianità o anticipata, invalidità, ai superstiti, pensioni in convenzione internazionale; pensioni complementari)
- pensioni di guerra, assegni di benemerenzza
- presentazione delle domande ai diversi Istituti previdenziali e patrocinio in

'PATRONATO' ITAL-UIL NO MUNDO: OS SERVIÇOS OFERECIDOS A TODOS OS CIDADÃOS ITALIANOS

Aposentadoria/Pensão: O ITAL-UIL está apto a indicar as melhores oportunidades e soluções para:

- verificação do direito às aposentadorias/pensões (idade, tempo de contribuição ou antecipada, invalidez, pensão por morte, aposentadoria/pensão em convenção internacional; aposentadoria/pensão complementar)

tutte le fasi di contenzioso amministrativo, medico e legale; controllo dei trattamenti in pagamento ed eventuale ricostituzione, richiesta di integrazione, supplementi ed aumenti previsti dalle leggi

- compilazione modelli reddituali RED EST INPS ed invio telematico all'Inps

- assistenza nella compilazione dei modelli per il pagamento delle prestazioni Inps

- assistenza nella compilazione delle dichiarazioni di esistenza in vita

Posizione Assicurativa - L'Ital-Uil offre servizi di:

- verifica delle posizioni assicurative presso gli Istituti previdenziali o le Amministrazioni di appartenenza

- verifica e valorizzazione dei periodi di lavoro all'estero

- denuncia dell'omessa contribuzione e recupero della stessa

- rettifica delle posizioni assicurative in caso di errata registrazione

- accredito della contribuzione figurativa per servizio militare, malattia, maternità ecc

- richiesta di computo dei servizi per i pubblici dipendenti

- riscatto di specifici periodi (laurea, lavoro all'estero, ecc.)

- ricongiunzione in un unico Fondo di previdenza di tutte le diverse posizioni assicurative

- richiesta di autorizzazione ai versamenti volontari, compilazione di bollettini e verifiche

Prestazioni a sostegno del reddito

- L'Ital-Uil è a disposizione anche per informazioni generali sul mondo del lavoro e per richiedere indennità di disoccupazione per i lavoratori licenziati; indennità di maternità; domande per la corresponsione dei trattamenti di famiglia a favore dei lavoratori e dei pensionati. ☑

- aposentadoria/pensão de guerra, aposentadoria/pensão por mérito

- apresentação dos pedidos aos diferentes Institutos de Previdência e acompanhamento em todas as fases do contencioso administrativo, médico e legal; verificação dos valores em pagamento e eventualmente solicitação de pedidos de revisão, pedido de integração, suplementos e aumentos previsto pela Lei

- preenchimento dos formulários para declaração de renda RED EST INPS e envio telemático ao INPS

- assistência no preenchimento dos formulários para solicitação dos benefícios do INPS

- assistência no preenchimento da prova de vida Extrato de Contribuição - O ITAL-UIL oferece serviços de:

- verificação das contribuições junto aos Institutos de Previdência ou às administrações de categoria de classe

- verificação e análise dos períodos de trabalho no exterior

- pedido de reconhecimento das contribuições não recolhidas e recuperação das mesmas

- pedido de retificação dos extratos de contribuição em caso de erro

- pedido para reconhecimento das contribuições figurativas por serviço militar, doença, maternidade, etc.

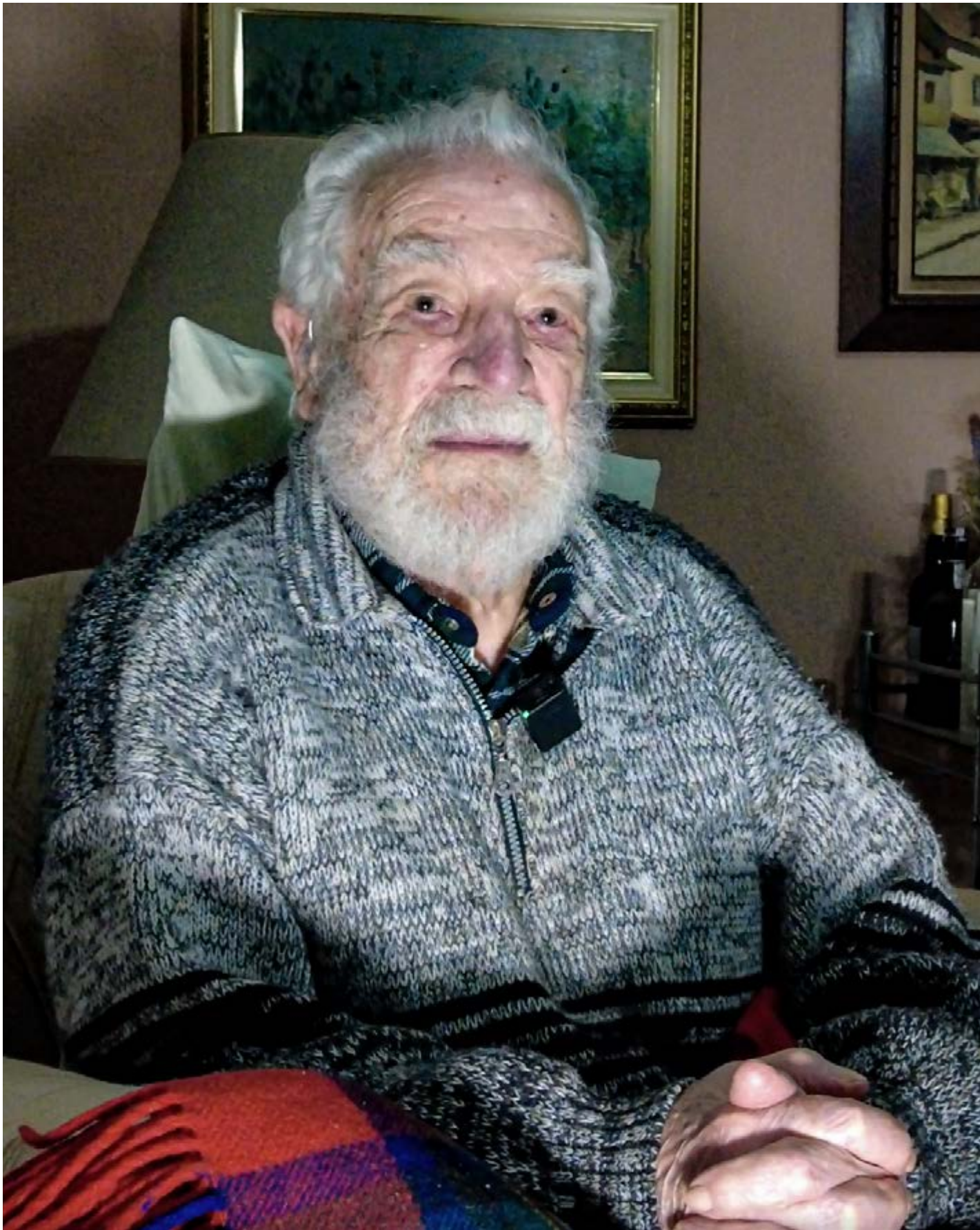
- pedido de reconhecimento das contribuições dos dependentes públicos

- pedido de reconhecimento dos períodos de contribuição específicos (graduação, trabalho no exterior, etc.)

- reconstituição em um único fundo de previdência de todos os extratos de contribuição

- pedido de autorização para as contribuições voluntárias, com preenchimento e verificação de documentação

Benefícios de suporte à renda - O ITAL-UIL está também à disposição para fornecimento de informações gerais sobre o mundo do trabalho e para encaminhar os pedidos de seguro desemprego para os trabalhadores desempregados; pedidos de auxílio maternidade; pedidos de salário família a favor dos trabalhadores e aposentados/pensionistas. ☑



"Ho imparato tutto e non ho imparato nulla"

A 94 ANNI, GIOVANNI CORSO È UN SOPRAVVISSUTO DI DUE GUERRE MONDIALI - LA SECONDA ED ORA QUESTA, CONTRO LA PANDEMIA. IN UNA SPECIE DI ANALISI DEL PASSATO, L'EX SOLDATO DELLA RESISTENZA ('PARTIGIANO') E ALPINO ESATTAMENTE DA 70 ANNI IN BRASILE, PARLA DELLE SUE CERTEZZE ED INCERTEZZE E ASSICURA, TOTALMENTE LUCIDO: "LA MIGLIOR VENDETTA È IL PERDONO" .

Il 14 gennaio scorso, di 70 anni fa, dopo 25 giorni di viaggio, arrivava nel Porto di Santos la nave 'Giovanna C', piena di immigranti, per la maggior parte nelle stive, con varie destinazioni, per la maggior parte in Argentina. Da una delle sue cabine in comune, usciva l'italiano Giovanni Corso, insieme a sua madre e le sorelle, decisi di ritrovare qui in Brasile il fratello Lorenzo che era arrivato prima. Dopo



una stressante sosta con il personale doganale, i nuovi immigranti furono ricevuti da Padre Luigi Corso, missionario scalabriniano del quale Giovanni era stato chierichetto nell'infanzia, sempre a Fonzaso, provincia veneta di Belluno, la sua terra natale. Tre giorni dopo, in treno, giunsero alla loro destinazione, Caçador, nell'Ovest di Santa Catarina.

L'intervista con Giovanni,

già in parte conosciuto dai lettori di Insieme, avrebbe dovuto tenersi all'inizio dell'anno, in occasione del 70° anniversario del suo arrivo in Brasile. A causa delle imposizioni determinate dalla pandemia del Covid-19, era stata rimandata fino a che non avremmo trovato le condizioni per realizzarla, ancora in tempo per pubblicarla almeno nel corso dell'anno dell'anniversario.

A 94 anni (fatti il 24 luglio scorso), Giovanni Corso trascorre i suoi giorni attuali leggendo e seguendo i fatti del mondo tramite la televisione. Su una sedia a

■ "APRENDI TUDO E NADA APRENDI"

- AOS 94 ANOS DE IDADE, GIOVANNI CORSO É UM SOBREVIVENTE DE DUAS GUERRAS MUNDIAIS - A II E, AGORA, ESSA CONTRA A PANDEMIA. NUMA ESPÉCIE DE ANÁLISE DO PASSADO, O EX SOLDADO DA RESISTÊNCIA ('PARTIGIANO') E ALPINO HÁ EXATOS 70 ANOS NO BRASIL, FALA SOBRE SUAS CERTEZAS E INCERTEZAS E FULMINA, COMPLETAMENTE LÚCIDO: "A MAIOR VINGANÇA É O PERDÃO" - Em 14 de janeiro último, há 70 anos atrás, depois de 25 dias de viagem, atracava no Porto de Santos o navio 'Giovanna C', cheio de imigrantes, maioria alojados nos porões, com destinos vários, a maior parte para a Argentina. De



rotelle dopo un'operazione alla colonna, ricorda il suo passato, confronta, "filosofa" e, tutti i giorni, chiacchiera al telefono ("meravigliosa tecnologia!") con suo figlio Fabiano, che da alcuni anni ha come sua sua base di lavoro Pordenone, nel Nord d'Italia. Sempre a lato della attenta moglie Marlene, una professoressa in pensione, egli è sopravvissuto alla II Guerra Mondiale e - perché no? - sopravvive anche nell'attuale

uma de suas suas cabines compartilhadas, saia o italiano Giovanni Corso, ao lado da mãe e das irmãs, decididas a reencontrar aqui no Brasil o irmão Lorenzo que viera antes. Depois de estressante encontro com o pessoal da Aduana, os novos imigrantes foram recebidos por Padre Luigi Corso, missionário scalabriniano de quem Giovanni havia sido coroinha na infância, ainda em Fonzaso, província vêneta de Belluno, sua terra natal. Três dias depois, de trem, chegaram ao destino, em Caçador, no oeste de Santa Catarina.

FOTOGRAFIAS VIDEO-ENTREVISTA INSIEME

guerra mondiale contro la pandemia del Covid-19. La prima, l'ha affrontata con il vigore della sua gioventù; ora, già in età avanzata fisica ma non mentale, ha dovuto adattarsi ad uno stile di vita che lo ha separato fisicamente dai pochi amici che gli rimangono. Quale di esse la peggiore?

Siamo andati ad ascoltarlo con questa domanda in testa, per poi cambiare idea. Parlare con un "partigiano", che ha dimostrato il suo coraggio e mancanza di paura nella Resistenza italiana e poi, come Alpino in un esercito regolare,

A entrevista com Giovanni, já conhecido em parte pelos leitores de **insieme**, deveria ter acontecido no começo do ano, por ocasião do 70º aniversário da sua chegada ao Brasil. Por imposição da pandemia da Covid-19, foi adiada até que encontrássemos condições de realizá-la, ainda em tempo de publicá-la pelo menos dentro do ano do aniversário.

Aos 94 anos de idade (completados em 24 de julho último), Giovanni Corso passa seus dias atuais lendo e acompanhando o mundo pela televisão. Numa cadeira de rodas depois de uma operação na coluna, ele recorda seu passado, compara, filosofa e, todos os dias, conversa por



non è una cosa di tutti i giorni. Per un'ora lo abbiamo lasciato parlare di fatti vissuti, su concetti rivisti, sulle "contraddizioni" della stessa esistenza che si accendono con i cambiamenti degli standard e concetti appresi e vissuti e che preferisce chiamare "tumulti dell'umanità". Dice, comunque, che rifarebbe tutto di nuovo e, confessandosi come un uomo di grande fede, garantisce che prega tutti i giorni "per gli amici, ma

telefone ("maravilhosa tecnologia!") com seu filho Fabiano, que há já alguns anos montou sua base de trabalho em Pordenone, Norte da Itália. Sempre ao lado da desvelada esposa Marlene, uma professora aposentada, ele é sobrevivente da II Guerra Mundial e - por qual motivo não? - sobrevivente também da atual guerra igualmente mundial contra a pandemia da Covid-19. A primeira, enfrentou no vigor de sua juventude; agora, já em vetusta idade física, mas não mental, teve que se adaptar a um estilo de

anche per i nemici". Alla fine chiede solo "un po' di pace, tranquillità e armonia, in particolare dentro la mia famiglia" - la cosa più preziosa.

Dopo tutto quello che ha passato non nasconde una punta di orgoglio per continuare cittadino italiano senza naturalizzazione brasiliana. Ma allo stesso tempo avverte che quello che ha fatto è, a suo giudizio, sbagliato. Ed è su questo che riflette durante l'intervista: "servire due signori". Seppur dell'Italia gli interessi solo la sua Fonzaso, era arrivato a voler assumere la nazionalità brasiliana ma

vida que o separou fisicamente dos poucos amigos que lhe restam. Qual delas a pior?

Fomos ouví-lo com essa pergunta na cabeça, mas desviamos de rumo. Conversar com um 'partigiano', que provou sua coragem e destemor na Resistência italiana e, depois, como Alpino num exército regular, não é coisa de todo dia. Durante uma hora, deixamos que ele divagasse sobre fatos vividos, sobre conceitos revisados, sobre as "contradições" de própria existência que se acendem com as mudanças de padrões e conceitos aprendidos e vividos e que prefere chamar de "tumulto da humanidade". Diz, mesmo assim, que



FOTOGRAFIAS VIDEO-ENTREVISTA INSIEME

abbandonò l'idea dopo un incidente con gaúchi. Forse se ne pentirà, ma oramai non è più così importante.

Se nelle battaglie della guerriglia e della guerra ebbe la fortuna di sopravvivere, si è ritrovato a dover soccombere in alcuni passaggi della vita, in campo aperto, già in Brasile, al "fidarsi troppo" di soci trovati lungo la sua strada che si sono approfittati di lui. Ma, come dice lui, "La più grande vendetta è il perdono" e per questo ha perdonato

faria tudo de novo e, confessando-se um homem de muita fé, assegura que reza todos os dias "pelos amigos, mas também pelos inimigos". Ao final, só pede "um pouco de paz, tranquilidade e harmonia, principalmente dentro de minha família" - a coisa mais preciosa.

Depois de tudo o que passou, ele não esconde uma ponta de orgulho por continuar cidadão italiano sem naturalização brasileira. Mas, ao mesmo tempo, avverte que o que ele fez está, a seu ver, errado. E é sobre isso que ele

tutti, perché "è perdonando che si ha la pace". Egli insegna, parlando con calma: "Se tu continui con odio e rancori verso quelli che ti hanno fatto male, ti hanno danneggiato, non vivrai i tuoi ultimi anni..."

Con la saggezza che gli dà l'età, confessa: "I miei ultimi anni di vita sono tranquilli, in particolare perché ho una famiglia meravigliosa. Coloro che hanno fatto il male hanno seguito la loro strada, la maggior parte sono già morti...non so perché Dio mi abbia lasciato ancora qui per ricordare, di tanto in tanto... e pregare per gli

reflete durante a entrevista: servir a dois senhores. Embora da Itália o que lhe importa é apenas sua Fonzaso, ele chegou a pretender assumir a nacionalidade brasileira mas desistiu depois de um incidente com gaúchos. Talvez se arrependa, mas isso já não importa.

Se nas batalhas da guerrilha e da guerra teve a sorte de sobreviver, acabou sucumbindo em algumas passagens da vida, em campo aberto, já no Brasil, ao "confiar demais" em sócios que encontrou pelo caminho e dele se aproveitaram. Mas, como diz, *"La più gran vendetta è il perdono"* (a maior vingança é o perdão) e, por isso, perdoou a todos, porque "é



amici ed i nemici".

In verità, Giovanni afferma che è l'ultimo ancora vivo di quel battaglione di guerrieri chiamato Gherlenda. Nessuno dei suoi ex-compagni di guerriglia, nella resistenza contro il nazismo ed il fascismo, è ancora vivo. Insieme o no, videro cadere, secondo quanto racconta, circa 60.000 uomini. Ma, personalmente, dice di non aver ucciso nessuno. Era una lotta senza strutture belliche, senza soldi

perdoando que se tem a paz". Ele ensina, pausadamente falando: "Se você continua com ódio e com rancor aos que te fizeram mal, te prejudicaram, então você não vai nem viver os seus últimos anos..."

Com a sabedoria que lhe empresta a idade, confessa: "Meus últimos anos de vida são tranquilos, especialmente porque tenho uma família maravilhosa. Aqueles que fizeram o mal seguiram o seu caminho, a maioria já morreu... não sei porque Deus me deixou aqui ainda para lembrar, de vez em quando... e rezar

o armi giuste, vestiti o alimenti adeguati, solo coraggio e volontà. Un ideale fissato nelle circostanze. O si uccideva, o si moriva...

I traumi vissuti in quel poco più di un anno sono rimasti. Sua moglie Marlene racconta che a causa dei sogni dei terribili incubi di Giovanni, ancora oggi dormono in letti separati.

Che cos'è il fascismo e che cos'è il comunismo per coloro che hanno affrontato i due in prima persona? E badate bene che lui ha conosciuto entrambi i lati. Quando era bambino aveva lezioni di fascismo,

pelos amigos e pelos inimigos”.

Na verdade, Giovanni afirma que é o último ainda vivo daquele batalhão de guerreiros denominado Gherlenda. Nenhum de seus ex-companheiros de guerrilha, na resistência contra o nazismo e o fascismo, estão mais vivos. Juntos ou não, eles viram tombar, segundo conta, perto de 60 mil homens. Entretanto, pessoalmente, diz que não matou ninguém. Era uma luta sem estrutura bélica alguma, sem dinheiro nem armamento certo, nem roupa ou alimentação adequada, só a coragem e a vontade. E o ideal emparedado pelas circunstâncias. Ou se matava, ou se



come tutti nell'Italia di allora. Giovanni si lamenta che molte persone oggi ne parlino senza almeno sapere cosa significhino le due parole. E si lamenta anche che, con il passare del tempo, gli ideali che lo portarono ad aderire alla causa "partigiana" l'esatto giorno in cui compiva i suoi 17 anni, il 24 luglio 1944, hanno finito per essere, da molti, deturpati. Nel suo libro "Partigiano! Alpino e Emigrante" (edizione privata,

morria...

Os traumas vividos naquele pouco mais de um ano ficaram. A esposa Marlene conta que devido a sonhos e pesadelos terríveis de Giovanni, ainda hoje dormem em camas separadas.

O que é o fascismo e o que é o comunismo para os que enfrentaram os dois na primeira pessoa? E olha que ele conheceu bem os dois lados. Quando menino, tinha aulas de fascismo, como todo mundo na Itália de então. Giovanni lamenta que muita gente hoje fale disso

bilingue, 300 pagine, del 2014) racconta che era fuggito da casa di notte, lasciando solo un biglietto per sua madre. Sulle montagne e le foreste, campo di battaglia senza sosta, si trasformò in "Vittoria" (tutti dovevano avere un nome fittizio; il loro comandante era "Fumo") e le "azioni", battaglie e le imboscate avvenivano tanto di giorno come di notte, ovunque, in qualsiasi situazione. L'obiettivo era la caccia ai tedeschi nazisti, insieme agli italiani fascisti, che iniziarono a prendersi luoghi, paesini e città. Non si facevano

sem ao menos saber o que significam as duas palavras. E também lamenta que, com o passar do tempo, os ideais que o levaram a aderir a causa "partigiana" no exato dia em que completava seus 17 anos, em 24 de julho de 1944, acabaram sendo, por muitos, deturpados. Em seu livro "*Partigiano! Alpino e Emigrante*" (edição particular, bilíngue, 300 páginas, de 2014) Ele conta que fugiu de casa à noite, deixando apenas um bilhete para sua mãe. Nas montanhas e florestas, campo de batalha contínua, transformou-se em "Vittoria" (todos tinham que assumir um nome fictício; seu comandante era 'Fumo'), e as "ações",



prigionieri. Si fucilava e basta. Comunicazioni? Tutto grazie a staffette, normalmente donne, poca rapidità: messaggi importanti ci mettevano, a volte, settimane per essere consegnati o ricevuti...

"Dopo la persecuzione dei tedeschi sulle montagne" - racconta nel suo libro biografico descrivendo una delle azioni in cui si era reso protagonista - "la truppa in ritirata bruciò case, stalle, fienili e boschi.

lutas e emboscadas ocorriam tanto de dia quanto de noite, em qualquer terreno, sob quaisquer condições. O objetivo era a caça aos alemães nazistas, mancomunados com os italianos fascistas, que passaram a se apoderar de lugarejos, vilas e cidades. Não se faziam prisioneiros. Fuzilava-se, simplesmente. Comunicações? Tudo através de estafetas, geralmente mulheres, nada rápido: mensagens vitais demoravam, às vezes, semanas para serem entregues ou recebidas...

Fu una visione terrificante per due giorni, Monte Roncon avvolto da un denso fumo. Molte vite furono mietute.(...). Questo è il quadro di quello che accadde nel triste autunno del 1944. Oltre al terrore, tutta la popolazione aveva grandi difficoltà a trovare generi alimentari (...). La guerra, desiderata da Mussolini, riempì cimiteri in molti luoghi dell'Europa e dell'Africa, Alpi Francesi, Libia, Eritrea, Etiopia, Somalia, Grecia e Jugoslavia", scrive Giovanni.

Giovanni, farebbe tutto di nuovo? Sì, credo di sì, risponde lui

"Depois da perseguição dos alemães nas montanhas" - conta ele em seu livro biográfico ao descrever uma das ações em que protagonizou - "a tropa em retirada ainda incendiou casas, estábulos, celeiros e bosques. Foi uma visão aterradora por dois dias, Monte Roncon foi envolto por uma densa fumaça. Muitas vidas foram ceifadas.(...) Este é o quadro do que aconteceu no triste outono de 1944. Além do terror, toda a população viu-se também em grandes dificuldades para encontrar gêneros alimentícios. (...) A guerra, desejada por Mussolini, semeou cemitérios em muitos lugares da Europa e da África, Alpes Franceses, Líbia, Eritreia,



nell'intervista che ci ha concesso a casa sua. "Per il mio carattere, quando penso a qualcosa, la voglio finire". Per questo, "credo che lo rifarei". "Non sono un Santo, ho provato di tutto. Ma una cosa la posso dire: non ho ucciso nessuno e mi sento con la mia coscienza tranquilla davanti alla mia patria ed al mio posto, davanti agli amici e ai nemici che sono ancora molti, oggi".

Ad un certo punto dell'intervista,

Etiópia, Somália, Grécia e Iugoslávia", escreve Giovanni.

Faria tudo de novo, Giovanni? Sim, acho que sim, responde ele na entrevista que concedeu em sua casa. "Pelo meu caráter, quando eu decido fazer alguma coisa, eu quero terminar". Por isso, "acho que faria tudo outra vez". "Não sou santo, provei de tudo. Mas uma coisa posso dizer: não matei ninguém e me sinto com minha consciência tranquila perante a minha pátria e perante o meu lugar, perante os amigos e inimigos que são

Giovanni Corso si lascia dominare dal dubbio. Anzi, dalla delusione. "Oggi le persone non si capiscono più", si lamenta. Crede ci sia un malinteso sulla ricerca di migliaia di italo-brasiliani per il riconoscimento della cittadinanza italiana "iure sanguinis", così come non è d'accordo sul voto agli italiani all'estero. Dice di affermare ciò con l'esperienza di chi, nella vita, ha imparato molto. Ma subito dopo aggiusta il tiro: "Ho imparato tutto e non ho imparato nulla". Si veda l'intervista. ☑

muitos ainda hoje."

Em determinado ponto da entrevista, Giovanni Corso se deixa dominar pela dúvida. Mais que isso, pela decepção. "Hoje ninguém se entende mais", lamenta. Acha equivocada a busca de milhares de italo-brasileiros pelo reconhecimento da cidadania italiana 'iure sanguinis', assim como também não concorda com o voto aos italianos no exterior. Diz que fala isso com a experiência de quem, na vida, aprendeu muito. Mas, concerta em seguida: "Aprendi tudo, e não aprendi nada". Veja a entrevista. ☑



N° 142 - OUTUBRO - OTTOBRE 2010

A REVISTA ITALIANA DAQUI

EXEMPLO DE ASSINANTE - VENDA PROIBIDA - Assinaturas (abonament) on-line: www.insieme.com.br

UNA STORIA RICCA DI INSEGNAMENTI:

**QUEI TRE
MOSCHETTIERI...**

*Aquelles três
Mosqueteiros*



Reprodução / Insieme

Giovanni Corso (d) con i suoi amici di lotta, in gioventù, seppur in campi separati: Sante Serafino Botter (s) e Giuseppe Atos Vallicelli, già deceduto, sono stati tema di copertina dell'edizione 142 della Rivista *Insieme* (10/2010).

*Giovanni Corso (d) com seus amigos de luta, na juventude, embora em campos separados: Sante Serafino Botter (e) e Giuseppe Atos Vallicelli, já falecido, foram tema de capa da edição 142 da Revista **insieme** (10/2010)*

I missionari di San Carlo

VOGLIO RICORDARE E ONORARE I MIEI CONCITTADINI CHE HANNO DEDICATO LA LORO VITA AL PROSSIMO NELLA ASSISTENZA SPIRITUALE E MATERIALE, NEL TUTTO DARE E NULLA RICEVERE

■ DI / POR GIOVANNI CORSO

Ho il dovere di ricordare attraverso il presente articolo i molti missionari della congregazione di San Carlo (scalabriniani) in onore al loro fondatore, monsignor Scalabrini, con la precisa missione di accompagnare gli emigranti italiani in qualsiasi parte del mondo.

Il mio paese Fonzaso ha dato numerosi sacerdoti e religiosi, che hanno offerto la vita per tale attività. Molti di loro hanno operato qui in Brasile. Il primo

■ **OS MISSIONÁRIOS DE SÃO CARLO - QUERO LEMBRAR E HOMENAGEAR MEUS CONCIDADÃOS QUE DEDICARAM SUAS VIDAS AO PRÓXIMO NA ASSISTÊNCIA ESPIRITUAL E MATERIAL, NO TUDO DAR E NADA RECEBER** - Tenho o dever de recordar, através deste artigo, os numerosos missionários da Congregação de São Carlo (Scalabrinianos) em homenagem ao seu fundador, Monsenhor Scalabrini, com a missão precisa de acompanhar os emigrantes italianos em qualquer parte do mundo.

O meu vilarejo, Fonzaso, deu numerosos sacerdotes e religiosos que ofereceram a vida por esta atividade. Muitos deles já atuaram aqui no Brasil. O primeiro - o Padre Luigi Corso, que,



FOTO DAL SITO SCALABRINIANI.NET

fra tutti - Padre Luigi Corso, il quale, al mio arrivo qui a Curitiba, mi ha molto aiutato assieme alla mia famiglia.

In seguito vennero altri qui in Brasile: Padre Francesco Corso, Padre Domenico Corso, Padre Antonio Simonetta, Padre Angelo Corso, Padre Marcon, che è ricordato per avere costruito copia esatta del campanile di Fonzaso nella sua parrocchia, nel Rio Grande del Sud. Tutti questi fonzasini hanno dedicato la loro vita al prossimo, ai più bisognosi. Nello stesso tempo, sono stati fautori di molte opere come chiese e edifici per svolgere la loro missione per gli emigranti italiani ed allargata per gli immigranti di ogni nazionalità. Hanno fondato molti seminari dai quali sono stati consacrati molti brasiliani che continuano con la loro caritatevole missione. Tutti loro sono ricordati in diversi comunità attraverso le

ao chegar aqui em Curitiba, me ajudou muito junto com minha família.

Posteriormente outros vieram aqui no Brasil: Padre Francesco Corso, Padre Domenico Corso, Padre Antonio Simonetta, Padre Angelo Corso, Padre Marcon, que é lembrado por ter construído uma cópia exata do campanário de Fonzaso em sua paróquia, no Rio Grande del Sud. Todos esses fonzasinos dedicaram suas vidas ao próximo, aos mais necessitados. Ao mesmo tempo, eles têm sido proponentes de muitas obras, como igrejas e edifícios para cumprir sua missão para os emigrantes italianos e alargada para os imigrantes de todas as nacionalidades. Eles fundaram muitos seminários nos quais muitos brasileiros foram consagrados e continuam com sua missão caritativa. Todos eles são

LA MISSIONE OGGI • A MISSÃO HOJE

La Congregazione dei missionari scalabriniani è nata a Piacenza nel 1887 per assistere gli emigranti italiani che partivano in massa per le Americhe. Nei decenni la missione di assistenza ai migranti si è estesa ad altri continenti, nazionalità e soggetti della mobilità umana. Da oltre 50 anni la congregazione è internazionale sia nei suoi destinatari sia nei suoi componenti. Oggi i missionari sono circa 700, di circa 40 nazionalità diverse e operano in 34 paesi. In Europa e in Africa, unite in un'unica Regione

■ *A Congregação dos Missionários Scalabrinianos nasceu em Piacenza em 1887 para ajudar os emigrantes italianos que partiram em massa para as Américas. Ao longo das décadas, a missão de assistência aos migrantes estendeu-se a outros continentes, nacionalidades e sujeitos da mobilidade humana. Por mais de 50 anos, a congregação foi internacional tanto em seus destinatários quanto em seus componentes. Hoje os missionários são cerca de 700, de cerca de 40 nacionalidades diferentes e trabalham em 34 países. Na*

scalabriniana, si contano oggi 200 missionari presenti in 29 città di 10 nazioni, tutti impegnati in una variegata gamma di servizi sociali e religiosi offerti a migranti, rifugiati, richiedenti asilo e marinai di diverse nazionalità e confessioni religiose. L'azione di missionari, religiosi e sacerdoti è coadiuvata da circa 600 operatori laici che, a tempo pieno o a tempo parziale, partecipano alle varie attività di assistenza. (Dal sito [Missionari Scalabriniani](#))

Europa e na África, unidos em uma única Região Scalabriniana, hoje são 200 missionários presentes em 29 cidades de 10 nações, todos engajados nos mais diversos serviços sociais e religiosos oferecidos a migrantes, refugiados, requerentes de asilo e marinheiros de diferentes nacionalidades e denominações religiosas. A ação dos missionários, religiosos e sacerdotes é coadjuvada por cerca de 600 leigos que, em tempo integral ou parcial, participam das diversas atividades assistenciais. (Do site [Missionários Scalabrinianos](#))

loro opere che sono testimonianze del loro lavoro.

Ricordo ancora Padre Luigi Vigna, Padre Cerato e Padre Susin. L'unico rimasto dei fonzasini ancora in attività - Padre Giovanni Corso, nipote di Padre Luigi Corso, in missione da oltre cinquant'anni negli stati di Santa Catarina, Paraná e Rio Grande do Sul. Ora in missione in Argentina, a Buenos Aires. Siamo sempre in contatto ed abbiamo una grande e solida amicizia.

Fonzaso ha dato altri sacerdoti diocesani che hanno vissuto qui in Brasile. Alcuni anni sono stato in Santa Catarina, precisamente a San Gioacchino, dove ho visto una tomba-monumento che sovrasta tale cittadina, dedicata ad un certo Don Vicelli, il quale era parroco di tale comunità ai primi del 900! Un altro cittadino di Fonzaso, monsignore Davide Corso (questo mio lontano parente). Nei primi anni del dopo guerra (prima guerra mondiale) era sacerdote nell'altopiano di Asiago. Con l'avvento del fascismo ha avuto severi attriti con diversi elementi esponenti del nuovo regime. Per questo ha dovuto lasciare la patria e si è rifugiato qui in Brasile, dove come sacerdote ha continuato la sua attività nello stato di San Paolo.

Monsignore Davide è morto alcuni anni or sono nella città di Assis, ad ovest della capitale di San Paolo. In Assis, di fronte alla cattedrale, c'è un busto della figura di monsignore David. Nella sua tomba ci sono innumerevoli ex voto per grazie ricevute che testimoniano la santità ed è venerato come santo dai suoi parrocchiani e discendenti.

Con questo, voglio ricordare e onorare i miei concittadini che hanno dedicato la loro vita al prossimo nella assistenza spirituale e materiale, nel tutto dare e nulla ricevere. ☑

lembrados pelas diferentes comunidades através de suas obras, que são testemunhos de seu trabalho.

Lembro ainda do Padre Luigi Vigna, do Padre Cerato e do Padre Susin. O único remanescente dos fonzasinos ainda em atividade - Padre Giovanni Corso, sobrinho do Padre Luigi Corso -, em missão há mais de cinquenta anos nos estados de Santa Catarina, Paraná e Rio Grande do Sul. Agora em missão na Argentina, em Buenos Aires. Estamos sempre em contato e temos uma grande e sólida amizade.

Fonzaso deu outros padres diocesanos que viviam aqui no Brasil. Estive alguns anos em Santa Catarina, precisamente em São Joaquim, onde vi um monumento-tumba sobranceiro na cidade, dedicado a um certo D. Vicelli, que foi pároco desta comunidade no início dos anos 1900! Outro cidadão de Fonzaso, Monsenhor Davide Corso (este meu parente distante). Nos primeiros anos do pós-guerra (Primeira Guerra Mundial), ele foi Padre no planalto de Asiago. Com o advento do fascismo, teve fortes atritos com vários expoentes do novo regime. Para isso teve que deixar sua terra natal e refugiar-se aqui no Brasil, onde, como sacerdote, continuou sua atividade no estado de São Paulo.

Monsenhor Davide morreu há alguns anos na cidade de Assis, a oeste da capital de São Paulo. Em Assis, em frente à catedral, existe um busto da figura de Monsenhor David. No seu túmulo encontram-se inúmeros ex-votos de graças recebidas que testemunham a santidade e que é venerado como santo pelos seus paroquianos e descendentes.

Com isso, quero lembrar e homenagear meus concidadãos que dedicaram suas vidas ao próximo na assistência espiritual e material, no tudo dar e nada receber. ☑



Foto Diana Nasser (Colombo)

Parole di Nonna Dete

LIBRO PER BAMBINI RECUPERA LA CULTURA E LA LINGUA DEGLI ITALIANI IMMIGRATI A COLOMBO

■ DI / POR PAOLETTA SANTORO* - PR

Lo scorso 16 novembre, gli autori del libro “Le curiose parole di Nona Dete” hanno consegnato alla città di Colombo un'opera di esperienze linguistiche e culturali. Per l'occasione, erano presenti anche: il console generale

■ **PALAVRAS DA AVÓ DETE - LIVRO INFANTIL RECUPERA A CULTURA E A LÍNGUA DOS IMIGRANTES ITALIANOS DE COLOMBO** - No dia 16 de novembro os autores do livro “As curiosas palavras de Nona Dete” entregaram à prefeitura de Colombo uma obra de vivências linguísticas e culturais. Na ocasião, estiveram também presentes o cônsul

d'Italia a Curitiba, Salvatore Di Venezia, la prof.ssa lettrice Paoletta Santoro, il sindaco e il vicesindaco di Colombo Helder Lazarotto e Alcione Giaretton, la moglie del sindaco Elis Lazarotto e l'assessore alla Cultura Marinei Vidolin.

La pubblicazione del libro è stata realizzata grazie alla Legge 14.017/2020 - Aldir Blanc ed al Consolato Generale d'Italia a Curitiba.

Ideazione dell'opera e autori - Lo spunto alla base dell'ideazione dell'opera è nato da un elenco di parole che Marta Cavalli Cavassin, educatrice, specializzata in Orientamento Educativo, Supervisione e Management Scolastico, detentrica del Talian come lingua di eredità nonché una delle autrici del testo, aveva compilato nel 2006. Quest'elenco era stato realizzato allo scopo di registrare, affinché non andassero perduti, i ricordi lessicali d'infanzia e le parole che genitori e nonni avevano pronunciato ma che, per un periodo di tempo, erano state messe a tacere.

Sulla base di questo ricco materiale, il gruppo ha concepito "Le curiose parole di Nona Dete". I sei autori appartengono al Cevep – Centro de Estudos Venetos no Paraná - registrato nel CNPq in Brasile (ente simile al CNR) e sono: Diego Gabardo, esperto in Comunicazione presso l'UTFPR, e specializzato in Antropologia Culturale presso la PUC-PR; Fábio Luiz Machioski, storico, master e dottorando in Storia presso l'UFPR e coordinatore del Museo Municipale Cristóforo Colombo; Franciele Aparecida Lopes, laureata in Scienze Sociali presso l'UFPR, master e dottoranda in Pedagogia presso l'UFSC; Karine Marielly Rocha da Cunha, docente del Corso di Lingua Italiana all'UFPR, master e dottoressa di ricerca presso l'USP, e Mara Francieli Motin, laureata in

geral da Itália em Curitiba, Salvatore Di Venezia; a professora leitora Paoletta Santoro; o prefeito e o vice-prefeito de Colombo Helder Lazarotto e Alcione Giaretton; a primeira-dama Elis Lazarotto e a diretora de Cultura Marinei Vidolin.

A publicação do livro foi fomentada pela Lei 14.017/2020 - Aldir Blanc e pelo Consulado Geral da Itália em Curitiba.

Idealização da obra e os autores - A ideia da concepção da obra partiu de um elenco de palavras que Marta Cavalli Cavassin, pedagoga, especialista em Orientação Educacional, Supervisão e Direção Escolar, detentora do Talian como língua de herança e uma das autoras, compilou em 2006. Esse elenco foi feito com o intuito de registrar, para não se perder, as suas lembranças lexicais de infância, as palavras que seus pais e avós falavam e que por um período foram silenciadas.

Partindo desse rico material, o grupo idealizou "As curiosas palavras de Nona Dete". Os seis autores pertencem ao CEVEP – Centro de Estudos Vênetos no Paraná, grupo registrado no Diretório dos Grupos de Pesquisa no Brasil do CNPq. São eles: Diego Gabardo, comunicólogo pela UTFPR e pós-graduando em Antropologia Cultural pela PUC-PR; Fábio Luiz Machioski, historiador, mestre e doutorando em História pela UFPR e coordenador do Museu Municipal Cristóforo Colombo; Franciele Aparecida Lopes, graduada em Ciências Sociais pela UFPR, mestre e doutoranda em Educação pela UFSC; Karine Marielly Rocha da Cunha, professora do Curso de Letras-Italiano da UFPR, mestre e doutora pela USP e Mara Francieli Motin, graduada em Matemática, mestre em Educação pela PUC-PR e doutoranda em Educação pela UFPR. O que une essas pessoas é a



Foto: Diaww Nazari

**Il Console
Generale d'Italia a
Curitiba, Salvatore
Di Venezia, era
presente al lancio
del libro.**

*O cônsul geral da
Itália em Curitiba,
Salvatore Di
Venezia, prestigiou
o lançamento do
livro.*

Matemática, master in Pedagogia presso la PUC-PR e dottoranda in Pedagogia presso l'UFPR. Ciò che unisce tutti è la passione per la cultura e la lingua che gli immigrati italiani hanno portato a Colombo.

La struttura del libro - L'opera è un libro per ragazzi scritto in portoghese. La storia è ambientata a Colombo e presenta il contesto storico e culturale della città, segnato dall'immigrazione italiana. È suddiviso in cinque capitoli e ognuno riporta, in modo contestualizzato, il vocabolario in talian relativo a 1) famiglia, 2) cibo, 3) lavoro, 4) scuola e 5) tempo libero. Le 110 parole scelte per comporre il libro provengono, come già detto, dal taccuino di Marta, per rendere concreto un ricordo d'infanzia che non poteva essere dimenticato, ma doveva essere conservato e tramandato alle nuove generazioni.

La protagonista è Nona Dete, una nonna esperta di tecnologia

paixão pela cultura e a língua que os imigrantes italianos trouxeram para Colombo.

A estrutura do livro - A obra de literatura infantojuvenil escrita em português e com enredo ambientado em Colombo apresenta o contexto histórico-cultural da cidade marcada pela imigração italiana. Está dividida em cinco capítulos e cada um deles traz, de forma contextualizada, o conjunto vocabular em Talian relacionado com 1) a família, 2) a alimentação, 3) o trabalho, 4) a escola e o 5) lazer/tempo livre. As 110 palavras escolhidas para compor o livro sai, como já dito, do caderninho da Marta de forma a materializar uma lembrança de infância que não poderia ser perdida, mas preservada e passada a novas gerações. A personagem principal é Nona Dete, uma vovó adepta às tecnologias, mas que não esquece as histórias e tradições de família. Com seu entusiasmo

che, però, non dimentica le storie e le tradizioni di famiglia. Con il suo entusiasmo, conduce due bambini, Bernardo e Maria Clara, nel suo universo storico e lessicale. Ogni capitolo si conclude con informazioni suddivise in tre argomenti 1) Lo sapevi?, 2) Curiosità e 3) Scopri di più. Il terzo argomento rimanda sempre alla visualizzazione di un video, accessibile tramite QR Code, che ha come protagonisti Bernardo e Maria Clara, i due bambini amici di Nona Dete.

La narrazione è leggera e giocosa, composta non solo da testi, ma anche da un gioco da tavolo sull'immigrazione italiana in Paraná, cruciverba, uno story cube, un animale 'super asso nella manica', un gioco di messaggi segreti, una campana e il gioco della morra. Queste attività sono state progettate per ripassare le parole presentate, consentendo una migliore memorizzazione.

Il contenuto interdisciplinare è stato scelto sulla base del BNCC (Programmi curriculari nazionali) in materia di storia, geografia, lingua portoghese e matematica per il terzo anno della scuola elementare. Il libro può essere utilizzato come lettura autonoma a partire dagli 8-9 anni o come lettura condivisa per tutte le età. Le parole in talian compaiono in tre modalità diverse nel libro: evidenziate in grassetto all'interno del testo in portoghese, raggruppate in QR Code all'inizio di ogni capitolo e in un glossario alla fine dell'opera con l'equivalente in portoghese. Per chi volesse saperne di più sull'opera, la lettura [è disponibile a questo link](#).

Il progetto di lettura del libro nelle scuole - 'Le curiose parole di Nona Dete', libro di esperienze culturali con l'obiettivo di aumentare la consapevolezza

ela conduz duas crianças, Bernardo e Maria Clara, pelo seu universo histórico e vocabular. Cada capítulo traz na sua conclusão informações separados em três tópicos 1) Você sabia?, 2) Curiosidade e 3) Saiba mais. O terceiro tópico sempre indica a visualização de um vídeo que pode ser acessado por um Código QR e tem como protagonistas Bernardo e Maria Clara, as duas crianças amigas de Nona Dete.

A narrativa é leve e lúdica composta não só de texto, mas permeada por um jogo de tabuleiro sobre a imigração italiana no Paraná, palavras cruzadas, um story cubes, um super trunfo animal, um jogo de mensagens secretas, uma amarelinha e a mora. Essas atividades foram pensadas para retomar as palavras apresentadas possibilitando maior memorização.

O conteúdo, interdisciplinar, foi escolhido tendo como base a Base Nacional Comum Curricular (BNCC) no que tange as matérias de história, geografia, língua portuguesa e matemática para o terceiro ano do Ensino Fundamental I. O livro pode ser utilizado como leitura independente a partir dos 8/9 anos ou como leitura compartilhada para todas as idades. As palavras em Talian aparece de formas diferentes em três momentos no livro: evidenciado em negrito dentro do texto em português, agrupado em Código QR no início de cada capítulo e em um glossário ao fim da obra com o equivalente em português. Para quem quiser conhecer mais sobre a obra, a leitura [está disponível neste link](#).

A leitura do livro nas escolas - As curiosas palavras de Nona Dete, um livro de vivências culturais com o intento de sensibilização linguística pretende ser



Foto: Dáwka Nowak

linguistica, vuole essere un ponte tra portoghese e italiano, passando per il talian, la lingua dell'immigrazione, per valorizzare il plurilinguismo, in cui una lingua non esclude l'altra, ma può aiutare a imparare più lingue.

Un altro obiettivo del lavoro è sensibilizzare il lettore ad apprezzare la pluralità culturale della città di Colombo, a prescindere dall'essere discendente da un gruppo di immigrati o meno.

L'attuazione del progetto di lettura del libro dopo l'orario scolastico può essere il primo passo verso l'inserimento della lingua italiana nei curricula di queste istituzioni.

L'Area di Italiano dell'Università Federale del Paraná/UFPR ha un progetto di terza missione chiamato "Talian: una lingua del patrimonio della comunità italiana nella grande Curitiba", coordinato dalle professoresse Karine Marielly Rocha da Cunha e Luciana Lanhi Balthazar, che stanno organizzando

A Colombo, comune nell'hinterland di Curitiba, vive quella che è considerata la più grande colonia italiana del Paraná.

Em Colombo, município da Região Metropolitana de Curitiba, vive aquela que é considerada a maior colônia italiana do Paraná.

a ponte entre a língua portuguesa e a italiana, passando pelo Talian, língua de imigração, de forma a valorizar o plurilinguismo onde uma língua não exclui a outra, mas pode ajudar a aprender mais línguas. Outro objetivo da obra é sensibilizar o leitor para a valorização da pluralidade cultural do município de Colombo sendo ele descendente ou não do grupo imigrante.

A implementação do projeto de leitura do livro nos contraturnos das escolas pode ser o primeiro passo para a inserção da língua italiana na grade curricular dessas instituições.

A Área de Italiano da Universidade Federal do Paraná/UFPR tem um projeto de extensão denominado "Talian: língua de herança da comunidade italiana da grande Curitiba" coordenado pelas professoras Karine Marielly Rocha da Cunha e Luciana Lanhi Balthazar que está organizando a formação dos professores que trabalharão



Foto: Dawna Nazari

Tra gli altri, erano presenti al lancio del libro, il Console Generale d'Italia a Curitiba, Salvatore Di Venezia; la professoressa lettrice Paoletta Santoro; il sindaco ed il vice sindaco di Colombo, Helder Lazarotto e Alcione Giaretton; la moglie del sindaco Elis Lazarotto e la direttrice alla Cultura Marinei Vidolin.

No lançamento do livro estiveram presentes, entre outros, o cônsul geral da Itália em Curitiba, Salvatore Di Venezia; a professora leitora Paoletta Santoro; o prefeito e o vice-prefeito de Colombo, Helder Lazarotto e Alcione Giaretton; a primeira-dama Elis Lazarotto e a diretora de Cultura Marinei Vidolin.

la formazione degli insegnanti che lavoreranno con il libro nel 2022. Le scuole individuate dall'Assessorato alla Pubblica Istruzione di Colombo per ricevere il testo e la formazione degli insegnanti sono le scuole comunali Cristóvão Colombo, João José Gasparin, Maria Antonieta Farani, Antônio Costa, Padre Ângelo Alegrini e Rosehip Imbuial. Il Colégio Passionista Nossa Senhora do Rosário ha mostrato interesse per il progetto e ha ricevuto la visita del Console Generale d'Italia, della lettrice, degli autori del libro e della studentessa universitaria di Lettere-italiano Camila AmatuZZi, che è borsista del progetto dell'UFPR e sviluppa la preparazione alla formazione degli insegnanti insieme ad un'altra laureanda, Bianca Semeguini, volontaria nel progetto.

In pratica, è l'Università che svolge il suo ruolo sociale.

*Paoletta Santoro è lettrice di italiano presso l'Università Federale del Paraná. ☑

com o livro em 2022. As escolas apontadas pela secretaria de educação de Colombo como as primeiras para receberem a obra e a formação dos professores são as escolas municipais Cristóvão Colombo, João José Gasparin, Maria Antonieta Farani, Antônio Costa, Padre Ângelo Alegrini e Imbuial da Roseira. O Colégio Passionista Nossa Senhora do Rosário demonstrou interesse no projeto e recebeu a visita do cônsul geral da Itália, da professora leitora, dos autores do livro e da graduanda de Letras Camila AmatuZZi que é a bolsista do projeto de extensão da UFPR e desenvolve a preparação para a formação dos professores junto com outra graduanda, Bianca Semeguini, voluntaria no projeto. É a Universidade cumprindo o seu papel social.

*Paoletta Santoro é leitora de Italiano junto à Universidade Federal do Paraná. ☑

Una vista di Colombo nel 2010, dalla chiesa parrocchiale.

Uma vista da cidade de Colombo, em 2010, a partir da igreja matriz.

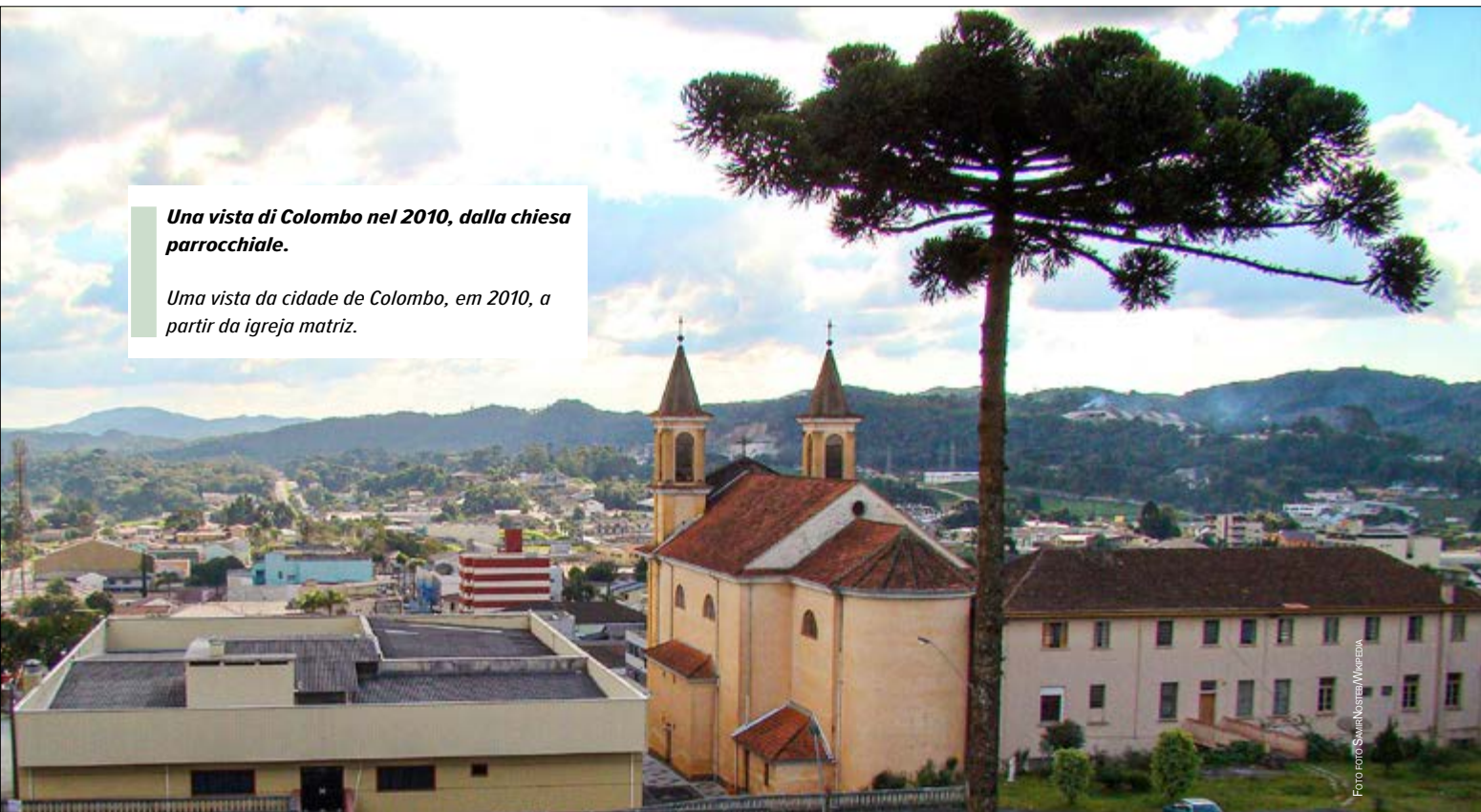


Foto: Isiro Sawai/Nasras/Werzda

La 'Capitale del Talian' nel Paraná

LEGGE STATALE DA A COLOMBO IL TITOLO CHE INCENTIVA L'USO E LO STUDIO DEL DIALETTO DEGLI IMMIGRANTI

Grazie ad una legge promulgata il 4 novembre scorso dal governatore dello Stato del Paraná, Carlos Massa Ratinho Júnior, Colombo, area metropolitana di Curitiba, è divenuta la "Capitale del Talian" nel Paraná. La legge statale, numero 20.757, è stata un'iniziativa della deputata Maria Victória Barros, verso la fine del 2019, sulla base di richieste di leader locali.

Colombo è una delle culle

■ **A CAPITAL DO TALIAN NO PARANÁ -LEI ESTADUAL CONFERE A COLOMBO TÍTULO QUE INCENTIVA USO E ESTUDO DO DIALETO DOS IMIGRANTES** - Através de uma lei sancionada no dia 4 de novembro último pelo governador do Estado do Paraná, Carlos Massa Ratinho Júnior, a cidade de Colombo, na área metropolitana de Curitiba, passou a ser considerada a "Capital do Talian" no Paraná. A lei estadual tomou o número 20.757, e foi uma iniciativa da deputada Maria Victória Barros, no final de 2019, atendendo a pedido de lideranças locais.

Colombo é um dos berços da imigração italiana no Paraná e seu povoamento começou entre as décadas de 1860 e 1880, mesmo período em que no Paraná se estabeleceram 27 colônias agrícolas formadas por imigrantes poloneses, italianos, alemães, franceses,

dell'immigrazione italiana nel Paraná e il suo popolamento è iniziato tra i decenni del 1860 e 1880, lo stesso periodo in cui in Paraná si stabilirono 27 colonie agricole formate da immigranti polacchi, italiani, tedeschi, francesi, svizzeri e inglesi.

Gli italiani giunsero nel 1878, non provenienti dall'Italia ma dai primi accampamenti di Morretes. Inizialmente furono sussidiati dal governo della Provincia e, nella cosiddetta Colonia Alfredo Chaves, formarono l'embrione della città di Colombo. Il nome di Colombo è in omaggio al scopritore delle Americhe nel momento in cui l'antica colonia passò ad essere comune, nel gennaio 1890.

Sui social network, l'atto governativo è stato salutato con allegria dalle persone recentemente coinvolte nello studio e la promozione di quello che ancora resta del dialetto portato dagli immigranti italiani. "Le azioni a favore del Talian", secondo quanto pubblicato su Facebook, sono state "coordinate da Diego Gabardo, Fabio Luiz Machioski, Maristela Cavassin Reginato e Marta Cavalli Cavassin", sostenuti dalle seguenti entità: Associazione Italiana Padre Alberto Casavecchia, Veneti nel Mondo - Colombo e Museo Municipale Cristoforo Colombo, con l'appoggio delle parrocchie Madonna del Rosario e Madonna della Salute (Colonia Faria).



Foto: Desiderio Peroni/retov / Acervo Inesale

La facciata della chiesa madre di Colombo, dedicata alla Madonna del Rosario, la cui costruzione iniziò nel 1898.

A fachada da igreja matriz de Colombo, dedicada a Nossa Senhora do Rosário, cuja construção foi iniciada em 1898.

suíços e ingleses.

Os italianos ali chegaram em 1878, não procedentes da Itália, mas dos primeiros assentamentos de Morretes. Inicialmente eles foram subsidiados pelo governo da Província e, na denominada Colônia Alfredo Chaves, formaram o embrião da cidade de Colombo. O nome de Colombo se deu em homenagem ao descobridor das Américas no momento em que a antiga colônia passou a município, em janeiro de 1890.

Le stesse pubblicazioni hanno rivendicato che questo processo di riconoscimento "ha visto la collaborazione di Moisés Stival, dell'Istituto del Patrimonio Storico e Artistico Nazionale - Iphan e dei ricercatori del Centro di Studi Veneti nel Paraná - Cevep, guidati dalla professoressa Loremi Loregian Penkal, oltre a Maria Manfron, Cezar Culpi e Paulo Pereira, leader di Santa Felicidade".☑

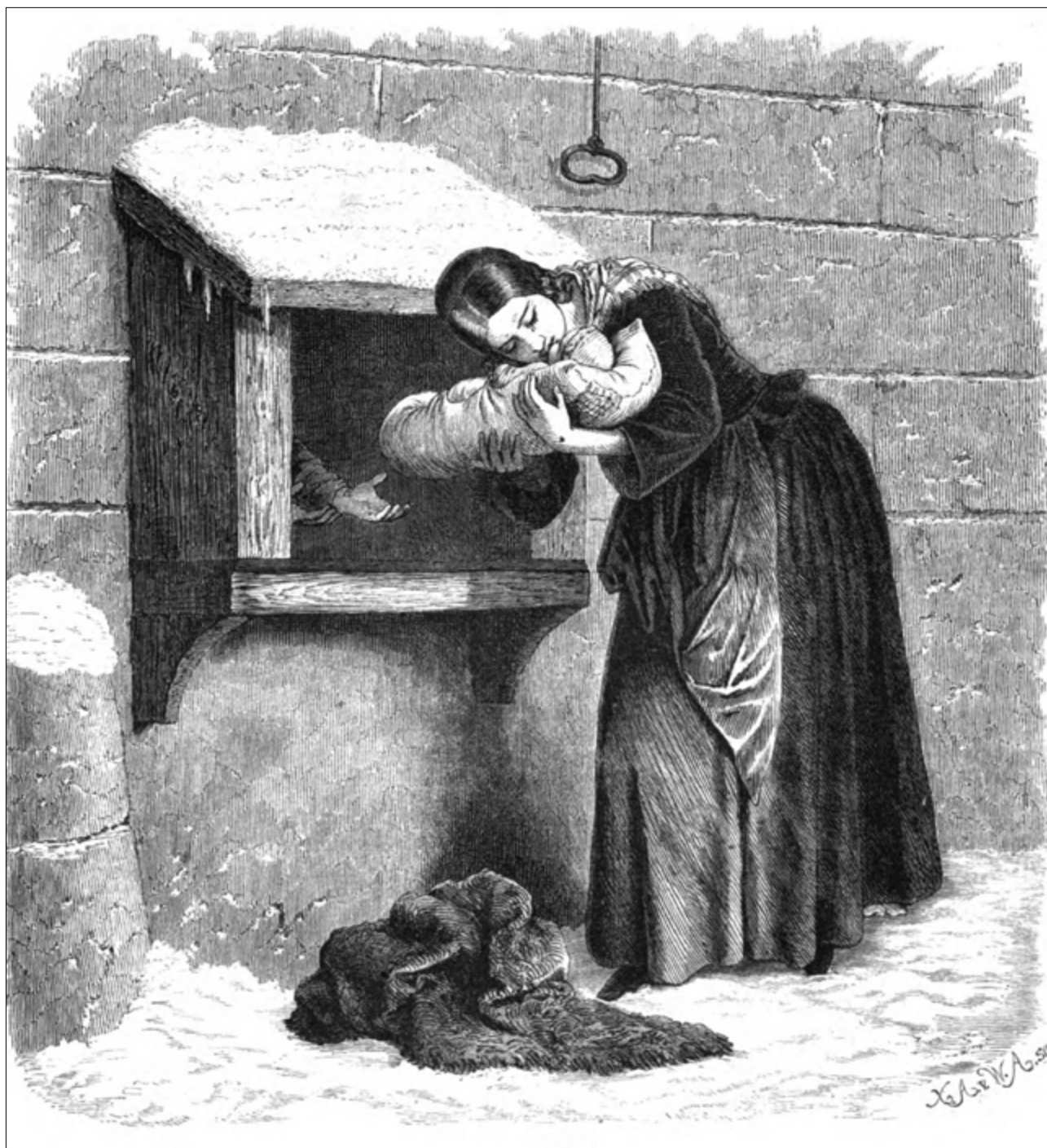
Nas redes sociais, o ato governamental foi saudado com alegria por pessoas recentemente envolvidas no estudo e promoção do que ainda resta do dialeto trazido pelos imigrantes italianos. "As ações em prol do Talian", segundo postagens no Facebook, foram "lideradas por Diego Gabardo, Fábio Luiz Machioski, Maristela Cavassin Reginato e Marta Cavalli Cavassin", tendo como articuladoras as seguintes entidades: Associação Italiana Padre Alberto Casavecchia, Veneti nel Mondo – Colombo e Museu Municipal Cristoforo Colombo, com o apoio das paróquias N. Sra. do Rosário e N. Sra. da Saúde (Colônia Faria).

As mesmas postagens reivindicaram que esse processo de reconhecimento "contou com a colaboração de Moisés Stival, do Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional - Iphan, e dos pesquisadores do Centro de Estudos Vênetos no Paraná - Cevep, liderados pela professora Loremi Loregian Penkal, além de Maria Manfron, Cezar Culpi e Paulo Pereira, lideranças de Santa Felicidade".☑

Nella chiesa parrocchiale Madonna della Salute, nella Colonia Faria, entroterra del comune di Colombo, c'è un'immagine venuta da Lucca, Italia.

Na igreja paroquial Nossa Senhora da Saúde, na Colônia Faria, interior do município de Colombo, há uma imagem vinda da cidade de Lucca, Itália.





RODA DOS EXPOSTOS, EM GRAVURA ATRIBUÍDA A CARL ERNST BOCK, 1859 (WIKISOURCE)

L'ITALIANO

CHE È (C'È) IN TE

■ DI / POR FREI ROVÍLIO COSTA (IN MEMORIAM)

Homero Farias Eschiletti, Porto Alegre-RS, pediatra, artista letterario e di vita si scopre figlio di un segreto di amore e fede:

“Non ho mai capito il perché che una persona, messa nella ruota degli innocenti, abbia accettato questa situazione e nessuno degli otto figli abbia cercato di capire il fatto.

È toccato a me, di famiglia numerosa, chiarire questo segreto ed infrangere un mito. Nei due viaggi a Vicenza, in Italia, con l’aiuto di terzi, ho ottenuto documenti che ci hanno dato il diritto alla cittadinanza italiana.

Più importante della doppia cittadinanza fu il fatto di scoprire le condizioni iniziali di mio nonno. Da quel momento, abbiamo avuto una famiglia con origini, benché molto tristi. Ho scoperto non tanto il blasone ma la semplice origine di un cognome inventato – Eschiletti. Contrariamente a tutte le attese, la strana "E" iniziale è stata confermata. Ho scoperto il suo atto di battesimo, come e perché era stato affidato alla ruota degli innocenti. Chi lo curò come balia e chi lo adottò, documenti che, uno ad uno, sono giunti nelle mie mani. Riunire, associare e depositare tutto solo nella mia mente sarebbe stato temerario. Fatti importanti sarebbero andati persi. Così la decisione di



**PIÙ IMPORTANTE
DELLA DOPPIA
CITTADINANZA FU IL
FATTO DI SCOPRIRE
LE CONDIZIONI
INIZIALI DI MIO
NONNO**

MAIS IMPORTANTE QUE
A DUPLA CIDADANIA
FOI IDENTIFICAR AS
CONDIÇÕES INICIAIS DE
MEU AVÔ.



■ **O ITALIANO QUE ESTÁ (EXISTE) EM VOCÊ** - Homero Farias Eschiletti, Porto Alegre-RS, pediatra, artista das letras e da vida, se descobre filho de um segredo de amor e de fé:

“Nunca entendi o porquê de alguém, colocado numa roda de expostos, ter-se conformado com esta situação, e nenhum dos oito filhos buscar esclarecer o fato.

Coube-me, em uma família numerosa, esclarecer este segredo e quebrar mitos. Em duas viagens a Vicenza, Itália, com a ajuda de terceiros, consegui documentos que nos deram o direito à cidadania italiana.

Mais importante que a dupla cidadania foi identificar as condições iniciais de meu avô. Desde então, tivemos uma família com origem, embora muito triste. Descobri, não o brasão, mas a simples origem de um sobrenome inventado – Eschiletti. Contrariando todas as expectativas, o estranho 'E' inicial foi confirmado. Descobri as condições de seu batismo, como e por quem foi colocado na roda dos expostos. Quem o cuidou como ama de leite, e quem o adotou foram documentos que, um a um, caíram em minhas mãos. Juntar, associar e armazenar tudo só na memória, seria temeridade. Fatos importantes seriam perdidos. Daí a ousadia de relatar esta odisséia no livro: "*Figlio di Nessuno – Filho de Ninguém*" ([Est Edições, 2005, R\\$](#)

presentare i fatti in un libro: "Figlio di Nessuno - Filho de Ninguém" ([Est Edizioni, 2005](#), R\$ 30,00 - NR)

Sono rimaste domande, che un giorno troveranno risposte. Il segreto di stato sul nome della mamma biologica che fino ad oggi è mantenuto è una sfida che i miei parenti mi chiedono di affrontare. E sono curioso di sapere il suo nome. Vorrei che, per coincidenza, uno dei suoi discendenti entrasse in contatto. Di sicuro questo fatto è, fino ad oggi, un segreto familiare, quasi fosse un segreto di stato.

Anacleto Tiburzio o Tiburziano nacque a Torrebelvicino, il 4 luglio 1865 e venne lasciato nella ruota degli innocenti di Vicenza il 5, da Antonio Costa, ricevendo il cognome di Eschiletti. Si rompe così il vincolo con la famiglia biologica. Di Lúcia Mascarello e Sebastião Zani, suoi genitori adottivi, abitanti di Vicenza, non abbiamo mai avuto notizie.

Confesso la mia ammirazione nel constatare l'efficienza del sistema di archivio italiano. Tanto nelle chiese come nell'Archivio Storico e nella Biblioteca di Vicenza, in pochi minuti ho ottenuto quello che cercavo da anni. Conservare documenti dell'istituzione che ospitava bambini esclusi prova di responsabilità e rispetto della storia.

Ho scoperto che la ruota degli innocenti è stata inventata dalla chiesa per salvare la

30,00 - NR)

Restaram perguntas que, um dia, serão elucidadas. O segredo de estado mantido até hoje sobre o nome da mãe biológica, é um desafio que os parentes estão me cobrando. Seu nome, continuo curioso em saber. Gostaria que, por coincidência, um dos descendentes dela entrasse em contato. Certamente este fato é, até hoje, um segredo familiar, a exemplo do segredo de estado.

Anacleto Tiburzio ou Tiburziano nasceu em Torrebelvicino, a 4 de julho de 1865 e foi colocado na roda de expostos de Vicenza no dia 5, por Antonio Costa, quando recebeu o sobrenome Eschiletti. Quebrou-se, assim, o vínculo com a família biológica. Sobre Lúcia Mascarello e Sebastião Zani, seus pais adotivos, moradores de Vicenza, nunca tivemos notícias.

Confesso minha admiração em constatar a eficiência do sistema de arquivo italiano. Tanto em igrejas como no Arquivo Histórico e na Biblioteca de Vicenza, em minutos, consegui o que há anos procurava. Conservar documentos de Instituição que albergava crianças excluídas prova responsabilidade e respeito com a história.

Descobri que a roda dos expostos foi inventada pela Igreja para salvar a vida dos que poderiam ser mortos, porque tidos como filhos da culpa. Senti-me orgulhoso de ser católico. Todos os problemas,



DI SICURO QUESTO FATTO È, FINO AD OGGI, UN SEGRETO FAMILIARE, QUASI FOSSE UN SEGRETO DI STATO.

CERTAMENTE ESTE FATTO É, ATÉ HOJE, UM SEGREDO FAMILIAR, A EXEMPLO DO SEGREDO DE ESTADO.



vita di quelli che avrebbero potuto morire, per essere figli del peccato. Mi sono sentito orgoglioso di essere cattolico. Tutti i problemi che sappiamo essere accaduti in queste istituzioni sono passati in secondo piano. Tra la vita e la morte dobbiamo scegliere la vita.

Rompere il segreto è stata la chiave della mia realizzazione personale e di un'intera famiglia, che si moltiplicava ma doveva sopportare un pesante marchio: Non conosciamo la nostra origine. Ciò comprova il potere di un segreto, che va oltre le generazioni ma prima o poi qualcuno cerca di scoprirlo, molte volte non creduto, venendo ora insultato ora incentivato.

La visita a Torrebelvicino è stata emozionante. L'unico neo il non aver potuto abbracciare nessun parente della mia bisnonna biologica. La mia bisnonna di legno (la ruota degli innocenti), l'ho conosciuta, fotografata, senza poterla toccare. Il vetro che la protegge le ha impedito di sentire il calore di un discendente, di uno dei suoi figli adottivi messo tra le sue braccia. Ora, con orgoglio, posso dire: Siamo italiani con un'origine comprovata e documentata"

Leggere *Figlio di Nessuno* ci riporta ai destini della vita, data da Dio all'arbitrio dell'uomo. Sopravvivere come figlio di nessuno è essere figlio di tutti! ☑

que sabemos ocorreram nessas instituições, ficaram em segundo plano. Entre a vida e a morte, temos que optar pela vida.

A quebra do segredo foi a chave para a minha realização pessoal, e de uma inteira família, que se multiplicava, mas carregava a pesada marca: Não sabemos nossa origem. Isso prova o poder de um segredo, que perpassa gerações, mas um dia alguém sai à sua procura, muitas vezes desacreditado, recebendo ora adjetivos pejorativos, ora incentivos.

A visita a Torrebelvicino foi emocionante. O único senão foi não poder abraçar alguém da família de minha bisavó biológica. A bisavó de madeira, a roda dos expostos, a conheci, fotografei, sem a poder tocar. O vidro que a protege, impediu-a de sentir o calor de um descendente de um de seus filhos adotivos, um colocado em seus braços. Agora posso, com orgulho, dizer: Somos italianos com origem comprovada e documentada"

Ler *Figlio di Nessuno* nos remete aos destinos da vida, confiada por Deus ao arbítrio do homem. Sobreviver como filho de ninguém, é ser filho de todos! ☑



LA MIA BISNONNA DI LEGNO (LA RUOTA DEGLI INNOCENTI), L'HO CONOSCIUTA, FOTOGRAFATA, SENZA POTERLA TOCCARE.

A BISAVÓ DE MADEIRA, A RODA DOS EXPOSTOS, A CONHECI, FOTOGRAFEI, SEM A PODER TOCAR.



CULTURA TALIAN:

Un lavoro per molte mani

LA SALVAGUARDIA DEL TALIAN A NOVA ERECHIM

■ DI / POR AIRTON DARCY DEON* - SC ((REVISIONE E TRADUZIONE DI WILSON CANZI)



Foto S. Incarvini



ITALIANO

Il Talian, a Nova Erechim, negli ultimi anni, ha fatto bei passi ma, per chi non lo sa, sembra che tutto sia caduto dal cielo. Ma, per arrivare fin qui, c'è stato il lavoro di molte persone.

Due mila e uno è stato l'anno in cui ho stabilito la mia residenza a Nova Erechim. È anche in questo anno che l'Associazione Taliana Veneta ha iniziato le sue attività. E grazie a questa entità ho iniziato il lavoro di salvaguardia del Talian.

All'inizio era solo per avere qualcosa da fare ed incontrare gli amici. Tutto sembrava solo un gradevole passatempo. Però, trovandomi dentro questa entità culturale "taliana" sono arrivato alla radio ed al "Programa Talian Tornando ale Radise". Alla radio ho trovato Angelo Dala Costa, un "talian" che aveva un programma che ricordava la storia e la cultura degli immigranti italiani. Grazie ad Angelo ho iniziato a partecipare e contribuire al movimento del Talian.

Ho conosciuto la Assodita e tutte le persone che, da molti anni, facevano un lavoro di diffusione, manutenzione e salvaguardia della cultura "taliana" senza esattamente sapere dove sarebbero arrivati ma che nessuno sarebbe stato in

PORTUGUÊS

■ **UM TRABALHO PARA MUITAS MÃOS - A SALVAGUARDA DO TALIAN EM NOVA ERECHIM** - O Talian, em Nova Erechim, nos últimos anos, tem feito belos passos, mas, para quem não sabe, parece até que tudo caiu do céu. No entanto, para chegar até aqui, houve trabalho de muita gente.

Dois mil e um foi o ano em que fixei residência em Nova Erechim. Foi também neste ano que a Associação Taliana Vêneta começou suas atividades. E através desta entidade foi que iniciei na salvaguarda do Talian.

No início foi só para ter o que fazer e encontrar-me com os amigos. Tudo parecia somente um agradável passatempo. Contudo, por estar nesta entidade cultural 'taliana' é que cheguei até a rádio e ao Programa *Talian Tornando ale Radise*. Na rádio, encontrei o Angelo Dala Costa, um 'talian' que mantinha um programa lembrando a história e a cultura dos imigrantes italianos. Foi através do Angelo que comecei a participar e contribuir com o movimento do Talian.

Conheci a Assodita e todas as pessoas que, há muitos anos, faziam um trabalho de divulgação, manutenção e salvaguarda da cultura 'taliana' e que não sabiam bem

TALIAN

UM LAORO FATO PAR TANTE MAN! - ASSION DE SALVAGUÀRDIA DEL TALIAN IN NOVA ERECHIM-SC - El Talian, in Nova Erechim, ntei últimos ani, el è ndà avanti, ma par chi no lo sà el pol pensar che

tuto ze cascà del siel. Però, par rivar fin ndove el è, tanta gente ga laorà.

In due milla e un ze stà el ano che mi son ndato de star a Nova Erechim. Ze stà anca el ano che la Associassion Taliana Véneta la ga scominsià le so atività. Ze stà traverso questa entità che go scominsià

a cognosser meio el Talian.

Ntel scominsio, ze stà sol par ver un afaro in depì e catarse coi amissi. Tutto parea un bel passatempo. Però, ze stà par esser rento de questa entità cultural taliana che son rivà fin ala ràdio e al programa talian 'Tornando ale Radisea. Ntela ràdio, go catà

grado di farli smettere. Mi sono innamorato di questo lavoro ed oggi faccio tutto quello che posso per contribuire alla salvaguardia del Talian come lingua e come cultura. Vedo che stiamo andando ogni giorno più lontano.

Oggi, il programma radiofonico Talian *Retornando ale Radise* è portato avanti da me, Airton Darcy Deon e João Soletti, che è stato il primo presidente dell'Associazione. La progettazione del suono è sotto l'attenzione di Luis Antônio Pozzer. Una volta al mese c'è la partecipazione al vivo dei cantanti dell'Associazione in questo programma "talian" della radio Interativa FM.

Nel 2011 ho partecipato per la prima volta all'Incontro Nazionale dei Diffusori del Talian, a Maravilha-SC. Ma è stato ad Antônio Prado-RS, nel 2012, che ho capito un po' di più sulla cultura e la lingua Talian. Dopo aver ascoltato, attentamente, gli interventi di coloro che hanno parlato, sull'importanza di promuovere azioni per la salvaguardia del Talian, sono tornato con il fermo proposito di fare di Nova Erechim il primo comune di Santa Catarina a riconoscere il Talian come lingua co-ufficiale.

Ho iniziato a parlare con tutte le autorità e le istituzioni che avrebbero potuto dare

até onde chegariam, mas que ninguém seria capaz de fazê-los parar. Eu me apaixonei por esse trabalho e hoje estou aqui fazendo tudo o que consigo para ajudar na salvaguarda do Talian como língua e como cultura. Vejo que estamos indo cada dia mais longe.

Hoje, o programa radiofônico *Talian Retornando ale Radise* é conduzido por mim, Airton Darcy Deon e João Soletti, que foi o primeiro presidente da Associação. A sonoplastia está aos cuidados de Luis Antônio Pozzer. Uma vez por mês há a participação ao vivo dos cantores da Associação neste programa 'talian' da rádio Interativa FM.

Em 2011, participei pela primeira vez do Encontro Nacional dos Difusores do Talian, em Maravilha-SC. Mas foi em Antônio Prado-RS, em 2012, que entendi um pouco mais sobre a cultura e a língua Talian. Depois de ouvir, sem pestanejar, tudo o que os palestrantes falaram, sobre a importância de promover ações para salvaguardar o Talian, voltei com o firme propósito de fazer de Nova Erechim o primeiro município de Santa Catarina a reconhecer a língua Talian como língua co-oficial.

Comecei a conversar com todas as autoridades e instituições que poderiam

Àngelo Dala Costa, un talian che mantegna un programa ricordando la stòria e la cultura dei imigranti taliani. Ze stà traverso de Àngelo che go scominsià a giutar ntel movimento de salvaguàrdia del Talian.

Go cognossesto la Associassion dei Difusori del Talian - Assodita e tute

le persone che a tanti ani le fea un laoro de divulgassion, manutension e salvaguàrdia dela cultura taliana, che no i savea ben fin ndove i rivaria, ma che anca nissuni i saria boni de farli fermarse. Me go impassionà par questo laoro e incoi son qua drio far tuto quel che son bon de far par giutar a salvaguardiar el Talian come

lèngua e come cultura. Son incorto che, ogni di, semo drio ndar ogni volta pi distante.

Incoi, el programa talian 'Ritornando ale Radise' el è comandà par mi, Airton Darcy Deon e João Soletti, primo presidente dela associassion. Ntela sonoplastia laora Luis Antônio Pozzer. Una olta al mese i cantori del grupo

una mano. La prima difficoltà è stata con la persona dell'assessorato all'Educazione, Tanara Zuncoski, di origine polacca, tanto dal lato paterno come materno. Però, quando comprese la proposta che avevamo in mente, divenne un'alleata molto importante. Con il suo appoggio ed il sostegno dei soci dell'Associazione Taliana della quale faccio parte, condotta all'epoca da Idacir Ferla, sono andato avanti.

Da lì ho iniziato a parlare con l'amministrazione comunale per chiarire quale fosse l'obiettivo del nostro progetto. L'idea era approvare il Talian come lingua co-ufficiale per riscattare, mantenere e preservare la cultura dei pionieri e fondatori del comune, che sono stati discendenti di immigranti italiani. Dato che la lingua Talian è il pilastro di questa cultura e stava venendo dimenticata, era necessario fare qualcosa urgentemente.

La rivista Talian Brasile, edita da Hélio Oro, dal 2013 al 2015, è stata di grande aiuto per trovare motivazioni e convincere gli agenti pubblici, dato che conteneva molti articoli sull'importanza del contributo delle famiglie discendenti di italiani in tutto il Brasile, articoli, testimonianze, poesie e poemi prodotti dagli scrittori del Talian. All'epoca ci furono 25 abbonamenti a questa rivista.

ajudar. A primeira dificuldade encontrada foi na pessoa da secretária de Educação, Tanara Zuncoski, de origem polonesa, de pai e mãe. No entanto, quando entendeu a proposta que se tinha em mente, tornou-se uma aliada importantíssima. Com o apoio dela e o respaldo dos sócios da Associação Taliana da qual participo, que era conduzida à época, por Idacir Ferla, fui em frente.

A partir daí, comecei a conversar com a administração municipal para esclarecer qual era o objetivo do nosso projeto. A proposta era aprovar o Talian como língua co-oficial, para resgatar, manter e salvaguardar a cultura dos pioneiros e fundadores do município, que foram descendentes de imigrantes italianos. Como a língua Talian é o sustentáculo dessa cultura e estava sendo esquecida, era necessário fazer algo urgentemente.

A revista Talian Brasil, editada por Hélio Oro, de 2013 a 2015, foi de grande valia na argumentação e convencimento dos agentes públicos, pois trazia recortes importantes da contribuição das famílias descendentes de italianos em todo o Brasil, através de artigos, relatos, crônicas e poemas produzidos por escritores do Talian. Na época, foram realizadas 25 assinaturas desta revista.

de canto dela associassion
i participa al vivo ntela
programassion taliana dela
Rádio Interativa FM.

In 2011, go participà par
la prima volta del Incontro
Nassional dei Difusori del
Talian, a Maravilha-SC. Ma
ze stà a Antônio Prado-RS,
in 2012, che go capio na
scianta meio sora la stòria

dela cultura e dela léngua
Talian. Dopo de scoltar, sensa
strucar i òcii, tuto quel che i
palestranti i gavea parlà sora
la importànsia de promover
assion de salvaguàrdia
del Talian, go tornà a casa
col firme propòsito de far
de Nova Erechim el primo
munissìpio de Santa Catarina
a ricognosser el Talian come

léngua cofissial. E cossita go
fato.

Go scominsià a parlar cole
autorità e cole istituission
che le podaria giutar. La
prima difficoltà l'è stà cola
segretària dela Educassion,
Tanara Zuncoski, de origine
polonesa, de pare e mare.
Però, dopo de scoltar e capir
la proposission che se gavea

Iniziammo con una piccola indicazione presso il Consiglio Comunale, fatta dai consiglieri Gilberto Carlos Bortese e Vânio Basso, approvata all'unanimità. Ma prima che il disegno di legge andasse al voto in assemblea, ci fu un'udienza pubblica per far sì che il progetto fosse ben compreso dai consiglieri e dalla comunità.

L'11/08/2015 venne promulgata la legge stabilendo la lingua Talian come co-ufficiale nel comune di Nova Erechim-SC, dal sindaco Volmir Pirovano. È stata la prima legge di co-ufficializzazione del Talian nello Stato di Santa Catarina.

Da lì in poi iniziò un lavoro permanente per l'applicazione effettiva di questa legge.

Il 25 settembre 2019, Nova Erechim è divenuta la " Capitale Catarinense del Talian", come indicato dal Progetto di Legge N° 17.778, presso il Parlamento Statale, dal deputato Altair Silva, su richiesta della consigliera Lenir Dalvesco.

Un altro importante passo è stata la realizzazione di laboratori di Talian, per bambini e adulti, a livello extra-scolastico, tenuti con molta responsabilità dalla professoressa Noeli Alessi Soletti. Però questi continuano ad essere una sfida, perché sono in concorrenza con altri laboratori extra scuola, come sport, ballo,

Começamos com uma pequena indicação na Câmara dos Vereadores, feita pelos vereadores Gilberto Carlos Bortese e Vânio Basso, que foi aprovada por unanimidade. Mas antes do projeto de lei ir para a votação no plenário, houve uma audiência pública para que este projeto fosse bem entendido pelos vereadores e comunidade.

Em 11/08/2015, foi promulgada a lei instituindo a língua Talian como co-oficial no município de Nova Erechim-SC, pelo prefeito Volmir Pirovano. Foi a primeira lei de co-oficialização do Talian no Estado de Santa Catarina.

A partir daí, começou-se um trabalho permanente para a implementação efetiva dessa lei.

Em 25 de setembro de 2019, Nova Erechim tornou-se a 'Capital Catarinense do Talian', por indicação do Projeto de Lei N° 17.778, na Assembleia Legislativa Estadual, pelo deputado Altair Silva, a pedido da vereadora Lenir Dalvesco.

Outro passo importante foi a realização das oficinas de Talian, para crianças e adultos, no contra-turno escolar, ministradas com muita responsabilidade pela professora Noeli Alessi Soletti. Contudo, estas permanecem como

in mente, la ze diventada na importantissima aleada. Col so aussilio e de tuti i membri dela Associassion Taliana che fao parte che, in quel tempo, la zera capitaneada par Itacir Ferla, son ndà avanti.

De quel momento in vanti, go scominsià a parlar cola aministrassion munissipal par sciarir i ogetivi del nostro progeto. La proposission

la zera la aprovassion del Talian come léngua cofissial, par risgatar, mantegner e salvaguardiar la cultura dei pionieri e fondadori del munissipio, che i zera dissidenti dei imigranti italiani. Come la Léngua Talian la ze el sataron de questa cultura e a zera drio esser desmentegada, ghe volea far qualcosa urgentemente.

La rivista 'Talian Brasil', stampada par Hélio Oro, fra 2013 e 2015, la ga giutà tanto para convinser i agenti pùblich, parché la portea tante informassion sora la granda contribuission che le fameie taliane le ga portà ntel svilupamento de tuto el paese, fra articoli, relati, cròniche e poesie scriveste par scritori del Talian. In quela època

balletto, pattinaggio, ecc., offerti dal comune. Oltre a ciò stiamo lottando per implementare la lingua Talian nel curriculum scolastico.

Per dare visibilità al Talian, nel comune e Regione Ovest di Santa Catarina, il 26, 27 e 28 ottobre 2019, Nova Erechim ha ospitato il XXII Incontro Nazionale dei Diffusori del Talian, con l'appoggio dell'Associazione dei Diffusori del Talian - Assodita.

Questo incontro è stato coordinato dall'Associazione Veneta Taliana di Nova Erechim, tramite una commissione interna. Ha avuto un forte appoggio da parte del Comune. Il sindaco Nédio Cassol è stato rappresentato, nel giorno, dal suo vice Ramires Tápia. Erano presenti anche Lenir Dal Vesco, presidente del Consiglio Comunale; Eunice Bruschi, assessore all'Educazione e Sandra Solivo, direttrice della Cultura. È stato un evento di grande successo.

In conclusione, Nova Erechim sta partecipando al progetto 'Cucagna, Scola di Talian', corso inedito di estensione universitaria dell'Università Statale del Centro-Ovest del Paraná - Unicentro, in accordo con la Assodita,

um desafio, porque concorrem com outras oficinas extraclasse, como esportes, danças, balé, patinação, etc., oferecidas pelo município. Além disso, estamos lutando para implementar a língua Talian no currículo escolar.

Para dar visibilidade ao Talian, no município e Região Oeste de Santa Catarina, nos dias 26, 27 e 28 de outubro de 2019, Nova Erechim sediou o XXII Encontro Nacional dos Difusores do Talian, com o apoio da Associação dos Difusores do Talian - Assodita.

Esse encontro foi coordenado pela Associação Vêneta Taliana de Nova Erechim, através de uma comissão interna. Teve apoio irrestrito da municipalidade. O prefeito Nédio Cassol, foi representado, no dia, pelo seu vice, Ramires Tápia. Também compareceram Lenir Dal Vesco, presidente da Câmara de Vereadores; Eunice Bruschi, secretária de Educação e Sandra Solivo, diretora de Cultura. Foi um evento realizado com sucesso.

Para concluir, Nova Erechim está participando do projeto 'Cucagna, Scola de Talian', curso inédito de extensão universitária da Universidade Estadual do Centro-Oeste do Paraná - Unicentro,

se gavea fato vinti sìnque
assinature de questa rivista.

Gavemo scominsià co na
pìcola indicassion ntela Càmara
dei Vereadori, fata par el
vereador Gilberio Carlos Bortese
e Vânio Basso, e la ze stata
aprovada par unanimità. Ma,
vanti del progeto de lege ndar
par la votassion ntel plenàrio,
gavemo fato na audiensa
pùblica par spiegar ben a tuti e

esser ben capio par i veriadori
e anca par la comunità.

Ntel di ùndese de agosto de
due mila e quìndese, el è stata
promulgada la lege istituindo
la léngua Talian come cofissial
ntel munissìpio de Nova
Erechim-SC, par el prefeto
Volmir Pirovano. La è stata la
prima lege de cofissialisassion
del Talian in Santa Catarina.

De là in vanti, gavemo

scominsià un laoro costante
par la far implementassion
efetiva de questa lege.

In 25 de setembre de 2019,
Nova Erechim la ga diventà
la 'Capital Catarinense del
Talian', par indicassion del
Progeto de Lege N° 17.778,
ntela Assemblea Legislativa
Stadoal de SC, par el Deputado
Altair Silva, solissità par la
vereadora Lenir Dal Vesco.



Fotos: C&A/Novas

Un po' del paesaggio naturale intorno a Nova Erechim-SC, in particolare sulle curve del fiume Chapecó.

Um pouco da paisagem natural ao redor de Nova Erechim-SC, com destaque para as curvas do rio Chapecó.



tramite tre rappresentanti: Airton Darcy Deon, Noeli Alessi Soletti e Ivete Favini Riboldi.

Talian, un lavoro a molte mani.

* Airton Darcy Deon è vice presidente della Assodita. ☑

em convênio com a Assodita, através de três representantes: Airton Darcy Deon, Noeli Alessi Soletti e Ivete Favini Riboldi.

Talian, um trabalho para muitas mãos.

* **Airton Darcy Deon** é vice presidente da Assodita. ☑

Nantro passo importante ze stà la realisassion dele ofissine de Talian par Cei e Grandi, ntel contraturno scolar, ben ministrade par la professora Noeli Alessi Soletti. Però, queste le ze ancora na sfida, parché le concore cole altre attività fora dela scola,

come attività sportive, balo, ballet, patinassion, etc., ofertae par la munissipalità. Fora questo, semo anca drio lotar par meter el Talian rento ntel corìcolo scolar.

Par darghe visibilità al Talian, ntel munissìpio e ntel region Ovest de Santa

Catarina, ntei di 26, 27 e 28 de ottobre de 2019, Nova Erechim la ga realisà el XXIII Incontro Nassionale dei Difusori del Talian, col agiuto dela Assodita.

Questo incontro ze stà cordinà par la Associassion Taliana Vêneta de Nova



Foto S. INCURVANI



All'estremo Est catarinense, distante 585 chilometri dalla capitale Florianópolis, Nova Erechim è stata fondata nel 1964 da gaúchi discendenti di immigranti italiani e polacchi.

No extremo-este catarinense, distante 585 quilômetros da capital Florianópolis, Nova Erechim foi fundada em 1964 por gaúchos descendentes de imigrantes italianos e poloneses.

Erechim, traverso na comissão interna. La gaúcho un grande apoio da municipalidade, prefeito Nédio Cassol, representará por ele sócio, Ramires Tápio; Leonir Dal Vesco, presidente da Câmara de vereadores; Eunice Bruschi, secretária da

Educassion e Sandra Solivo, diretora da Cultura. Ze stá un evento memorável.

Par finir, Nova Erechim la ze drio participar del projeto "Cucagna, Scola de Talian", curso de extensão universitária da Universidade Estadual do Centro Oeste do

Paraná – Unicentro, com três representantes: Airton Darcy Deon, Noeli Alessi Soletti e Ivete Favin Riboldi.

Talian, um laoro fato par tante man!

* **Airton Darcy Deon** è vissepresidente della Assodita. ☑



SANDRO INCURVATI - SC
www.cozinha-italiana.net

LA CUCINA ITALIANA

Cozinha italiana



Foto S. Incurvati

LA RIBOLLITA

Dopo la panzanella e la pappa al pomodoro, già presentati dalla rivista **Insieme**, la Toscana ci regala un altro famoso piatto della propria gastronomia basato sul riutilizzo del pane raffermo: la Ribollita.

Oltre il pane, ingredienti fondamentali sono il cavolo nero e i fagioli cannellini, più altri ortaggi variabili da stagione a stagione. Il

■ A '**RIBOLLITA**' - Depois da '*panzanella*' e da '*pappa al pomodoro*', já apresentados pela revista **Insieme**, a Toscana oferece-nos outro famoso prato da sua gastronomia baseada no reaproveitamento do pão amanhado: a '*Ribollita*'.

Além do pão, os ingredientes básicos são o '*cavolo nero*' (repolho preto) e o feijão '*cannellini*', além de outras verduras que variam de acordo

cavolo nero non sono mai riuscito a trovarlo nei mercati brasiliani, anche se una pianta molto simile, la “couve Toscana”, viene venduta su internet.

Nei miei vari tentativi di preparazione della Ribollita in Brasile, ho usato ingredienti sostitutivi; non è la stessa cosa, ma vale la pena tentare.

STORIA DELLA RIBOLLITA

Nel libro “La scienza in cucina e l’arte di mangiar bene”, manifesto della cucina italiana, scritto e pubblicato nel 1891 da Pellegrino Artusi, viene descritta la “zuppa toscana di magro dei contadini”, ma prima ancora viene menzionata nel 1600 dal musicista Giovanni Del Turco nel suo “Epublario”.

In entrambi i casi si fa riferimento ad un piatto povero, di origine contadina, probabilmente preparato con il pane che avanzava nei ricchi banchetti dei feudatari, cotto insieme a zuppe di ortaggi, che potevano essere conservate per diversi giorni.

Il termine “Ribollita”, più recente, indica la tecnica di preparazione del piatto, che prevede appunto la ribollitura della zuppa con l’aggiunta del pane.

Come la maggior parte delle ricette contadine, ogni famiglia aveva il proprio procedimento e i propri ingredienti, a seconda della disponibilità di questi ultimi.

Di seguito presenteremo una delle ricette della Ribollita, ispirandoci a quella descritta dalla Accademia Italiana della Cucina.



com a estação. Nunca consegui encontrar ‘cavolo nero’ nos mercados brasileiros, mesmo que uma planta muito parecida, a “couve toscana”, seja vendida na internet.

Em minhas várias tentativas de preparar ‘Ribollita’ no Brasil, usei ingredientes substitutos; não é a mesma coisa, mas vale a pena tentar.

HISTÓRIA DA ‘RIBOLLITA’ -

No livro "A ciência na cozinha e a arte de comer bem", um manifesto da culinária italiana, escrito e publicado em 1891 por Pellegrino Artusi, é descrita a "sopa magra dos camponeses toscanos", mas antes é mencionada em 1600 pelo músico Giovanni Del Turco em seu "Epublário".

Em ambos os casos, faz-se referência a um prato pobre, de origem camponesa, provavelmente preparado com o pão que sobrava nos ricos banquetes dos senhores feudais, cozinhado com sopas de legumes, que podiam ser guardadas vários dias.

O termo mais recente “Ribollita” indica a técnica de preparação do

INGREDIENTI

Ingredienti per 6 persone:

- 400 g di fagioli cannellini (o altro tipo di fagioli bianchi)
- 400 g di cavolo nero (“*couve Toscana*”) o in alternativa altro tipo di “*repolho*”)
- 500 g di cavolo verza (“*couve Lombarda*”) o in alternativa altro tipo di “*repolho*”)
- 200 g di bietola (“*acelga*”)
- 2 patate
- 2 cipolle
- 2 carote
- 2 coste di sedano
- 300 g di pomodorini
- 500 g di pane raffermo
- olio extravergine d’oliva
- sale e pepe

prato, que consiste em ferver de novo a sopa com a adição de pão.

Como a maioria das receitas camponesas, cada família tinha seu próprio processo e seus próprios ingredientes, dependendo da disponibilidade destes.

A seguir apresentaremos uma das receitas da '*Ribollita*', inspirada naquela descrita pela Academia Italiana de Cozinha.

INGREDIENTES - Ingredientes para 6 pessoas:

- 400 g de feijão '*cannellini*' (ou outro tipo de feijão branco)
- 400 g de '*cavolo nero*' (couve toscano ou, alternativamente, outro tipo de repolho)
- 500 g de couve *verza* (couve



PREPARAZIONE

Mettere a bagno i fagioli per la notte intera, poi cuocerli nella loro acqua. Io uso aggiungere uno spicchio d'aglio e un rametto di rosmarino.

Tagliate finemente le cipolle, le carote e il sedano e fateli rosolare in olio di oliva, possibilmente in un tegame di coccio; aggiungete i pomodorini tagliati a metà e le altre verdure tagliate a strisce, lasciando cuocere per pochi minuti.

Versate la metà dei fagioli nel tegame delle verdure e, di tanto in tanto, aggiungete la loro acqua, quando necessario; lasciate cuocere per un'altra ora, aggiungendo alla fine i fagioli rimanenti.

Lombarda ou, alternativamente, outro tipo de repolho)

- 200 g de acelga
- 2 batatas
- 2 cebolas
- 2 cenouras
- 2 palitos de aipo
- 300 g de tomate cereja
- 500 g de pão amanhecido
- azeite extra virgem
- sal e pimenta

PREPARO - Deixar o feijão de molho durante a noite e cozinhá-lo na própria água. Costumo adicionar um dente de alho e um raminho de alecrim.

Picar finamente as cebolas, cenouras e aipo e dourá-los em azeite, eventualmente em uma panela



Foto S. Invernati



Principali fasi per preparare "La Ribollita".

Principais fases do preparo de 'La ribollita'.

Disponete delle fette di pane duro in una zuppiera, versatevi sopra la zuppa, poi un altro strato di pane e sopra il resto della zuppa.

Lasciare riposare. Prima di servire, scaldare di nuovo sul fuoco, aggiungendo dell'olio di oliva.

LA VIA FRANCIGENA

La Toscana è una regione fantastica; oltre le bellezze delle sua città come Firenze, Pisa, Siena, etc, possiede altre bellezze meno note ma altrettanto entusiasmanti, costituite da piccoli paesi medioevali, valli, o cammini storici da percorrere in macchina, in bicicletta, o anche a piedi. Famosa è la via Francigena, percorso di pellegrinaggio paragonabile al cammino di Santiago di Compostela, che collegava Roma con Canterbury e che fin dall'epoca medioevale permetteva ai pellegrini dell'Europa del nord di raggiungere Roma.

La via Francigena non è una strada unica come una strada consolare romana, ma è un gruppo di strade, per lo più parallele, che nel corso degli anni ha subito diverse evoluzioni. La parte toscana inizia dalla punta settentrionale della regione, scendendo verso Lucca, poi Siena fino ad arrivare all'alto Lazio, passando per la Val d'Orcia.

Alcuni anni fa ho fatto a piedi

de barro; adicionar os tomates cereja cortados ao meio e os outros vegetais cortados em tiras, deixando cozinhar alguns minutos.

Despejar metade do feijão na panela de legumes e, de vez em quando, acrescentar a água do feijão, quando necessário; cozinhar por mais uma hora, adicionando o feijão restante no final.

Arrumar as fatias de pão duro em uma tigela, despejando a sopa sobre elas; depois, outra camada de pão e sobre ela despejar o resto da sopa.

Deixar descansar. Antes de servir, aquecer novamente no fogão, acrescentando um pouco de azeite.

A VIA FRANCIGENA - A Toscana é uma região fantástica; além das belezas de suas cidades como Florença, Pisa, Siena, etc., possui outras belezas menos conhecidas, mas igualmente emocionantes, constituídas por pequenas aldeias medievais, vales ou caminhos históricos para serem percorridos de carro, de bicicleta ou mesmo a pé. Famosa é a Via Francigena, uma rota de peregrinação comparável ao Caminho de Santiago de Compostela, que ligava Roma a Canterbury e que, desde os tempos medievais, permitia que peregrinos do norte da Europa chegassem a Roma.

A Via Francigena não é uma via única como uma via consular romana, mas é um conjunto de vias, geralmente paralelas, que, ao longo dos anos, sofreu várias evoluções. A parte toscana

in 4 giorni da Siena, la città del palio, a Bagno Vignoni, villaggio medioevale costituito da una piazza e da una grande e antica vasca di pietra di acqua calda sulfurea, di 49 m x 29 m.

Lungo il percorso si possono fare diverse deviazioni, per esempio per visitare Montalcino, la patria del Brunello, il vino più buono (e più caro) del mondo; oppure per conoscere Pienza, città dichiarata dall'Unesco patrimonio dell'umanità. Merita una visita anche l'Abbazia di Sant'Antimo, chiesa di stile romanico fondata secondo la leggenda da Carlo Magno. I più pigri, che percorreranno la via Francigena in macchina, hanno la possibilità di estendere il

La grande vasca di acqua sulfurea di Bagno Vignoni.

A grande piscina de água quente sulfurosa de Bagno Vignoni.

começa no extremo norte da região, descendo em direção a Lucca, depois Siena até a parte alta do Lácio, passando pelo Vale de Orcia.

Há alguns anos, caminhei quatro dias de Siena, a cidade do palio, até Bagno Vignoni, uma vila medieval composta por uma praça e uma grande e antiga piscina construída em pedra, de água quente sulfurosa, 49 m x 29 m.

Ao longo do caminho você pode fazer vários desvios, por exemplo, para visitar Montalcino, a terra natal de Brunello, o melhor (e mais caro) vinho do mundo; ou para conhecer Pienza, cidade declarada Patrimônio da Humanidade pela Unesco. Também vale a pena visitar a



FOTO: DESP/PHOTOS

percorso fino al monte Amiata o alle terme libere di Saturnia, dove ci si può immergere anche di inverno nelle cascate del Mulino, la cui acqua mantiene per tutto l'anno la temperatura di 37 gradi. Ricordatevi, la Toscana non è solo Firenze, è una regione che merita essere visitata in ogni sua parte, con i suoi casolari, le sue torri e la sua splendida campagna coltivata. ☑

Paesaggi inconfondibili della Toscana, con i suoi cipressi e i campi coltivati.

Paisagem inconfundível da Região Toscana, com seus ciprestes e campos cultivados.

Abadia de Sant'Antimo, uma igreja de estilo românico fundada, de acordo com a lenda, por Carlos Magno.

Os mais preguiçosos, que percorrerão a Via Francigena de carro, têm a possibilidade de estender o percurso até o Monte Amiata, ou às termas gratuitas de Saturnia, onde se pode mergulhar, mesmo no inverno, nas cachoeiras do Moinho, cuja água mantém a temperatura de 37 graus durante todo o ano. Lembre-se, a Toscana não é apenas Florença, é uma região que merece ser visitada em todas as suas partes, com seu casario, suas torres e seus esplêndidos campos cultivados. ☑



FOTO DEPOSITPHOTOS

RADICCI PER IOTTI



PER CAPIRCI:

Il vino unisce	100 g. di broccolis
Isaac Newton, 1687	1 banana
Teoria di gravitazione universale	3 limoni
Sidro	Lasciate tutto lì ed aprite una bottiglia di vino!
Ricetta antidepressiva	

L'acqua separa

STOLF

studio legale / advogados associados

OAB/SC 2941/16

O Studio Legale STOLF é um escritório de advocacia que tem por objetivo atender à crescente demanda nas relações jurídicas entre o Brasil e a Itália. Prestamos serviços de referência em advocacia internacional, imigração e nacionalidade italiana em via judicial.

- Advocacia internacional;
- Imigração;
- Nacionalidade italiana;
- Equipe especializada no Brasil e na Itália.



Endereço:

Rua Eugênio Moreira, 932
Bairro Anita Garibaldi
89202-100 - Joinville/SC

Contatos

Tel.: +55 47 3029-2307
Cel.: +55 47 9 9995-2307

Mídia digital:

facebook.com/studiolegalestolf
[Instagram.com/advocacia.stolf](https://instagram.com/advocacia.stolf)

Site:

studiolegale.adv.br